



ACTAS

**Sociedad
para el Estudio
del 'Andalú'
(Z.E.A.)**



**HAÉN / Jaén
(Andaluzía)
2 y 3 de mayo 2014**

Hunta d'ekritoreh en andalú
Hunta d'ehitorô en andalú



7th Meeting of Andalusian Writers
Reunión de escritores/as en andaluz

VIIª

HUNTA D'EHKRITOREH EN ANDALÚ
HUNTA D'EHCRITORÊ EN ANDALÚ

VIIª REUNIÓN DE ESCRITORES/AS EN ANDALUZ
7th MEETING OF ANDALUSIAN WRITERS

A C T A S

Sociedad para el Estudio del 'Andalú'
(Z.E.A.)

Haén / Jaén,
del 2 al 3 de mayo de 2014.

Colaboran: ***Instituto Almenara***
UNI Radio (Universidad de Jaén)

COMITÉ ORGANIZADOR

- Huan Porrah Blanco
- Francisco García Duarte (*'Paco Arbadulí'*)
- Manuel Ochando Ortiz
- Sociedad para el Estudio del *Andalú* (Z.E.A.)
- Instituto Almenara (secc. de Jaén)

MAQUETACIÓN

- Huan Porrah Blanco

COLABORA:

- UNI Radio (Universidad de Jaén)

AGRADECIMIENTOS:

- Al pueblo de *Haén* / Jaén y a tod@ aquel o aquella que haya ayudado al buen fin de este evento.

© Sociedad para el Estudio del *Andalú* (Z.E.A.)
(organizador/editor)

© Cada autor/a de su capítulo

Z.E.A.
Apartao nº 12
29650 MIHA / Mijas
(Málaga-Andaluzía)
zea.andalu@gmail.com
hunta.ehkritoreh@gmail.com

Sitios Web:

Hunta d'ehkritoreh en andalú / Reunión / Meeting:
<http://www.zea-andalu.com/hunta-d-ehkritoreh-en-andal%C3%BA/>

Sociedad para el Estudio del Andalú (Z.E.A.):
<http://www.zea-andalu.com>

Depósito Legá / D.L.: MA 602-2014

PRESENTACIÓN

Este libro de pre-Actas supone que ya nos hemos situado en la séptima ocasión que celebramos la *Hunta d'ehkritoreh en andalú - Hunta d'ehcritorê en andalú / Reunión de escritores-as en andaluz / Meeting of Andalusian Writers*.

Una vez más, la Sociedad para el Estudio del *Andalú* (Z.E.A.), como parte del movimiento sociocultural andalófilo, hemos conseguido organizar nuestra reunión de escritores/as *en andalú*, manteniendo la periodicidad bianual. Para ello hemos contado esta vez con la inestimable colaboración del Instituto Almenara para el progreso y desarrollo de Andalucía, especialmente con los miembros de esta Asociación en Jaén. Una colaboración que no podría haber surtido el esperado efecto sin el concurso del Comité Organizador, ayudado por vari@s colaboradores/as jiennenses que han facilitado la multitud de tareas que conlleva un congreso como éste.

La celebración en la ciudad de Jaén de la 7ª edición de la *Hunta d'ehkritoreh en andalú* continúa el avance cualitativo y territorial en la incidencia y calado de nuestros encuentros, ampliando su horizonte geográfico, ya que supone la primera vez que se desarrolla en la comarca de Jaén. En la IIIª *Hunta* nos habíamos alejado del pueblo matriz de los encuentros (*Miha-Mijas*, durante los años 2002 y 2004) para aterrizar en *Kampiyoh-Qampiyô/Campillos* (año 2006), luego acudimos a la localidad sevillana de *Marxena/Marchena* (año 2008), en 2010 se celebró en el *granaíno* Valle de Lecrín (*Er Paú/Padul*), siendo la ciudad de *Xiklana-Xiclana/Chiclana* el escenario 2012 de la última *Hunta*.

Toda la infraestructura organizativa no tendría sentido sin la participación científica y literaria de los distintos ponentes y asistentes de las dos jornadas de arduo e intenso trabajo, las cuales ha conformado un nuevo encuentro personal y escaparate público de la producción cultural de escritores que utilizamos el *andalú* como vehículo de expresión literaria. Seguimos sumando en cada edición nuev@s ponentes y participantes, y se van estrechando los lazos de la comunidad andalófila.

En la *Vª Hunta*, celebrada en *Er Paú*, y también en la *VIª Hunta* celebrada en *Xiklana* hacíamos referencia a la singular participación del *Dr. Juan Carlos Moreno Cabrera*, Catedrático de Lingüística General en la Universidad Autónoma de Madrid, como un paso importante de una mayor implicación de parte del mundo universitario, desde diferentes ópticas de la filología, en los debates de las *Huntah d'ehkritoreh en andalú*.

Ya en el primer encuentro celebrado en 2002 en *Miha*/Mijas, contamos con la participación en una mesa redonda sobre “Status del *andalú* y posibles límites a su desarrollo” del entonces Profesor Titular de Lingüística General de la Universidad de Alicante *D. Ventura Salazar García* que, desde la discrepancia, mantuvo un interesante debate sobre el tema. Ahora, ya como Profesor Titular de Lingüística General y Director del Departamento de Filología española de la Universidad de Jaén, en esta VII edición que celebramos en su tierra jaenera y en el Salón de Grados D-1 de su Universidad, volvemos a contar con él como disertador de la conferencia inaugural con el título “¿*Qué hay de andalusí en las hablas andaluzas actuales?*”, un tema que puede aportar clarificación a un antiguo debate interno entre los miembros de la ZEA.

Seguidamente, recordamos al lector/a que este libro son las pre-actas de la *VII Hunta*, un material que ha sido entregado en la

recepción como **herramienta de trabajo** para las jornadas. En la publicación están incluidos los materiales y aportaciones expuestas en esta *VIIª Hunta d'ehkritoreh en andalú - Hunta d'ehcritoré en andalú*, celebrada en la localidad de Haén/Jaén (Andalucía) durante los días 2 y 3 de mayo del año 2014. Los materiales recogidos en este libro de actas se componen de las comunicaciones de textos literarios *en andalú*, así como los diferentes ensayos de análisis sociolingüísticos e históricos de la situación de nuestra lengua y su escritura. A ello se añade un pequeño resumen de la conferencia inaugural y una semblanza que nos hace el historiador Manuel Medina Casado del profesor jiennense Antonio Alcalá Venceslada, autor que ha utilizado el *andalú* en alguna parte de su obra y que los organizadores han querido homenajear en esta ocasión, siguiendo la costumbre de nuestras últimas reuniones de escritores de destacar la labor en favor del andaluz de autores de la localidad o comarca en la que se celebra la *Hunta*.

Las aportaciones que componen este libro de actas están escritas algunas en castellano y otras *en andalú*. Entre quienes utilizan el código lingüístico andaluz en su escritura l@s hay que lo han hecho conforme a un sistema ortográfico definido y otr@s que han usado una escritura más intuitiva en la búsqueda de una transcripción que atienda a la norma inconsciente que guía el hablar de l@s andaluces/as.

Para finalizar esta presentación, advertimos al lector que los materiales aquí compilados suponen una continuación del trabajo acumulativo y revisionista que se ha ido iniciando desde las seis anteriores *Huntah*; a las cuales remitimos como lecturas previas necesarias para comprender el desarrollo de muchas de las ideas apuntadas y debatidas en esta *VIIª Hunta*. Los libros de Actas de las seis ediciones anteriores están disponibles para su descarga en el apartado dedicado a la *Hunta d'ehkritoreh* en el sitio web de la ZEA

(<http://www.zea-andalu.com>), o bien pueden solicitarse sus versiones impresas por e-mail a la organización (hunta.ehkritoreh@gmail.com) o a la misma ZEA (zea.andalu@gmail.com).

Confiamos en que el contenido de esta publicación pueda serte de utilidad y pueda, asimismo, ayudarte a profundizar en el estudio y defensa de nuestra singularidad lingüística andaluza. Y esperamos que la ilusión del movimiento andalófilo en pro de las peculiaridades lingüísticas de nuestro pueblo pueda contagiarte y encontrar en tu voluntad una firme aliada que nos posibilite avanzar en la pervivencia de la cultura andaluza.

Paco Arbadulí, Huan Porrah y Manuel Ochando

En nombre del **Comité Organizador** de la VIIª *Hunta*/reunión/meeting de escritores

PROGRAMA DE ACTIVIDADES

Jueves 1 de mayo

19:00-22:00 Recepción de l@s participantes que lleguen este día (telefonear).

Viernes 2 de mayo

M A Ñ A N A

- 9:00-10:00 **Recepción de congresistas.** Entrega de documentación y credenciales. La *inscripción oficial* son 30 euros (que incluye certificado, libro de actas y almuerzo). La asistencia no-inscrita es **abierto, libre y gratuita.**
- 10:00-10:15 **Acto inaugural institucional.** A cargo de D. Francisco García Duarte, Presidente de la Sociedad para el Estudio del *Andalú* (ZEA). Está invitado el Sr. Rector de la Universidad de Jaén.
- 10:15-10:30 **Presentación de las jornadas** por parte de D. Manuel Ochando Ortiz (Instituto Almenara-Jaén) y demás miembros del Comité Organizador de la ZEA.
- 10:30-12:30 **Conferencia del Prof. Dr. Ventura Salazar García** (Profesor Titular de Lingüística General y Director del Departamento de Filología española de la Universidad de Jaén)
Título: “¿Qué hay de andalusí en las hablas andaluzas actuales?”
Presenta: *Prof. Dr. Huan Porrah Blanco* (Secretario de la ZEA)
- 12:30-12:45 Receso
- 12:45-13:15 **Acto de homenaje** al escritor y erudito andujareño **D. Antonio Alcalá Venceslada**, por utilizar el *andalú* en su obra. A cargo del historiador **Manuel Medina Casado.**
- 13:15-13:30 **Reconocimiento a establecimientos jiennenses en andalú.** Entrega de diplomas por parte de la Sociedad para el Estudio del *Andalú* (ZEA) a '*La Tostá*', y '*La Tahona*'.
- 13:30-13:45 **Pieza de guitarra flamenca** a cargo de **D. José Rojo**, profesor del Conservatorio de Música de Jaén.
- 14:15 **Almuerzo oficial** para inscrit@s en la *VII Hunta*. Lugar: Campus universitario.

T A R D E

- 16:00-17:30 **Asamblea General** de la Sociedad para el Estudio del *Andalú* (Z.E.A.). Estado de la asociación, propuestas y proyectos. Elección de la sede para la *VIIIª Hunta d'ehkritoreh en andalú.*
- 17:30-17:45 Descanso

17:45-18:45 **Ensayos en torno al *andalú***

- *Huan Porrah Blanco*: "Ehpeheando un mundo nuevo: er kompromizo i la balentía d'ehkrebi en *andalú*".
- *Anne Cename*: "El origen del dialecto *andaluz*".
- J. M. Persánch: "Ideolohía, koņçenço i lenwa (La luxa lah lenwah minoritaria)".

18:45-20:00 **Lectura, recital o canto de Textos en *andalú* (1ª sesión)**

- *María Alhama Muñoz*: "Er palotiyo".
- *Paco Arbadulí*: "Ihtoriah e la Caza Grande".
- *Juan Arjona Leyva ('Ectum')*: "Karpelúh".
- *Yahía al Malah*: "Rebuhkando né rekuérdo".
- *Muhâmmad Ochando*: "El *andalú*".

Sábado 3 de mayo

M A Ñ A N A

10:00-12:30 **Debate ortográfico** para consensuar todo lo posible unas normas ortográficas comunes para la ZEA, sobre la base de los documentos de matrices ortográficas recogidos en la web zea-andalu.com

12:30-12:45 Descanso

12:45-13:45 **Lectura, recital o canto de Textos en *andalú* (2ª sesión)**

- J. M. Persánch: "Poeçía".
- *Epi Ramírez Castillo*: "Recuerdoh e m'infansia".
- *Gorka Reondo Lanzâ*: "Traución y parxê. Lô poemâ der Bahtían Ordunya".
- *Kahlo K.*: "Pazodobleh de la Xiriparza ¡Dehpierta! Kahnabá miheño 2014".
- *Manuê Rodrigeñ Iyana*: "Glozah a 'l *andalú*h ozzidentâ urbano en treh tehtoh de la F.R.A.C., Alfonso Sánchez i Pedro del Pozo".

13:45-14:00 Entrega de certificados y **Clausura**.

Tarde **Visita guiada** por Jaén (opcional)

CONFERENCIA

INAUGURAL

¿QUÉ HAY DE ANDALUSÍ EN LAS HABLAS ANDALUZAS ACTUALES?

(Resumen)

Ventura Salazar García*

El andaluz aparece hoy día como una modalidad lingüística que, pese a su innegable diversidad social y geográfica, cuenta con una personalidad propia que permite su reconocimiento e identificación dentro del conjunto de variedades del dominio lingüístico hispánico, y muy particularmente en relación con las existentes en el centro y norte de la Península Ibérica. La opinión generalmente admitida entre los especialistas es que el origen histórico del andaluz hay que buscarlo en la lengua traída de Castilla durante la conquista, iniciada en el siglo XIII y culminada a finales del siglo XV. Dicha lengua habría evolucionado en Andalucía de una manera singular, lo que, complementado con la integración de elementos procedentes de otros ámbitos, habría acrisolado una modalidad lingüística diferenciada dentro del ámbito general del español. Dicha modalidad no mantendría ninguna dependencia directa con la situación existente previamente en Al-Ándalus, ya que habría mediado, con carácter previo, un proceso de *sustitución lingüística*, verificado en el valle del Guadalquivir durante la Baja Edad Media. Frente a esto, algunos autores (Gutier 2000; Albadulí 1998; etc.) sostienen la idea de que el andaluz procede directamente del latín hablado en la Bética, que se habría prolongado en el mozárabe o romance andalusí (al que incluso se aplica la denominación, a mi juicio totalmente impropia, de *lengua aljamía*). Dicha lengua romance habría pervivido durante toda la Edad Media y habría constituido la base diferencial del andaluz posterior. De acuerdo con eso, el castellano arribado a Andalucía con la conquista habría actuado meramente

* Universidad de Jaén. vsalazar@ujaen.es

como un superestrato de incidencia secundaria. No cabría hablar, por tanto, de sustitución, sino, en todo caso, de un proceso de *confluencia* entre el castellano de los conquistadores y el romance andalusí.

El objetivo de la presente contribución es poner de relieve que los argumentos lingüísticos e históricos disponibles avalan la teoría aceptada en los círculos académicos, y hacen insostenible la hipótesis tanto de la supuesta pervivencia del romance andalusí como de su continuidad en el andaluz contemporáneo. Básicamente, porque en Al-Ándalus también tuvo lugar un proceso de sustitución lingüística por el cual el árabe desplazó al romance andalusí, cuyos últimos vestigios de uso no se prolongaron más allá de la primera mitad del siglo XII. La lengua general de uso por parte de la población andalusí en el momento de la conquista castellana, tanto en el valle del Guadalquivir como, posteriormente, en el reino de Granada, era el árabe, que sería desplazado a su vez por el castellano, a consecuencia de las condiciones de poder y solidaridad emanadas de la nueva situación sociopolítica. Por tanto, el andaluz actual, en sus distintas variedades, surge primordialmente de la evolución del castellano implantado tras la conquista, lo cual, dicho sea de paso, no constituye ningún motivo de menoscabo ni para el andaluz ni para sus hablantes.

En aras de precisar lo anterior, a lo largo de la conferencia se revisarán, de manera necesariamente sucinta, los testimonios lingüísticos de origen andalusí que han pervivido en las hablas andaluzas de nuestros días. Ello permitirá comprobar que la mayor parte de tales testimonios se encuentran en el léxico y la toponimia, con una presencia muy significativa del árabe y poco más que reliquias en el caso del mozárabe. Ahora bien, la presencia de tales testimonios léxicos dista de ser patrimonio exclusivo del andaluz, pues se documenta también en otras variedades del español, a uno y otro lado del Atlántico, así como en otras lenguas peninsulares, como el catalán y el portugués. Lo distintivo del andaluz sería, a lo sumo, una mayor presencia comparativa de tales testimonios, en una proporción difícil de cuantificar.

Por lo que se refiere al nivel fónico, los rasgos peculiares de las distintas hablas andaluzas proceden, bien de fenómenos originarios del centro y norte de la Península, bien de evoluciones autóctonas relativamente recientes. Incluso algún fenómeno tradicionalmente

considerado como genuinamente andaluz, como el yeísmo, podría no ser tal (cf. Narbona *et al.* 2003: 90-92). En cualquier caso, no hay evidencias que justifiquen atribuir a ninguno de tales rasgos una procedencia andalusí. Es cierto que ocasionalmente se ha planteado esta posibilidad, pero, al menos de momento, con argumentos sumamente débiles. Así, por ejemplo, Ramírez del Río (2001) sugiere que el seseo/ceceo andaluces podrían haber sido influidos por el ceceo del árabe andalusí, pero esto choca con el hecho constatado de que la fusión de las consonantes que se documenta actualmente pasó por una fase previa de *çeçeo* ('tsetseo'), con un sonido africado que no puede ser atribuido al sustrato árabe, y sí al sistema fonológico del castellano medieval. Por otro lado, ninguno de los rasgos fónicos verdaderamente genuinos del árabe (tres vocales con distinción entre cortas y largas, ausencia de /p/, existencia de un fonema glotal oclusivo y de consonantes enfáticas, etc.) ha dejado el más mínimo vestigio. En cuanto a los fenómenos gramaticales en los que el andaluz se aleja de la norma centropeninsular, en su mayor parte son repercusiones de alteraciones fónicas, a los que se añaden unas pocas innovaciones modernas (como el *ustedeo*), o bien la resistencia a aceptar otras de ascendencia foránea, como el *leísmo*.

Para concluir, debo señalar que la situación descrita a propósito del origen del andaluz cuenta con notables analogías con otros procesos atestiguados de sustitución lingüística, tanto en la Antigüedad (por ejemplo, la sustitución de las lenguas celtas por el latín o por lenguas germánicas en diversos lugares de Europa) como en época moderna (la implantación de ciertas lenguas europeas en el continente americano). Asimismo, diversos fenómenos constatados en las hablas andaluzas cuentan con antecedentes en otras áreas del dominio románico: la fricativización de la africada palatal /c/ ('ch' > 'sh'), la relajación y cierre de la /a/ átona, que pasa a /e/, etc. Incluso uno de los rasgos diferenciales de la mayor parte de las hablas andaluzas respecto de las variedades centropeninsular, como es la presencia de la consonante aspirada /h/ (para la que también se ha postulado ocasionalmente un influjo árabe, totalmente peregrino), responde a ciertas tendencias tipológicas de amplio alcance interlingüístico, sobre las que ha llamado la atención Bybee (2006: 191-194). En definitiva, sostengo que la mejor manera de defender y reivindicar el andaluz pasa por conocer su verdadera realidad histórica, social y lingüística, de acuerdo con los

argumentos científicos a nuestro alcance, y no por reclamar un origen remoto y presuntamente prestigioso, pero ciertamente inverosímil.

REFERENCIAS

- Albadulí, Paco (1998): “El aljamía, la lengua romance de Andalucía”. *El Adarve: Revista de Estudios Andaluces*. En línea: <http://www.andalucia.cc/adarve/larjamia.html> [21-02-2014].
- Bybee, Joan (2006): “Language change and universals”. Ricardo Mairal y Juana Gil (eds.), *Linguistic Universals*. Cambridge: Cambridge University Press, 179-194.
- Gutier, Tomás (2000): *En defensa de la lengua andaluza*. Córdoba: Almuzara.
- Narbona, Antonio, Rafael Cano y Ramón Morillo (2003): *El español hablado en Andalucía*. Sevilla: Fundación José Manuel Lara.
- Ramírez del Río, José (2001): “Posible influencia del árabe andalusí en el seseo y el ceceo”. Gabriel Cano García (dir.), *Gran Enciclopedia Andaluza del Siglo XXI*, vol. II. Sevilla: Tartessos, 312-314.

ENSAYOS EN TORNO

AL ANDALÚ

EHPEHEANDO UN MUNDO NUEBO: er kompromizo i la boluntá d'ehkrebi en andalú

*por Huan Porrah Blanco**

REZUMEN

Moh enriaremoh en perkurà d'ehpeheà manerah i pozibiliáh d'abri nuebah ehpehtatibah en la zoziedá andaluza, zi zegimoh la bezana d'ehkrebi en andalú. Entendiendo k'er proyehito andalófilo ehtá preñao de futuro i ke guenamente podría bozà loh ataeroh ahtualeh zi ar kazo z'abanzara en er kompromizo i la balentía d'ehkrebi en nuehra lengua naturá u behnákula. Z'analizarán argunoh roaleh faborableh i kontrarioh mah detayámente.

ABSTRACT

In this lecture for the 7th Meeting of Andalusian Writers, to be held at the University of Jaen, we will try to make all of us to preceive different ways and possibilities to find new expectations in the Andalusian society, as we line up

* Huan Porrah eh Dohtó en Antropolohía Zoziá, Lizenziao en Filozofía i Profezó de Kurtura Andaluza en la Universidad Pablo Olavide de Zebiya. La zerxa dialehtá ke ze maneha en ehte artíkulo eh el andalú de Miha, komarka de L'Argarbía malageña.

the project of writing in Andalusian language. Taking in mind that we understand that this Andalusian-philo project is pregnant of future and which might go beyond the current limitations if progress in the commitment and the courage to write in our natural or vernacular language was given. Particular aspects of these dynamics are analyzed.

RESUMEN

En esta ponencia trataremos de vislumbrar formas y posibilidades de abrir nuevas expectativas en la sociedad andaluza, si surcamos el proyecto de escribir en andaluz. Entendiendo que este proyecto andalófilo está preñado de futuro y que bien pudiera trascender las constricciones actuales si se diera un avance en el compromiso y la valentía de escribir en nuestra lengua natural o vernácula. Se analizan algunos aspectos particulares de esta dinámica.

Palabra-klave: *lengua andaluza, ehkritura, oraliá, pueblo andalú, globalización, bizibilización pública.*

Word keys: *Andalusian language, writing, orality, Andalusian nation, globalization, public visibilization.*

Palabras clave: *lengua andaluza, escritura, oralidad, pueblo andaluz, globalización, visibilización pública.*

A moh enriarmoh, en ehta komunikazi3n pa la VII Hunta'e ehkrioreh en andalú -ogaño en la Uniberzidá'e Haén- en perkurà d'ehpeheà manerah i pozibiliáh d'abri nuebah ehpehtatibah en la zoziadá andaluza, zi zegimoh la bezana d'ehkrebi en andalú. Entendiendo k'er proyehito andalófilo ehtá preñaio de futuro i ke guenamente podría bozà loh ataeroh aktualey zi ar kazo z'abanzara en er kompromizo i la boluntá d'ehkrebi en nuehra lengua naturá u behnákula. Análizemoh argunoh roaleh mah detayámente.

1. Nehezidá: dehparizi3n de nuehra kultura i zu zingularidá.

A ningún ehtudiozo'e lah zienziah zozialeh i umanah zentrao en argaíhoh andaluzeh le pue keà munxah dudah de la galopante dehparizi3n de munxah zingularidadeh i ehpezifizidadeh mah notableh de nuehra kultura andaluza. I no eh zimple kuhti3n d'eboluzi3n u kambio pazia patroneh ohzidentalizanteh u globalizanteh, u de ke boluntariamente l@h andaluzeh i andaluzah báyamoh dekantándomoh pazia la "unidá" ehpañola ke pretende er nazionalihmo zentralihhta, zino de ke, en eza berea "unionihhta" en lo "uniberzá" k'andamoh reliaoh, l@h andaluzeh a ka beh zemoh mah "igualeh" (omohéneoh) a to loh konzumióreh globaleh der planeta, i menoh "diferenteh"

(diberzoh) en la manera d'entendè er mundo ke ze zupone abremoh ereao de nuehtr@h padreh i aguel@h i antiguoh.

Zemoh ya tan “igualeh” en lo guai der konozimiento indibidualihta ohzidentá ke, zin aperkatarmoh, moh an remetío en un korrá de kabrah -u de borregoh-, i lo peó de to, en bezeh kon la inzolidaria kolaborazi3n de nuehra propia hente.

¿Un prozezo, argo, enkontra'e lo ke no ze pue luxà? No lo zé, a la meh3n haze munxo tiempo k'er lokalihmo perdi3 la gerra enkontra'er globalihmo, zi ar kazo enkarte ke téngamoh l@h “diferenteh” der planeta una oportuniá arreglao al enfok'e la glocalizazi3n (Moreno Navarro 2008 i 2002).

Enkarte lo ke zea, me pareze iluzorio pretendè, en la époka ke moh enga3ota, ke to'r pueblo andalú ze baya prokupà d'ehtah kughtioneh artermundihtah, i menoh otabía en zehlià una lengua andaluza k'a a ka beh ablan menoh andaluzeh. Pero... naire a dixo ke to la zoziedá andaluza zea nehezario de k'entre en la briegas; en kughtioneh de zingulariáh kulturalah no zon prezizah obligatoriamente mayoríah kuantitatibah, zino komunidadeh kualitatibamente diferentes, i zi remaneze aurtokonziencia identitaria munxo meh3n.

2. *En andando te pueh trompezà, pero zi no t'enriáh, ni ezo·*

Exarze andà eh la primera etapa der pozible remedio a una zituaziòn zufría i zentía komo zin porbení, er porbení k'a la mehón no téngamoh komo pueblo zingulá zi no zigimoh una bezana marká por loh kambioh endóhenoh konforme a lah tendenziah de zuyo der prozezo d'ehnzidá andaluza·

*I anke munxoh ehpezialih tah no binkulan nehezariamente la identiá dun pueblo, u duna naziòn, kon tenè una lengua propia, loh rahoh linguíhtikoh zí ke zuelen formà parte de loh z'ingredienteh de la tarta integrá de la kultura, emparehaoh kon otroh komponenteh komo la ekonomía, la relihiòn, la polítika, ehz·, zobretó pork'el ingrediente linguíhtiko enganxa direhtamente a la dimenziòn zimbólika de la kultura (Geertz 1973)· I, por zuerte, en la kultura andaluza tenemoh guena prezenzia d'eze ingrediente linguíhtiko, lo yámemoh u yamen komo ze'hkiera yamà: *hablas andaluzas, español hablado en Andalucía, dialehto andalú, modalidad lingüística andaluza, zih tema linguíhtiko u lengua andaluza· No ai duda, le pike a'hkien le pike (vid· Apo· 7 d'ehte mihmo enzayo), de ke la komponente linguíhtika eh un raho dihtintibo de la zingulariá kurturá andaluza, endentro'e zu lóhika i nehezaria dibe zidá, jnaturá!**

Po bien, en ehte kontehto, la ehkritura de la komponente linguíhtika andaluza, lo mah endóhenamente pozible, eh zin dudal-lo u rekurzo ineludible pa ke zígamoh ezihtiendo komo kumunidá andalopahlante, i por ezo mihmo, pa podè zigì kuantò menoh manteniendo loh nibeleh de kaliá kurturá dihtintiba ke tenemoh oi por oi, er nibé kualitatibo de la kurtura éhnikà andaluza ahtuá -entendío ziempre endentro'e loh parámetroh téhnikoh de l'antropolohía zoziá.

D'ái rezuma ke, zi no l'examoh kuenta, a ka un@'e l@h andaluzeh/ah de konzenzia, al argaího d'ehkrebi en andalú, difizirmente podrá nuehra kurtura “kompetì” por no ahogarze en er torbeyino'e la globalizaziòn, remolino enonde lah grandeh potenziah ze pazan por er gañote a loh pueblòh kon poka konzenzia identitaria u kon no munxoh rahoh dihtintiboh de zu zingulariá. A lo andalú l'ehtá tokando la dekantaziòn kurturá i linguíhtika pazia lo ehpañó i lo ohzidentá-anglozahón, una akurturaziòn “meloza” promediá por el ehpano de la “zatihfaziòn” indibiduá konzumihta.

Munx@h andalófil@h tienen otabía rehkemoreh pa ehkrebi en andalú u, inkluzo, p'ablà el andalú de zuyo -en el andalú de zuyo ke ze manehe en zu komarka, pueblo u barrio, ebidentemente-, i en bezeh ponemoh ehkuzah bariopintah pa no hazel-lo, pero zi no z'exa andà er kamino, zi no t'enríah a pizà la berea, arriehándote a trompezà kon argún peñohko,

zerá mu trabahozo ke manténgamoh nuehtroh nibeleh d'idiozinkrazia kurturá en la belozidá d'ehtoh tiempoh ke, mah ke korrè, buelan por er ziberehpazio.

3. Maneharze en andalú

Un argaího klabe en ehta briega de'hkien ze prokupa i perkura de kudià nuehra kultura eh ì en la buhkia de maneharze en andalú. Pa la perzona andalófila maneharze en andalú zupone ke ze bizibilize públikamente la ezihtenzia de zu kumunidá umana, por kontra a lo ke biene ziendo lo mah korriente: axanklarze i ehkonderze komo konzekuenzia d'abè interiorizao zíkikamente unoh komplehoh ehtihmatizaoreh de la kualidá andaluza populá.

Kon to i kon ezo, no ehtamoh defendiendo ahkí k'arga ke zè monolingue andalú, ni ke ze tenga ke manehà el andalú kuando no tenga zentío; a ka koza en zu kontehto, ¡naturá! Zi argien andalopahlante ke tambié manehe, un poné, er castellano u el english ze haya en un kontehto komberzasioná kahteyano, anglófono, ehz. no tiene zentío l'apretaúra d'ablà en andalú forzámente en un kontehto kurturá ahenó. Pero, enonde zí ke kobra to zu zentío eh ar rebéh, en er de maneharze (ablao u por ehkrito) en andalú en er territorio andalú u en un kontehto komberzasioná andalú, anke l@h demáh kontertulioh

no zean der to andalopahlanteh, porke d'eza manera z'irá fazilitando doh kozah: la perbibenzia del andalú dihnamente, a la beh ke ze fazilita la integrzión en nuehtra kultura de nueb@h bezin@h.

Ahondemoh una mihiya mah en unoh konzehoh ehtratéhikoh arreó der kómo maneharze en andalú, amáh de kómo perkurà de ì zozializando er maneho del andalú entr'er propio pueblo andalú.

3.7. La oraliá debe de zè la baze, i no lo akadémiko, lo letrao

A la definizión ke moh ehpeheaba nuehtro kompañero Gorka Reondo (2004) arreó'e loh kuarto eh eh prinzipaleh de lo k'entiéndamoh por andalú -lah bariazioneh diatópika, diahtrátika, diafázika i la gramátika (nibeleh fonétiko-fonolóhiko, morfozintáhtiko i léziko-zemántiko)-¹, le bemoh añidío nohotroh er konziderà ehta lengua zobretó komo

¹ "Una bariedá linguíhtiqá quarqiera pue definize zinqróniqamente, ehto ê, lô rahô d'eya ze puen arroalà, en un tiempo determinao, a to lo largo quatro ehê prinzipalê qe ze qorrehponden qon lô qampô ande lô gramátiquô ehtudian la bariación linguíhtiqá: a- Er territorià u diatópiko, b- Er linguíhtiqo zozià, qe z'aqupa 'e la bariación diahtrátiqua, ehto ê, arreglao a lâ qlazê i grupô zoziâlê, c- Er zoziolinguíhtiqo u diafáziquo, q'ê la qe z'ozerba entre lô diferentê rehinhtrô duna mihma lengua, d- I er gramatiqà, q'ê er q'ehtudia er qódigo linguíhtiqo *per se*, en lô nibelê zuyô fonétiquo-fonolóhiquo, morfozintáhtiquo i léziqo-zemántiquo" (Reondo 2004:69); nibleh ke zehlía kon detaye de zegía en eze mihmo artíkulo.

produhto de la kultura populá andaluza, de trahmizi3n bázikamente orá: “la transcripci3n o escritura de la especificidad lingüística según los mecanismos culturales que nos ha legado, fundamentalmente, la tradición oral de Andalucía” (Porrah 2002)². Poniendo el azeno, d'ehta forma, en er zihema lingüístiko zingulá ablao por er pueblo andalú i ereao “klandehtinamente” por mo'e la kultura populá, i rehtándole importancia a konziderazioneh iluhtráh del andalú dehe la kultura letrá, akadémika u elitihta.

Entiendo ke, en nuehra briegra der mubimiento andalófilo por una ahuntaera ortográfika -en lo ke me pareze oi por oi una ohzezi3n (prematura) por un ehtanda-, la oraliá debe de zè la baze d'eze proyehto, i no tanto lo akadémiko, lo letrao; pork'er rezurtao bihente de la lengua naturá andaluza (Moreno Cabrera 2012) probiene kuazi enteritamente de nuehra kultura orá, lo ablao, k'en kontáh okazioneh z'a puehto por ehkrito³ i ke funzi3na komo er rehihtro lingüístiko ke zige rezihtiendo a l'azimilazi3n diluyente i ehnozéntrika der panhispanismo. Nuehra apuehta por maneharmoh en andalú por ehkrito no pue zihnifikà dezepararmoh dehmaziao de l'autentizidá der rehihtro orá, por mu trabahozo ke moh puea

² Vid. tambié H. Porrah (1998, 2000) i W. Ong (1982).

³ Anke bamoh dehkubriendo notableh i numerozah ehzehziones, orbiáh a kozita hexa por er zihema ihtituzioná i edukatibo, vid. F. García Duarte (2013): *La literatura en andaluz*.

parezè i komplikao d'ezemboruhà. De mientra ke nuehra gía pa produzi ehkritoeh zea la lengua orá konzidero ke trompezaremo menoh en lo artifiziozo de deribà nuehra ehkritura dehd'etimolohíah i "filoheniah" romanzeh u otrah, zobre la baze iluhtrá ke puéamoh tenè argunoh ehtudiozoh pero de la k'eh mu ahenoh er pueblo andalopahlante ke dezimoh ayugà.

Por ezo mihmito, planteo en bezeh ke me pareze prematura la ohzeziòn ke muehtran argun@h pork'el andalú puea dihponè ¡ya! dun ehtanda linguíhtiko normalizao. Moh farta munxo k'abanzà, porke nehitamoh d'ehkrebi munxo, i arrekohiendo la dibeziadá dialehtá der zih tema linguíhtiko andalú. I el ehtanda yegarà en kuantito menoh moh lo ahpéremoh, zi andamoh en guena briegà.

3.2. Bizibilizà el andalú en loh ehpazioh públikoh

Otro roá en er ke debiéramoh de maneharmoh mah en andalú eh en la bizibilizaziòn d'iniziatibah públikah i/u kolehtibah, komunaleh, ehpeziarmente en la bizualizaziòn de kombokatorioh bariah -un poné, en la kartelería (pa xahlah, konziertoh, ahtibidadeh...)-, en pankartah de manifehtazioneh u konzentracioneh -enkarte el argaiho k'enkarte-, en pintáh i grafitih, en la produziòn de kamizetah, gorrah, pañueloh u otroh enzereh. Er roá der merchandising en andalú eh una

azihnatura pendiente i de gran potenziá par maneho del andalú ehkrito, ke haría dal-le un guen axuxón a la rebindikaziön andalófila i ar dez-okurtamiento der pueblo andalú apoyándoze en zu zingularidá linguíhtika.

Anke, pa ehte mehté, en kazo'e turtugeo, ziempresería mehón azezorarze en la mihma ZEA, pa no kearze ehkazo u farto por inkonzihtenzia ortográfika en la plahmaziön ehkrita der menzahe ke ze'hkiera dà. Un poné bemoh podío ehkuzeal-lo en la pankarta plurilingue de lah rezién zelebráh marxah der 22-M en Madrí, enonde lo ke inhenuamente⁴ pareze ke korrehpondería a la berziön en andalú duna pankarta an puehto Dignidá, a niguá duna berziön mah koerente i rekonoziá entre l@h ehtudióz@h andalófil@h, komo podría zè «Dihnidá», u tambié el eboluzionao «Dihniá».

Kon to i kon ezo, z'aprezia en henerá a ka beh mah, i pokit'a poko, una mah grande difuziön públika der maneho del andalú -zobretó ehkrito-, argo a lo ke debieran d'exal-le kuenta nuehtr@h polítik@h i hehtoreh aurtonómik@h, komarkaleh i lokaleh a la ora'e dizeñà zuh programah de finanziaziön d'imbehtigazioneh d'interéh henerá.

⁴ Inhenuamente dezimoh, ya ke zigún pareze ze korrehponde kon la berziön ahturiana, a pezá de ke munx@h andaluzeh i andaluzah penzemoh en zu momento k'ehtaban perkurando de reflehá el andalú.



4. La lengua: katalizaó d'aurtokonzienzia d'ehnizidá andaluza

Er katedrátiko de la Uniberzidá'e Zebiya i afamao antropólogo zozidá Isidoro Moreno, analizó en zu momento kuáh zon loh elementoh i zituazioneh katalizaorah de l'aurtokonzienzia d'ehnizidá andaluza⁵ en la época reziente en la ke bibimoh. De zu reflezió konkluía ke lah perzonah andaluzah z'aperkatan de ke lo zon -u zea, interiorizan una identiá andaluza konforme a zu pueblo- por mo'e treh prozezoh fundamentarmente: lah luxah por la tierra, la emigrazió obligá d'andaluzeh p'ahuera, i otrah zituazioneh katalizaorah del ehtilo "la oposición del gobierno de UCD a que la autonomía andaluza

⁵ Rekuérdeze k'er konzehto téhniko d'ehnizidá refiere ar "motó" ehtruhturá ohetibo de zirkuhtanziah i prozezoh barioh ke ba produziendo una kumunidá umana, u zea, akéyo ke ba henerando un pueblo (*ethnos*) en er trahkurzo dun prozezo ihtóriko ehpezífiko; lo kuá no tiene na ke bè kon erróneah ideah prekonzebíah de 'raza', razialihmo u argáihoh por el ehtilo.

siguiere la vía del artículo 151 de la Constitución española, [por tanto] la negativa a aceptar una autonomía de segunda división” (Moreno Navarro 1985: 37).

A ehtoh treh nohotroh penzamo ke deberíamoh d'añidil-le en l'ahtualiá, anke tambié ze pue bè ke biene de leho, l'ahtitú ke ze tenga pazia la lengua'e loh andaluzeh i andaluzah komo un fahtó katalizaó d'eza aurtokonzenzia de la identiá andaluza por guena porzió de zu pueblo. Anke no ze tenga, en henerá, munxa aurtoehtima linguíhtika pazia loh rahoh mihmoh del andalú ke ka kuá puea utilizà, en kuantito ze zienta argún atake ehtehno a nuehra manera d'ablà, munxa hente zuele reahzionà reafirmádoze en la ehprezibidá andaluza, por lo meno, porke no ze tolera zè meno ke naire ni ke “argún/a lihtiy@” puea refregarmoh akomplehamientoh katetileh; ehtá en nuehro ethos. Eh un rezorte, en munxoh kazoh, ke le haze a la hente regorberze i apuntalà zu identiá andaluza, zi eh ke ya no la tenía de mah anteh. Podríamoh rekordà argunoh epizodios en loh ke bozó eza indihnazió populá andaluza por kaxondearze de nuehro ablà u dehprezial-lo, zigiendo loh tópikeh ehtihmatizaoreh heneralizaoh en la zoziedá ehpañola, epizodios famozoh komo loh protagonizaoh por argunoh

polítikh katalaneh, por otroh ehpañoleh u por celebrities de poko tarto⁶.

Er podé k'en ehta kuhtión tiene la lengua andaluza ehtá en produzi un ehtao zikozziá de kozah nuebo k'ayuga en munxoh kazoh a "komplikarze" la bía, a tenè ke reformularze i replantearze ihuhtiziah ehtruhturaleh ke normarmente ze tienen azumiáh por kohtumbre, u por dehaziòn de funziòneh der penzaero krítiko ke deberíamoh de zehlià a ka un@ en zu propia xohla i por to zu reó. En er momento en k'un atake al idioma andalú no deha indiferente a la perzona, ya ba rebuyendo en zuh z'entrañah la preñaúra dun mundo nuebo, la pozibiliá de ke argo ze puea kambia.

5. Kurtura andaluza klara i dihtinta: zingularidá

¿l de ké manera ze pue ehprezà i difundi la zingularidá kurturá andaluza mehón zino promediando el uzo de la ehkritura propia de nuehtro zih tema linguíhtiko, u de nuehtra modaliá linguíhtika andaluza, konforme moh rekonozen

⁶ Argunoh titulareh: "Artur Mas se burla del acento andaluz para defender la inmersión lingüística" (elplural.com). "Mas pide «disculpas a las personas que se hayan podido sentir ofendidas»". "El ministro Blanco, el alcalde de Sevilla y el portavoz del Ayuntamiento coruñés exigieron al presidente autonómico pedir «disculpas»" (vozbcn.com). "Aluvión de críticas a Cristina Tárrega, acusada de menospreciar Andalucía" (eleconomista.es).

rákanamente en el Ehtatuto d'Aurtonomía? En la mundializazi3n intehnáutika lo ke baya por ehkrito eh la primera zeña d'identifikazi3n dun raho kurturá determinao, dihtintibo d'arguna zingularidá umana kolehtiba. El andalú ehkrito kahtura l'atenzi3n ar momento, i en eza mititiya'e tiempo mihmo ya moh zitúa en otro orden de kozah, amáh de kolokarmoh en un ehtamento, en un nibé dihkurzibo i d'entendimiento, ke refiere a la zingularidá andaluza en er mundo, a la mihma beh ke konehtao kon é en iguardá'e kondizioneh; kontimáh zi er tehto ba ehkrito en arguna ortografía koerente i medianamente defendible en ámbitoh akadémikoh.

En loh reoreh en loh ke no ze puea zenti el andalú ablao, i por ezo ni reinarze de k'el interlokutó eh andalú kon arraízeh, utilizà er lenguahe ehkrito en andalú hará pozible ke zépamoh argo mah der kontehto kurturá de refería, azehando otabía mah zu kaliá dihtintiba i el autorrekonozimiento d'ezah perzonah komo pertenezienteh a un mihmo pueblo, lo k'a la beh abre nueboh kanaleh d'interkomunikazi3n kurturá entr'el indibidualihmo de lah redeh zozialeh.

6. Otro mundo eh posible en andalú

Zi argo no ze nombra, no ezihte. Zi a lo ke zea perzibío no le ponemoh un nombre -una kategoria, un konzehto, un zihnifikante ke ze reyene de zihnifikao- nueh tro penzaero zimbóliko ke z'aprontoka en er lenguahe no zerá ehkapá de bregà kon eyo; nehita de "ponel-le una etiketa" pa ehtablezè una zentenzia, argún argumento u raho, ke lo relazione kon lo ke téngamoh de mah anteh ehperiméntao. Zi lo perzibío no ze nombra tampoko ze pue trahmiti arguna zentenzia u konozimiento promediando er lenguahe komún, la intelihenzia kolektiba, aprehendiendo lo irmateriá der zímbolo.

I, por zupuehto, zi la kahtura zimbólika de lo perzibío ze zehlía en la lengua naturá del ablante, lo zuyo eh ke lo nombre en zu zih tema linguíhtiko. La lengua naturá le dará autentizidá ar rehihtro nominatibo de la ehperienzia perzehtuá, ar nombre ehpezífiko de la kahtura de lo perzibío, porke perkurará de ponel-lo en relazió n a loh kampoh zemántikoh propioh.

La importanzia ke tiene er kómo ze nombran lah kozah, loh fenómenoh, ehz. -mah otabía zi ze haze dehe la perpehtiba emic i munxo mah zi ya por ehkrito- biene arreko hío, por ehemplo, en un dixo ke zirkula entr'er pueblo de l@h bahk@h, ke reza 'esan eta izan', 'dezil-lo i zel-lo'. Er k'argo zea dixo eh lo ke l'otorga entidá a lo k'enkarte; komo zi huera una

ontolohía de la palabra. I er kontehto en ke benía utilizao ehte lema refería a kuá debía de zè er nombre dun konozío pueblo gipuhkuano yamao en ehpañó *Rentería*: ke zi bahkizao komo *Errenteria* u ke zi arrekuperando er topónimo indíhena der lugá *Orereta*. Naturá ke loh enganxeh zimbólikoh de yamà a zu pueblo *Errenteria* u *Orereta* bariarán er zentío i el ente der referente zihnifikao, en kughtioneh taleh komo, un poné, toponimia zuhziataria koloniá u indíhena, ehz· ehz·

Argo zimilá moh podríamoh hayà en er kontehto andalú ar nombrà deh'una perpehtiba mah *emic* u mah *etic* -arrimaúxa a la zuhkultura ofiziá kahtelúh- ar pueblo granaíno de '*Alhama*' en andalú komo '*Alama*' u komo '*Ahama*', ziendo la primera berzión er nombre ke le dan loh forahteroh (anke zean andaluzeh) i la zegunda er nombre orá ke loh hameñoh i hameñah le dan a zu pueblo. Ar no rezà por ehkrito, por mu andalófilo ke ze zea i mu guena boluntá ke ze tenga, zi ar yegà a *Ahama* no lo bemoh azín ehkrito en er letrero a la entrá der pueblo, moh zerá mu trabahozo de zabel-lo en una bizita lihera turíhtika a ehte prezíozo lugá der puniente granaíno. Un argaího zimilá moh lo hayamoh en, un poné, lah parehah de pozibiliáh ar nombrà: «kartuxo'e papah» vs. «pakete'e patatah», «brízoleh» vs. «gizanteh», «mih z'entrañah» vs. «mi korazón», «arkanzía» vs. «uxa»...

<i>Andalú 'emic' kon arraízeh</i>	<i>Zigún ze tire par kahtelúh</i>
<i>Ahama</i>	<i>Alama</i>
<i>kartuxo'e papah</i>	<i>pakete'e patatah</i>
<i>brízoleh, prézuleh</i>	<i>gizanteh</i>
<i>abixuelah</i>	<i>hudíah</i>
<i>mih z'entrañah</i>	<i>mi korazón</i>
<i>arkanzía</i>	<i>uxa</i>

En konkluzión, i no namáh en la toponimia zigún bemoh bihto, zi argo no ze nombra, no ezihte; zi argo andalú no ze nombra en andalú, tampoko ezihtirá kon zu karga zemántika pekuliá; i zi ze nombra en andalú i enzima z'ehkribe en andalú, po antoze mehón ke mehón. Eh mu berdá k'una perzona pue bibi bien zin tenè k'ehkrebi en andalú, pero... tambié ehkribiéndolo, tambié ze pue bibi bahtante bien ablando en andalú kon arraízeh i ehkribiendo en andalú, k'en nuehtra xohla moh kaben munxoh mah líoh de loh ke moh puéamoh figurà. Otro mundo eh pozible en andalú, zin tenè ke hazè grandeh ehfuerzoh, zin apenah menearze der zítio, namáh ke rekarkando argunah ideah de konzenzia komún en nuehstro zerebro, rekolokando piezah en otroh kahoneh, bariando argunah ahtitudeh de pazibidá kurturá i zuperando komplehoh kolonizanteh.

7. *Intelehtualeh orgánikoh pa fruhtrà iluzioneh andalófilah*

No eh una briega zenziya zenganxarze der zihtema kurturá ofiziá ehpañolihta k'engañota a la kultura populá andaluza. Er zihtema ofiziá i polítiko panhispanista -dihfrazao de kolorío berdiblanko, jnaturá!-, tiene munxoh garanteh de zu kontinuidá ehparriaoh en bariah ihtituzioneh endentro'er mihmo pañ andalú, rezartando mayormente la labó ke realizan en roaleh akadémikoh, uniberzitarioh i edukatiboh en henerá, por zu karahte ehtratéhiko.

Ehta intelehtualidá orgánika, rezehtora de loh mayoreh apoyoh, premioh, rehparдох i zubenzoneh, zehlía zu trabaho "kontrarrebuluzionario" zeñalámente arreó'e la linguíhtika, negando u infrabolorando zihtemátikamente kuahkié zingularidá gramatiká ke puea abè aniáo en nuehra kultura andaluza. En bahtanteh kazoh zon utilizaoh por loh polítikoh ehpañolihtah u zentralihtah ihtalaoh en l'armenihtrazióh aurtonómika pa huhtifikà ke kumplen kon eze mandato ehtatutario d'ehtudià el andalú -nombrao kon el "eufemihmo" de modalidad lingüística andaluza⁷ aprobando zubenzoneh pa loh grupoh d'imbehtigazióh mah zeñalaoh en zu kauza anti-andalófila, en zabiendo ke loh rezurtaoh ya ban amañao d'antemano, al azigurarze de ke

⁷ Vid. artículos 10.3, 10.4 i 213 der bihente Ehtatuto d'Aurtonomía p'Andaluzía (2006).

práhtikamente ban a konklui argo azín komo ke rezurta una xalaúra zegì planteándoze de k'el andalú ni zihkiera barga la pena ya ni d'emprirgarze mah en ehtudial-lo. Anke tampoko z'atreben a afirmal-lo tan taxativamente, porke dehe luego ke ze leh remataría er filón d'ehtudih zubenzionaoh; gueno, ke por ezo zuelen ehpañà yebando el andalú ar terreno de lo forklórico i pintorehko, inadecuado en instancias serias y rigurosas, komo pudiera zè un parte u notiziero der Kanar-Zú, u lah klazeh rutinariah de lah uniberzidadeh andaluzah, entre mah ponéh.

Akurrukaoh en la rikaxa duna pozisión pribilehiá, en bezeh zu labó eh zentía por munx@h andalófil@h komo la duna ehpezie de pulizía linguíhtika ke bihila en "la zombra", en un zegundo plano, pa ke no z'ehkarríe la bibeza'e la ehprezibidá andaluza i rezurte argún tipo d'aurtokonzenzia linguíhtika zakuyéndoze loh ehtihmah katetileh, no baya zè ke de pazo ke dehkubrimoh nuehra zingularidá linguíhtika dehkúbramoh tambié lo interezao i parziá der mito de la unia (kurturá i polítika) panhispanista, armao dehe la idiología nazionalihita der zentralihmo ehnozéntriko ehpañó. La pulizía linguíhtika, tar komo argun@h andalófil@h ya la nombran, ehtá ar pormenó de ponè zankaíyah i dà patáh en lah ehpinayah a'hkien ze zarga der tiehto de la berzión ofiziá minuhbalizaora der zihtema linguíhtiko andalú, anke pa eyo tangan ke daleà

argumentazioneh zupuehtamente zientífikah (vid· Moreno Cabrera 2012).

Otra biziente en eze trabaho orgániko intelehtuá z'ehpunta en ahtuà komo bomberoh d'apagà lah primerah xihpah duna iluzión andalófila ke puea emprendè en lah z'entrañah de la hente mah hoben, i no tan hoben. Referiré er kazo prezenziào por nohotroh⁸, hará namáh ke doh mezeh, k'a la mehón rezurta paradihmátiko d'eza labó apagafuegoh prebentiba en er dehkubrimiento duna bezana iluzionante pazia un mundo nuebo en la zoziedá andaluza. Ze trata duna Mesa redonda sobre el habla andaluza organizá por un grupo d'ehtudianteh uniberzitarioh der CEUPO -Consejo de Estudiantes de la Universidad Pablo Olavide-, a la kaló dunah hohnáh kormemoratibah der día aurtonómiko d'Andaluzía 28F 2014. De l'ahtibiá prebia a lah hohnáh en loh paziyoh i paereh der campus uniberzitario rezumaba entr'el ehtudiantaho enriáo una iluzión dihna de bè, dehplehgando pankartah, kartelería, rekohíah de firmah, kamizetah rebindikatihah, dezayuno andalú, interahzión komuná, zozialidadá... Uno'e loh z'ahtoh prinzipaleh d'eza batería andalófila ze bía de beni k'era la zuzodixa meza reonda, iluhtrá por un karté bozando ehpreziones i dixoh en andalú; pero en kuantito ze fihaba uno de a'hkiéneh abían

⁸ Akuí komo públiko, zin pozibiliá d'interbeni porke zufría una zeria afonía en ezoh momentoh.

*embitao pa la meza reonda raro futuro le keaba a eza iluzión·
Ziguramente abiendo no zío mu bien azezoraoh, akuyeron a
embità a loh mah referíoñ arreó'el andalú, u zea, ar grupo
d'imbehtigación *El español hablado en Andalucía*, domiziliao en la
Uniberzidá'e Zebiya·*

Lo primero ke yamó nuehra atenzióñ era komprobà k'ayí no abía debate de na, k'en berdá no era una meza reonda, ya ke to l@h interbinienteh pertenezen ar mentao grupo d'imbehtigación, karahterizao por reduzi la lengua naturá andaluza mah u menoh a un zimple pintorehkihmo arkaiko i fonolóhiko del ehpañó en Andalucía⁹. Lo zegundo, i mah yamatibo, hue kontemplà kómo la primeriza kara iluzioná i zonriente de la ehtudiante prezentaora del ahto iba apagáñdoze konforme iba ehkuxando lah interbenzióneh de l@h maeht@h uniberzitari@h, fruhtándole to ezah intuizióneh kolehtibah ke traían prebiah a la "meza reonda", zihnifikando er punto kurminante la interbenzióñ der profezó Antonio Narbona, kien yegó inkluzo a manehà zu andalú behnákulo okazioná pa hazè xahkarriyoh denigranteh de la (in)kapazidá de nuehtra zihtema linguíhtiko pa aprehender determináh zituazióneh, ehz·, ehz· La deziluzión *in crescendo* der públiko ehtudiantí hue baziando la zala, i de loh ke keaban par tuhno'e interbenzióneh rezumó ya

⁹ Onroza ehzezióñ mentaremoh la de la madreña Elena Méndez, kien ze mohtró mu rehpetuóza, riguroza i templá en zeh interbenzióneh.

poko entuziahmo en una a priori probable porfía ke ya abía rezurtao kombenientemente dezahtibá. Loh fondoh ekonómikoh dehtinaoh por nuehtra Hunta'e Andalucía "pa ehtudià i difundi la modaliá lingüihtika andaluza" abían dao zuh perberzoh frutoh.

**MESA REDONDA SOBRE
EL HABLA ANDALUZA**
Salón de Grados Edif.7

ero illo a
qu con
pis
uc
ih
ishá

"¿Lengua frente a dialecto o lengua en sus dialectos? El caso del andaluz."
Araceli López Serena **25 F**

"De dónde viene eso que llamamos andaluz." Rafael Cano Aguilar **12:00H**

"¿Interesa el andaluz?" Antonio Narbona

"¿Qué andaluz se habla (en los medios) y qué andaluz se enseña?"
Elena Méndez

Andaluza: Transición, Autonomía y Democracia

Karté de la xahla refería en la Uniberzidá'e Pablo Olabide de Zebiya.

8. Zin komplehoh, no fear! jzin zuhto! jzin mieo!

Ya ba ziendo ora d'arrekoherze en ehta letanía. Nuehtra deriba a perkurao d'enriárze ar problema ke tenemoh, guena parte der mundo andalófilo, de farta d'aurtoehtima i d'exarze

p'álante a tento d'ablà el andalú de zuyo i d'ehkrebil-lo, i en arrankádoze, lah perpehtibah ke ze moh abren dun mundo nuebo zuperaó de l'ahtuá zoziedá i kultura andaluza zubartehna.

I pa eze mehtë, haze farta boluntá pa dal-le un guen zakuyón a nuehtroh komplehoh i mieoh. Entre l@h integranteh de loh mubimientoh zozialeh yankih ya dehkubrieron el efehto paralizante ke konzige la zozializazi3n der zuhto a zufrì la reprezi3n -polítika, zoziaá, kulturaá, ekonómika, zehzuá...- por parte'e loh podereh fáhtikoh, bizibleh u okurtoh. Interiorizà er mieo a enfrentarze ar podé eh ya la bihtoria prebia de la ihuhtizia, ke moh remata dibidiendo i indibidualizando pa kontrolarmoh meh3n. No fear! eh er grito de gerra pa liberà nuehtro zuhto, nuehtro mieo paralizante a zè reprimí@h por rebindikà lo huhto i lo korrehto pazia er komún. I en ehta murga linguíhtika de la kultura andaluza ehtamoh fartoh d'arguna mihiya'e kompromizo i balentía pa zuperà la ihuhtizia ke moh toka.

En andando haremoh berea por ezoh zendahoh enonde z'ehkuenden loh loboh ke tanto aúyan. Zin zuhto... zin mieo...; en andalú, ea!

ea!

En Andalú, ea!

BIBLIOGRAFÍA,

pa ehkuzeà mah hondo

GARCÍA DUARTE, Francisco de Borja (2013): La literatura en andaluz. La representación gráfica del andaluz en los textos literarios. Barzelona: Ediciones Carena.

GEERTZ, Clifford (1973): La interpretación de las culturas. Barzelona: Gedisa, 1990.

GUTIÉRREZ MOLINA, José Luis (1996): La Anarquía según Andalucía. Texto de la Ponencia sobre el Comunismo Libertario aprobada por la FAI de Cádiz en junio de 1936. Zebiya: Las siete entidades.

JUNTA DE ANDALUCÍA (2006): Estatuto de Autonomía para Andalucía. Texto aprobado por el Congreso de los Diputados.

MORENO CABRERA, Juan Carlos (2012): “La manipulación de la lingüística al servicio del nacionalismo españolista. El caso del andaluz en la fonología de la Nueva Gramática de la RAE y la Asale”, en VIª Hunta d’ehkritoreh en andalú / Reunión de escritores-as en andaluz / Meeting of Andalusian Writers. Actas. Xiklana (Kai); páhh. 11-29.

MORENO NAVARRO, Isidoro (1985): “Etnicidad, conciencia de etnicidad y movimientos nacionalistas: aproximación al caso andaluz”, en Revista de Estudios Andaluces, nº 5: 13-38.

(2002): “La cultura andaluza en el comienzo del tercer milenio: balance y perspectivas”, en Revista de Estudios Regionales, 63 (2002), pp. 137-157.

(2008): “La identidad andaluza en el marco del Estado español, la Unión Europea y la Globalización”, en I. Moreno Navarro (coord.): La identidad cultural de Andalucía: aproximaciones, mixtificaciones, negacionismo y evidencias. Zebiya: CENTRA; páhh. 251-261.

- ONG, Walter (1982): *Orality and Literacy: The Technologizing of the World*. Londreh: Methuen (New Accents), 1987.
- PORRAH BLANKO, Huan (1998): "Oralidad y escritura: problemas y expectativas de la transcripción del andalú", *Ankulegi-Gizarte antropologia aldizkaria/ Revista de antropología social/ Revue d'ethnologie*, 2 Junio, pp. 69-80. Donostia: ANKULEGI antropologia elkartea.
- (2000): "From Orality to Literacy: the Preservation and Development of the Ancient Andalusian Language through Internet", in *Crossroads of History: Experience, Memory, Orality. XIth International Oral History Conference. Vol. 1. Istanbul (Turkey): IOHA -International Oral History Association- & Bogaziçi University*; pp. 14-19.
- (2002): "Écrire en andalú: un défi qui prend corps envers et contre tout", en *micRomania*, 41 (2-02): 3-11. Bruxelles/Bruzelah (Wallonie): Conseil des Langues régionales endogènes; juin.
- (2004): "Aportazioneh pa la porfia d'en ehkribiendo el andalú", en *IIª Hunta d'ehkritoreh en andalú / Reunión de escritores-as en andaluz / Meeting of Andalusian Writers. Actas. Miha (Málaga)*; páhh. 51-56.

- (2006): “Argumentoh a fabó’e lah karaheríhtikah de la orzión B de lah Normah Ortográfikah pal Andalú”, en *IIIª Hunta d’ehkritoreh en andalú / Reunión de escritores-as en andaluz / Meeting of Andalusian Writers. Actas. Kampiyoh (Málaga)*; páhh. 109-124.
- (2008): “Ahondando en detayeh i konzehoh zigún la bezana’e lah Normah Ortográfikah pal Andalú”, en *IVª Hunta d’ehkritoreh en andalú / Reunión de escritores-as en andaluz / Meeting of Andalusian Writers. Actas. Marxena (Zebiya)*; páhh. 87-102.
- (2010): “Normah Ortográfikah pa la Trahkrizión del Andalú (NOTA-Porrah 2009)”, en *Vª Hunta d’ehkritoreh en andalú / Reunión de escritores-as en andaluz / Meeting of Andalusian Writers. Actas. Er Paú (Graná)*; páhh. 107-132.
- (2012): “Gión temátiko pa la porfía a tento duna normatiba ahuntá del andalú ehkrito”, en *VIª Hunta d’ehkritoreh en andalú / Reunión de escritores-as en andaluz / Meeting of Andalusian Writers. Actas. Xiklana (Kai)*; páhh. 97-103.
- REONDO LANZÁ, Gorka (2004): “Lo q’entendemô por andalú. Manifiehto por un andalú biáble”, en *IIª Hunta d’ehkritoreh en andalú / Reunión de escritores-as en*

andaluz / Meeting of Andalusian Writers. Actas. Miha (Málaga); páhh. 57-74.

URANGA, Belen & MARAÑA, Mainer (eds.) (2008): *El futuro de las lenguas. Diversidad frente a uniformidad.* Madrí: Catarata.

EL ORIGEN DEL DIALECTO ANDALUZ

Anne Cenname 2013

1. Introducción

Según mi modo de ver, el origen del dialecto andaluz no ha sido aclarado aún de manera satisfactoria. En este trabajo, tras proponer una definición del término *dialecto andaluz*, presentaré distintas opiniones sobre el origen del dialecto. Comentaré algunos de los muchos obstáculos que, a lo largo de la historia, han dificultado los estudios sobre el origen del dialecto. A modo de conclusión explicaré mi propia opinión sobre el tema.

2. ¿Existe el dialecto andaluz?

Parece haber cierta polémica en torno al término *dialecto andaluz*. José Mondéjar afirma, desde la Universidad de Granada y en 2007, que:

[L]as “hablas andaluzas”, en boca de los hablantes cultos, no constituyen un “dialecto” del español, como a veces se suele decir, por varios motivos:

1º) porque ni tiene formas de flexión propias, ni estructuras sintácticas propias, ni léxico básico propio, en tal grado, que impidan la comunicación con los naturales de otras provincias de España o de Hispanoamérica en sus niveles medios y cultos que tengan el español como lengua natural. [...] Es verdad que en el plano fónico hay realizaciones no propias del español estándar, pero en ningún caso son exclusivas de nuestra manera de producirnos oralmente, pues la mayoría de ellas se encuentran en la mitad meridional de España, en las islas Canarias y en el llamado “español de América”; en casos muy contados, alguna de estas pronunciaciones afecta al plano de las unidades mínimas mentales, los fonemas. Y, no obstante, por rutina o por presión de la costumbre científica, hablamos de “dialectología andaluza” (Mondéjar 2007:12).

El artículo fue ampliamente contestado por Manuel Alvar, desde State University of New York, en otro artículo, con el título “¿Existe el dialecto andaluz?” (Alvar 2012)¹.

Como comenta Godoy: “Desde hace bastante tiempo algunos estudiosos y filólogos se han interesado por definir el andaluz. Y resulta un tanto extraño que aún hoy en el 2008 no lo tengamos claro, porque ¿qué es el andaluz, un habla, un dialecto, una modalidad lingüística o una lengua?” (Godoy 2008:1). Coincido con esta autora en que, aunque el andaluz también se podría clasificar de otra manera, “[e]l dialecto es la variante de una lengua que en el caso del andaluz puede provenir del castellano histórico o español estándar o también según algunos estudiosos de la aljamía-mozárabe. Por lo tanto podemos decir que el andaluz es un dialecto” (Godoy 2008:1). Según la Real Academia Española, un dialecto puede ser un “[s]istema lingüístico derivado de otro, normalmente con una concreta limitación geográfica”. En este caso la limitación sería Andalucía.

3. El origen del dialecto andaluz

3.1. *Un dialecto castellano*

Muchos autores consideran que el dialecto andaluz se ha desarrollado a partir del castellano. Mondéjar afirma que “[l]as hablas andaluzas actuales son, casi exclusivamente, el resultado de alteraciones fonéticas dentro del sistema del castellano medieval, desde poco después de 1212, fecha en que los ejércitos cristianos penetran por las Navas de Tolosa en lo que quedaba de *al-Andalus*” (Mondéjar 2007:12).

Según Llorente, estos matices fonéticos son “producto de evolución espontánea” (Llorente 1962:229). Este autor trata sobre “las posibles causas del exagerado evolucionismo fonético andaluz, recordando la explicación más convincente y aceptada, aunque en manera alguna sea la única: la pereza articulatoria del hombre andaluz, quizá ocasionada por el clima o la psicología [sic]” (Llorente 1962:229).

Pharies afirma que “[e]l primer dialecto que se desarrolla a partir del castellano es el andaluz” (Pharies 2007:192). Según este autor se presenta el nuevo dialecto andaluz “cuando en 1425 un rabino afirma que es posible reconocer a un sevillano por su forma de hablar” (Pharies 2007:195). Pharies explica que “cuando una población se dispersa en el espacio, quedando incomunicadas las subpoblaciones resultantes durante largo tiempo, se pone en marcha el proceso de diferenciación que eventualmente lleva a la formación de dialectos” y propone que esto es lo que sucedió entre los castellanos del norte y los del sur, o sea los repobladores que se asentaron en Andalucía tras la conquista por los reinos cristianos (Pharies 2007:193). Como los repobladores venían de varios territorios, el autor atribuye esta diferenciación a “la nivelación que ocurre cuando hay una mezcla de dialectos” (Pharies 2007:193). Pharies afirma que “se suele descartar por razones históricas la posibilidad de que la formación del dialecto andaluz pudiese deberse a otros factores externos [sic] como la presencia en el sur del árabe, por un lado, y del mozárabe por otro” (Pharies 2007:194).

Lapesa propone que “los dialectos mozárabes desaparecieron conforme los reinos cristianos fueron reconquistando las regiones del Sur. Aquellas hablas decadentes [sic] no pudieron competir con las que llevaban los conquistadores, más vivas y evolucionadas. La absorción se inició desde la toma de Toledo (1085)” (Lapesa 1981:189). Según este autor, “[l]a desaparición de las hablas mozárabes cierra un capítulo de la historia lingüística española” (Lapesa 1981:192). También Cano descarta una vinculación entre el dialecto andaluz y el *mozárabe*, o sea el romance andalusí (Cano 2009:119). Y Penny afirma que el romance andalusí se extinguió a finales de la Edad Media (Penny 2006:294).

Sin embargo, la aceptación de que el andaluz surgió en el siglo XV, como un nuevo dialecto de la lengua castellana, mientras que el romance andalusí se extinguió, abarca aún varios incógnitos y preguntas para responder. ¿De dónde radiquen, entonces, los rasgos que distinguen el andaluz del castellano? ¿Por qué surgieron tan de repente?

Según mi modo de ver, una ruptura total con el dialecto que se había hablado en las zonas desde tiempos antiguos, en este caso el romance andalusí, sería inusual y podría tener dos explicaciones. La primera explicación podría ser la extinción del romance andalusí previo a la introducción del nuevo dialecto romance, el castellano. Esta sería la postura de Morales cuando señala que “el mozárabe se extinguió antes de comenzar la conquista de Andalucía a causa de la arabización e islamización de Andalucía en torno al siglo XI” (Morales 2008: 31). La segunda explicación podría ser la eliminación de los habitantes hablantes del romance andalusí. Y, efectivamente, así lo explica Pharies.

Podría parecer quizá más razonable atribuir los rasgos distintivos del andaluz al posible influjo del dialecto mozárabe, pero también aquí faltan las condiciones necesarias para que este dialecto pudiera influir sobre el castellano andaluz. Según Narbona, Cano y Morillo (2003:46), la época en que florece el mozárabe –dialecto que siempre se relaciona íntimamente con la religión cristiana– termina en 1055 con la llegada de los Almorávides, un grupo de fundamentalistas que ordena la expulsión de los cristianos. El dialecto se extingue definitivamente en el sur después de la toma de poder en 1147 de los aún más fanáticos Almohades, quienes emprenden la exterminación de los pocos cristianos que quedan en el territorio (Pharies 2007:194).

Sin embargo, Menéndez Pidal ya comentó, en su día y con amplia documentación, el tema del romance andalusí, llegando a la conclusión de que se hablaba no solo por los habitantes cristianos (“mozárabes”) sino de igual manera por los habitantes musulmanes, y que el bilingüismo parece haber sido la norma en ambos grupos (Menéndez Pidal 1943). No sería de extrañar si a este bilingüismo se sumara la diglosia. La diglosia entre el árabe clásico y el coloquial ha sido y sigue siendo un fenómeno habitual (Casado & Gutiérrez 2009:285). En cuanto a la extinción del romance andalusí, según Menéndez Pidal, no sucedió hasta por lo menos el siglo XIII: “En cuanto al pequeño reino de Granada en los siglos XIV y XV, ya no sabemos ciertamente si conservaba ni mozárabes ni latinía” (Menéndez Pidal 1943:45). “Latinía” es para este autor sinónimo de “romance” hablado (Menéndez Pidal 1943:36). En el siglo XV, el “pequeño” reino de

Granada abarcaba las provincias actuales de Granada, Almería y Málaga, o sea toda la Andalucía Oriental, menos Jaén, que ya había sido conquistado por Castilla. Menéndez Pidal no rechaza, por su parte, una posible influencia del romance andalusí, afirmando que “[e]s difícil saber hasta qué punto la lengua mozárabe pudo influir en los dialectos modernos” (Menéndez Pidal 1943:50). O sea que el autor propone una posible influencia del romance andalusí, no solo en el dialecto andaluz, sino incluso en otros dialectos, como por ejemplo el castellano. Por otra parte fue, según Cano, Menéndez Pidal que “[recuperó] el viejo arabismo *andalusí* para referirse a todo lo que tuviera que ver con la antigua Al-Andaluz, mientras que *andaluz* se restringía a la *Andalucía* romance” (Cano 2009:77). Se podría decir que esta nueva distinción fue un vehículo terminológico, aunque hasta cierto punto útil, que facilitaba la idea de una desvinculación entre lo *andalusí* y lo *andaluz*.

Un indicio evidente de que el romance andalusí no se extinguió sin rastros es la cantidad de préstamos del romance andalusí que se conservan hasta la actualidad. Los llamados *mozarabismos* son utilizados en gran parte de la península e incorporados en la lengua española actual (Penny 2006:299). Y hay que advertir que Penny tampoco coincide con las explicaciones de la extinción del romance andalusí propuestas por Pharies, Morales o Lapesa.

En Castilla la Nueva, Murcia y Andalucía, el español fue hablado junto con el mozárabe, sin duda por los mismos individuos, durante un considerable período de tiempo después de la conquista de cada ciudad. [...] En realidad, hasta la creación del castellano literario (que empezó muy a fines del siglo XII) y hasta que se utilizó como lengua nacional de la Administración (a fines del siglo XIII), el mozárabe disfrutaba de mucho prestigio social en las áreas reconquistadas; se encontraba, por tanto, en posición de ejercer influencia sobre el español (Penny 2006: 299).

Así se explican los préstamos del romance andalusí, pero de paso surge una nueva duda. ¿Por qué debería desaparecer, entonces, el romance andalusí? Entre la supuesta extinción del romance andalusí, que aún gozaba de mucho prestigio a fines del siglo XIII, y la aparición del dialecto andaluz, al parecer bastante desarrollado ya en el siglo XV, por cuando se

finaliza la conquista de las Islas Canarias y comienza la conquista de América Latina, se abre un vacío donde ni un hecho ni el otro se presentan con explicaciones convincentes y satisfactorias.

Por último hay que advertir que la aparición de nuevos rasgos diferenciadores, hasta la formación repentina de un nuevo dialecto a partir de la lengua castellana, mostraría un desarrollo opuesto al desarrollo en otras partes de la península ibérica en el mismo período. En León, por ejemplo, los rasgos más significativos que caracterizan al leonés van desapareciendo paulatinamente, por lo menos de la lengua escrita, precisamente en el período entre el siglo XIII y el siglo XV, un período de castellanización del variante leonés (Morala 2008).

3.2. *El legado de al-Andalus*

Otros autores, en cambio, señalan una vinculación entre habla andaluza y romance andalusí. En su artículo “El legado de al-Andalus” García Duarte advierte que “debemos tener en cuenta estas premisas; -que la gran mayoría de la población de al-Andalus es la descendiente de la bético-romana y que la gran mayoría de la población de la Andalucía moderna es la descendiente de la población andalusí” y afirma que “muchas palabras de origen latino provenientes directamente del romance aljamiado andalusí [...] han pervivido en Andalucía, muchas veces catalogadas como arcaísmos” (García Duarte 2013)².

De hecho, en ningún momento se ha documentado ni el genocidio o la expulsión total de los habitantes de un territorio, ni la repoblación total de un territorio, ni la incomunicación entre partes de territorios durante largo tiempo en la península ibérica medieval. Martín afirma que “[s]olo tras la sublevación de 1264 se produjo un cambio de población en Andalucía y en Murcia” (Martín 1993:394). La falta de repoblación hasta ese momento se explica por varias razones. Primero porque la nobleza de todos los reinos cristianos dependían de sus vasallos para sus rentas y por lo tanto evitaron con todos medios las mudanzas de los habitantes (Martín 1993: 394). Segundo porque “Fernando III debió la mayor parte de sus conquistas a la alianza con los reyes musulmanes y más que de conquista

debe hablarse de capitulaciones cuyos acuerdos han de respetarse, entre ellos el de permitir la permanencia de los antiguos habitantes” (Martín, 1993:394). Tercero por “insuficiencia demográfica” (Martín 1993:394). Es conveniente recordar que la densidad demográfica en toda la península seguía reducida, sobre todo tras las brotes de la peste negra, hasta el siglo XV.

Riu afirma que tras la repoblación de Ronda, situado en el antiguo reino de Granada y por lo tanto repoblado en el siglo XV, “por cada cinco pobladores musulmanes no hubo más de dos repobladores cristianos” (Riu 1989:556). De estos repobladores, sin embargo, 58 % eran andaluces, 28 % extremeños y solo 7 % castellanos (Riu 1989:555). Los castellanos eran, entonces, una minoría que contaban con menos de 2 % de la población total y no en condiciones de influir sobre el dialecto hablado en la zona.

Morales afirma que según Narbona, Cano y Morillo la mayoría de los repobladores procedían de otras partes de la misma Andalucía (Morales 2008:17). Según González Jiménez “[l]a repoblación oficial de la época (siglo XIII) fue un rotundo fracaso” así que “[e]n el valle del Guadalquivir la expulsión-repoblación apenas si se produjo” y “[e]n consecuencia de todo lo expuesto, la mayoría de la población de Andalucía es descendiente de la bético-romana y la moderna es descendiente de la población andalusí o bético-romana” (Morales 2008:16).

Godoy propone que “los dialectos y lenguas que existían no desaparecieron pues el pueblo las siguió hablando y este es el caso del andaluz que ha pervivido a través del castellano, evolucionando con el tiempo” (Godoy 2008:2).

Morales explica que los documentos más antiguos que revelan los distintos rasgos del andaluz datan, según la mayoría de los estudiosos, del siglo XIV (Morales 2008:18). Sin embargo, esto se afirma “[a] pesar de que ya desde el año 1110 un botánico árabe o mozárabe escribiera con el signo árabe *zay* y *espinoza*, y en las jarchas hubiera testimonios aislados de confusión ente fonemas velares y aspirados mozárabes” (Morales 2008:20).

Ramírez del Río explica que el ceceo, que posiblemente proviene de un dialecto bereber, "está documentado en Andalucía en numerosos textos de los siglos XII y XIII, en la época anterior a la conquista castellana" y que "el seseo, que consiste en la realización del fonema /s/ en contextos en los que debiera aparecer el fonema /z/, [...] está acreditado también en la zona de Andalucía Occidental a lo largo del siglo XII, aunque en una proporción muy inferior al ceceo. El propio al-Salawbini pronunciaba de esta forma" (Ramírez del Río 2003). El autor concluye con que estos datos "necesitan aún de comprobaciones y de análisis más reposados, pero resulta necesario desterrar el tradicional rechazo a la existencia de un sustrato andalusí en el español que se habla en Andalucía, y comenzar a investigar estos hechos de una forma más retenida" (Ramírez del Río 2003). Aunque esta conclusión data del 2003, los datos señalados no parecen haberse investigado aún.

3.3. *Una lengua criolla*

Otra propuesta, aun más reciente, ha surgido para explicar los orígenes tanto del dialecto andaluz como del romance andalusí. Pérez, también en pro de una vinculación entre habla andaluza y romance andalusí, propone estudiar el andaluz como lengua criolla surgida tras la conquista musulmana en el siglo VIII, con el romance como sustrato y el árabe como superestrato (Pérez 2009). Según Casado & Gutiérrez, las lenguas criollas son *mesolectos* que pueden, con el paso del tiempo, acercarse tanto al *basilecto*, la lengua de sustrato, como al *acrolecto*, la lengua de superestrato, en un *continuum criollo* (Casado & Gutiérrez 2009:285). Al parecer es una propuesta aún sin estudiar, pero con la ventaja de ver el problema de una forma innovadora y basarse en conceptos lingüísticos más modernos de lo que se ha hecho hasta ahora.

4. Dificultades para los estudios sobre el origen del andaluz

4.1. *La documentación perdida*

Una dificultad muy importante para el estudio del origen del dialecto andaluz es la gran cantidad de documentación perdida sobre el romance andalusí. Hay que advertir que muchos de los manuscritos en romance andalusí, por ser escritos en alfabeto árabe, fueron quemados tras la rendición de Granada. En 1499, por orden del Cardenal Cisneros, se quemaron gran cantidad de libros escritos en alfabeto árabe en Granada, y a partir de la instalación de la Inquisición en el antiguo reino de Granada, fue peligroso conservar cualquier documento en alfabeto árabe, ya que podría resultar en la persecución por herejía (Aukrust & Skulstad 2011:120, mi traducción). En el siglo XVI se prohibió expresamente cualquier uso del alfabeto árabe y los que aún conservaron documentos en este alfabeto, los quemaron o los escondieron para no ser perseguidos por la ley (Aukrust & Skulstad 2011:164, mi traducción). En 1884 se encontró por casualidad un antiguo almacén de libros en alfabeto árabe, escondido en un falso piso en una casa en Almonacid de la Sierra, pero los albañiles no tenían constancia de su gran valor, y muchos de estos libros fueron también quemados (Codera 1884)⁵. Esta es la muy triste realidad de la investigación sobre el romance andalusí. Hemos sufrido una pérdida incalculable de documentación escrita.

4.2. *Las lecturas de los manuscritos aljamiados*

Los manuscritos que sí se han conservado en romance andalusí, escritos en alfabeto árabe, son los manuscritos aljamiados, siendo la *aljamía* (del árabe العجمية, romanizado *aġamiyah*, "extranjero") la escritura en alfabeto árabe del romance andalusí⁶. Pero hay que advertir que la lectura de estos manuscritos requiere el conocimiento del alfabeto árabe o la transcripción de los textos al alfabeto latino, lo cual tampoco es tarea fácil, ya que el alfabeto árabe carece de grafemas vocálicos, entre otras diferencias. Así lo explica Galmés de Fuentes:

Naturalmente las mayores dificultades para la recta interpretación de las voces mozárabes se refieren a las vocales, no sólo porque éstas con frecuencia no se reproducen gráficamente, sino también por el reducido sistema vocálico del árabe clásico, y la inexistencia de vocales agrupadas en hiatos o diptongos decrecientes. Como es sabido, en la lengua clásica árabe sólo existen tres vocales: /a/ /i/ /u/. Las primeras dificultades se plantean, a la hora de tratar de reproducir, empleando los caracteres árabes, una /e/ o una /o/ de la lengua romance (Galmés de Fuentes 1983:47).

A raíz de estas dificultades habrá cierta incertidumbre en cuanto a la interpretación lingüística de los manuscritos aljamiados.

4.3. La carga ideológica de los estudios sobre historia y lingüística

Las afirmaciones sobre el pasado de las lenguas se basan en gran parte en la historiografía. Como hemos visto, el desacuerdo entre los historiadores es bastante frecuente. Cada historiador tiene inevitablemente un punto de vista personal basado en parte en su ideología. Albadulí afirma que “[e]s muy difícil que el historiador se sustraiga a su ideología [...] En el caso del historiador de la lengua tampoco escapa a esta ideologización. Y eso es lo que ha pasado con la Historia del andaluz, que al ser estudiado desde una óptica castellana se ha perseguido todo aquello que fuese bien para la tesis final que se mantiene, que no es otra que el andaluz es un dialecto del Castellano” (Albadulí 2004:9).

Narbona, por otra parte, advierte que “la historia y la situación actual del andaluz resultan con frecuencia desvirtuadas o falseadas” (Narbona 2009:43). Pero tras citar una serie de autores que defienden el valor de lo andaluz, incluido Blas Infante, concluye así:

Sobran los comentarios. Y es que buscar claves de lo *andaluz* anteriores al siglo XIII no pasa de ser afán de nostálgicos que, desconocedores de la historia o con ánimo de enmendarle la plana desde su óptica personal, sigue “aferrados” (como suele decir el historiador Manuel González Jiménez) a alguna tesis esencialista de una pretendida Andalucía eterna (Narbona 2009:44).

Parece ser que la carga ideológica de los estudios sobre la historia y lingüística sigue teniendo un peso considerable, incluso en 2009, desde la Fundación Centro de Estudios Andaluces, Sevilla y en un libro titulado *La identidad lingüística de Andalucía*.

Gutier advierte que “cuando un intelectual oficial opina sobre el andaluz, no opina, juzga”².

Ya en 1963, Gregorio Salvador Caja, en su libro *“La fonética andaluza y su propagación social y geográfica”* (Ofines, Madrid, pags. 183-188) denunciaba los cambios fonéticos “vivos y virulentos”... “amenazantes, avanzando día a día, geográfica y socialmente”... de un dialecto “vivo y agresivo”. Podríamos pensar que nos alerta ante un cambio social que puede destruir nuestra civilización, pero no es así, se trata simplemente de la forma de expresarse que tiene un pueblo, habla del andaluz. Posteriormente, en el año 1997, precisamente en un Congreso del Habla Andaluza celebrado en Sevilla, el Sr. Salvador Caja, ya vicedirector de la Real Academia de la Lengua Española (RAE), nos advertía: *“Hablar de un dialecto andaluz es de imbéciles”*. ¿Y quiénes somos nosotros, pobres andaluces imbéciles, para llevarle la contraria? (Gutier 2000).

Las cargas ideológicas pueden pesar en un lado o en otro. En la investigación no se trata de tomar partidos, sino de ser consciente de la propia carga y la de otros, para así intentar liberarse de ellas.

4.4. Las políticas lingüísticas

Ligada a la carga ideológica es el tema de las políticas lingüísticas. Ya hemos visto las devastadoras consecuencias de las políticas lingüísticas tras la rendición de Granada en 1492. Como explica Albadulí, el objetivo entonces era “unificar la lengua en todo el territorio de la corona de Castilla imponiéndose la norma castellana como norma culta” (Albadulí 2004:13). Actualmente tenemos leyes y estatutos que afirman el valor del dialecto andaluz, como el Art. 12-3 del Estatuto de Autonomía de Andalucía (Albadulí 2004:15). Pero son leyes relativamente recientes y hay que recordar que las políticas lingüísticas no han sido siempre favorables a la investigación sobre el dialecto andaluz. Hemos visto, en más de una

ocasión y no solo en la Edad Media, cómo el despotismo promueve la uniformidad, la homogeneidad y la centralización, mientras que rechaza la heterogeneidad y la diversificación. Y como bien escribe Antonio de Nebrija en 1492, dirigiéndose a la reina Isabel: “[S]iempre la lengua fue compañera del imperio” (Pharies 2007:143). Los medios económicos necesarios para la realización de estudios sobre los dialectos u otros temas, suelen distribuirse a raíz de decisiones políticas.

4.5. Un dialecto de bajo prestigio

Varios autores señalan al andaluz como un dialecto de bajo prestigio. Pérez afirma que “[l]a opinión popular generalizada sobre el andaluz, aún hoy día, es que se trata de castellano mal hablado” (Pérez 2009). Albadulí dice que “[l]a peor de las represiones que puede sufrir una lengua es su ridiculización y eso es lo que le ha pasado a los andaluces con su peculiar forma de hablar. Ya nos tienen acostumbrados los medios de comunicación a identificar a una persona que habla andaluz con un gracioso o una persona de baja instrucción académica” (Albadulí 2004:14). Moreno afirma que “[l]os dialectos andaluces se ven a veces como variedades corruptas, imperfectas y empobrecidas del español estándar” (Moreno 2000)⁴. Cano cita una serie de críticas y comentarios negativos sobre el dialecto (Cano 2009:83). Narbona advierte que “el *sentimiento* (más que *complejo*) de inferioridad de una parte de los andaluces no fue inicialmente ni es principalmente *lingüístico*, aunque, claro es, en los usos lingüísticos se refleja la falta de instrucción y de educación vinculada a las penurias económicas” (Narbona 2009:44). No pretendo profundizar en este tema aquí, pero sí mencionar que el bajo prestigio del dialecto y quizás incluso una escasez de medios económicos, puede haber sido una de las razones por lo cual se han realizado pocos estudios sobre su origen.

4.6. La confusión entre castellano y español

Si decimos que el andaluz es un dialecto castellano o ha sido influido por el castellano, es conveniente especificar qué es lo que entendemos con

el término *castellano*. Durante mucho tiempo se ha abogado en favor del término *castellano* para designar el idioma que se habla en España y en América Latina. Actualmente, según el Diccionario Panhispánico de Dudas (2005), ya se prefiere el término *español*.

español. Para designar la lengua común de España y de muchas naciones de América, y que también se habla como propia en otras partes del mundo, son válidos los términos *castellano* y *español*. La polémica sobre cuál de estas denominaciones resulta más apropiada está hoy superada. El término *español* resulta más recomendable por carecer de ambigüedad, ya que se refiere de modo unívoco a la lengua que hablan hoy cerca de cuatrocientos millones de personas. Asimismo, es la denominación que se utiliza internacionalmente (*Spanish, espagnol, Spanisch, spagnolo*, etc.). Aun siendo también sinónimo de *español*, resulta preferible reservar el término *castellano* para referirse al dialecto románico nacido en el Reino de Castilla durante la Edad Media, o al dialecto del español que se habla actualmente en esta región.⁸

Es conveniente recordar las circunstancias en que se populariza el empleo del término *castellano* para designar la lengua española. Pharies afirma que este cambio surge “durante el reinado de los Reyes Católicos” (Pharies 2007:143). Lo que sucede es que la Corona de Castilla, bajo los Reyes Católicos, conquista y subordina lo que queda del territorio andalusí y al mismo tiempo realza el término *castellano* y subordina el término *andaluz* al término hasta entonces empleado sobre todo para designar el dialecto castellano. *Castellano* será, entonces, ya no sobre todo un dialecto regional, como lo era y lo es el andaluz, sino una lengua nacional que engloba y subordina los demás dialectos, incluido el andaluz. Se crea, entonces, una noción de jerarquía, donde el castellano, como lengua nacional, se encuentra en una posición superior a los demás dialectos. Por lo tanto, el término *castellano* para designar el *español* puede reflejar una política territorial y lingüística más que una realidad lingüística.

Y hay que advertir de otro problema que surge a raíz de la confusión entre los términos *castellano* y *español*. Cuando el término *castellano* pasa de designar un dialecto a una lengua, pasa, al mismo tiempo, de designar una manera de hablar, en el reino de Castilla, a una manera de escribir,

según cierta norma impuesta por las autoridades, en este caso la Corona de Castilla y mediante libros como la *Grammatica* de Nebrija. O sea que traspasa las límites entre la *oralidad* y la *escritura*, la cual simboliza, pero no es, lo que se habla. Como bien dice Moreno, “[n]adie habla la lengua española” (Moreno 2000).⁹ Entonces se podría decir que nadie habla, ni hablaba, la lengua castellana.

4.7. La posible confusión entre castellano y andaluz

Ya hemos visto que el término *castellano* puede ser empleado tanto para designar un dialecto regional como una lengua nacional. Pero hay que advertir que, incluso para designar un dialecto regional, existe cierta ambigüedad en torno al término. La ambigüedad radica en el hecho de que los términos empleados para designar los dialectos son vinculados a los nombres de los territorios. Sin embargo, los nombres de los territorios pueden cambiar de un día a otro, por ejemplo en situaciones de guerra o inestabilidad política, mientras que un dialecto suele tardar siglos en cambiar. *Castellano* no sería, entonces, necesariamente lo que se hablaba en toda Castilla en cualquier momento dado. Aunque el término *castellano*, como hemos visto, ha “nacido en el Reino de Castilla durante la Edad Media”, el dialecto que se hablaba en ese territorio entonces y actualmente no nació de repente, sino que es fruto de un largo proceso de desarrollo que, por supuesto, no ha finalizado aún. Los dialectos no son personas, no nacen ni mueren de repente, sino que se desarrollan con el tiempo.

La primera noticia que conservamos de Castilla como territorio data del año 800, y Castilla se conoce como un condado en el reino de León a partir de 860 y como un reino propio a partir de 1065, aunque sigue siendo un reino de poca extensión e influencia hasta el siglo XIII¹⁰. Ya que una parte de la Castilla del siglo XIII (al sur de Burgos) había formado parte de al-Andalus durante unos 150 años y otra parte (al norte de Toledo) durante unos 350 años, y ya que desde el principio siempre era territorio vecino de al-Andalus, es probable que el dialecto castellano, durante este período, fue influenciado por el romance andalusí. Al-Andalus, por su parte, era un territorio muy extenso, que no correspondía con la actual Andalucía, sino

con un territorio bastante más amplio, donde probablemente se hablaba varios dialectos, que se diferenciaban, más o menos, entre sí. El romance andalusí que se hablaba en Toledo, por ejemplo, podría haber sido menos diferenciado del dialecto castellano que el dialecto que se hablaba en Sevilla o Córdoba. Los cambios de los nombres de los territorios pueden resultar engañosos. Lo que un día se consideraba *andaluz*, porque era lo que se hablaba en territorio andaluz, el día siguiente podría considerarse *castellano*, porque era lo que se hablaba en territorio castellano, aún siendo el mismo dialecto. La rápida expansión del reino de Castilla en el siglo XIII, a costa de territorio andalusí, conllevó sucesivos y repentinos cambios en las fronteras, pero no se puede esperar los mismos cambios repentinos en los dialectos hablados. Se puede suponer, entonces, que lo que se hablaba en gran parte de Castilla a finales del siglo XIII no era un dialecto castellano, sino un romance andalusí, o incluso una mezcla de dialectos, ya que los cambios lingüísticos tardan mucho más que los cambios políticos.

Es curioso que cuando Juan de Valdés comenta el uso del andaluz por parte de Nebrija, Pharies toma la afirmación por errónea.

[L]os comentarios de los gramáticos de la época – siglos antes del advenimiento de una lingüística científica – suelen ser impresionistas [...] o basadas en información errónea, como cuando Juan de Valdés afirma en 1535 que el sevillano Antonio de Nebrija – máximo exponente de la gramática y lexicografía castellanas – “hablaba y escribía como en el Andalucía, y no como en Castilla” (Pharies 2007:195).

Es probable que Valdés tenía razón y que Nebrija, aún siendo súbdito de la Corona de Castilla, seguía usando el andaluz. Y es posible que la crítica de Valdés no se dirige al dialecto de Nebrija, como supone Pharies, sino al uso del término *castellana* en el título de su *Grammatica*. De hecho, Morales afirma que “[a]parecen en ella algunos usos lingüísticos que no eran los castellanos, es decir, que los intentos de fijar una norma castellana tropiezan con una serie de diferencias dialectales. [...] Incluso llegan a decir que, por el hecho de ser andaluz, se está descalificado para escribir algo de gramática castellana” (Morales 2008:33). Como hemos visto, el mismo Pharies propone que es precisamente en la época de Nebrija que se acentúa la confusión entre *castellano* y *español*. Pero podría parecer que ya

había surgido entonces una confusión entre *castellano* y *andaluz*. Es conveniente distinguir el término que se emplea del dialecto que se habla, porque en nuestro caso podrían ser dos cosas distintas que no siempre encajan.

5. Conclusión

Hemos visto los muchos obstáculos que han dificultado los estudios sobre este tema. En mi opinión, el hecho de que varios estudiosos han rechazado una vinculación entre el romance andalusí y el dialecto andaluz, declarando la muerte del romance andalusí y cerrando el capítulo de la historia de esta lengua, es otro obstáculo que hay que superar para poder investigar el origen del dialecto andaluz de una forma objetiva y liberada del peso de la carga ideológica que pueda haber influido en los estudios. El mero hecho de los tantos mozarabismos incorporados en la lengua española actual es indicio suficiente de que el legado de al-Andalus persiste también en la lengua. Y si investiguemos el tema en toda su complejidad, con objetividad y con ayuda de nuevos datos históricos y nuevos conceptos lingüísticos y sociolingüísticos, estoy convencida de que se encontrarían más indicios. Veo todos estos obstáculos como retos que hay que tener en cuenta para poder superarlos.

Bibliografía

- Albadulí, Paco. “Una historia del habla andaluza”. Ensayos en torno al andalú. Málaga: IIª Hunta d'ehkrioreh en andalú: Actas, 2004. 9-18. 31.12.2012 <http://es.scribd.com/doc/41054768/Actas-del-III-encuentro-de-escritores-en-andaluz-2006>
- “Aljamía”. Wikipedia. 02.01.2013 <http://es.wikipedia.org/wiki/Aljam%C3%ADa>
- Alvar, Manuel. “¿Existe el dialecto andaluz?”. Biblioteca virtual Miguel De Cervantes. 31.12.2012 http://bib.cervantesvirtual.com/servlet/SirveObras/scclng/80259408019028617422202/p0000001.htm#I_0/
- Aukrust, Knut & Dorte Skulstad. Spansk Gullalder og arven fra jøder og muslimer. Oslo: Pax, 2011.
- Cano Aguilar, Rafael. “Lengua e identidad en Andalucía: visión desde la historia”. La identidad lingüística de Andalucía. Coord. Antonio Narbona Jiménez, Sevilla: Fundación Centro de Estudios Andaluces, 2009. 67-127.
- Casado Fresnillo, Celia & Edita Gutiérrez Rodríguez. “La lengua en la sociedad”. El lenguaje humano. Madrid: Ramón Areces, 2009. 277-303.
- Codera, Francisco. “Almacén de un librero morisco descubierto en Almonacid de la Sierra”. Boletín de la Real Academia de la Historia [Publicaciones periódicas]. Tomo 5, Año 1884. 02.01.2013 http://bib.cervantesvirtual.com/servlet/SirveObras/12504986456704839654657/p0000025.htm#I_37_
- “Dialecto”. Wordreference. 24.05.2013 <http://www.wordreference.com/es/en/frames.asp?es=dialecto>
- “Español”. Diccionario panhispánico de dudas. 2005. 03.01.2013 <http://www.rae.es/dpd/>
- Galmés de Fuentes, Álvaro. Dialectología Mozárabe. Madrid: Editorial Gredos, 1983.
- García Duarte, Francisco. “El legado de al-Andalus”. El Adarve. Revista de estudios andaluces. 01.01.2013 <http://www.andalucia.cc/adarve/legado%20de%20al-A.htm>

- Godoy Rodríguez, María del Carmen. "¿Qué es el andaluz?". Zoziedá pal Ehtudio'el Andalú (Z.E.A.). 19 de febrero de 2008. 15.03.2013 <http://alyamiah.com/cema2/?p=378>
- Gutier, Tomás (ed.). Sin ánimo de ofender: En defensa del andaluz. 19 de sept. de 2010. 04.01.2013 <http://www.andalucia.cc/adarve/sinanimo.htm>
- Lapesa, Rafael. Historia de la lengua española. 9.ed. Madrid: Gredos, 1981.
- Llorente Maldonado de Guevara, Antonio. "Fonética y fonología andaluzas". Revista de filología española 45:1/4 (1962). 227-240. 04.01.20113 http://grupo.us.es/ehandalucia/pdf/lecturas/fonetica_fonologia_andaluzas.pdf
- Martín, José-Luis. Manual de Historia de España: La España medieval. Madrid: Historia 16, 1993.
- Menéndez Pidal, Ramón. El Idioma Español en sus Primeros Tiempos. 2. ed. Buenos Aires: Espasa-Calpe, 1943.
- Mondéjar, José. "De la antigüedad y de la naturaleza de las hablas andaluzas". Las hablas andaluzas y la enseñanza de la lengua: Actas de las XII Jornadas sobre la enseñanza de la lengua española. Eds. Juan Antonio Moya Corral & Marcin Sosínski, Granada: Grupo de investigación "Estudios de Español actual", 2007. 13-25. 01.01.2013 http://www.ugr.es/~hum430/Actas_XII_Jornadas.pdf
- Moreno Cabrera, Juan Carlos. La dignidad e igualdad de las lenguas: Crítica de la discriminación lingüística. Madrid: Alianza. 2000. 15.03.2013 <http://www.andalucia.cc/adarve/dignidad-lenguas.htm>
- Morala, José R. "Leonés y castellano a finales de la edad media". Lenguas, reinos y dialectos en la Edad Media ibérica: La construcción de la identidad (Homenaje a Juan Ramón Lodares). Eds. Javier Elvira, Inés Fernández-Ordóñez, Javier García González & Ana Serradilla Castaño, Madrid/Frankfurt am Main: Iberoamericana / Vervuert, 2008. 129-148.
- Morales Lomas, Francisco. Claves del Andaluz: Historia de una Controversia. Málaga: Ediciones Aljaima, 2008.
- Narbona Jiménez, Antonio. "La identidad lingüística de Andalucía". La identidad lingüística de Andalucía. Coord. Antonio Narbona Jiménez, Sevilla: Fundación Centro de Estudios Andaluces, 2009. 23-60.
- Penny, Ralph. Gramática histórica del español. 2. ed. Barcelona: Ariel, 2006.

Pérez Sánchez, José M. “El andaluz: ¿lengua criolla o dialecto castellano?”. Revista de Humanidades Sarasuati. 2. (2009). 22 jun 2009. 31.12.2012 <http://www.sarasuati.com/el-andaluz-lengua-criolla-o-dialecto-castellano> 15.03.2013 <http://www.fundeu.es/noticia/el-andaluz-lengua-criolla-o-dialecto-castellano-6603/>

Pharies, David A. Breve historia de la lengua española. Chicago/London: The University of Chicago Press, 2007.

Ramírez del Río, José. “Posible influencia del árabe andalusí en el seseo y el ceceo”. Gran Enciclopedia Andaluza del siglo XXI. Tomo II. Sevilla: Ediciones Tartessos, 2003. 31.12. 2012 <http://www.andalucia.cc/adarve/ensayos-5.htm>

“Reino de Castilla”. Wikipedia. 02.01.2013 http://es.wikipedia.org/wiki/Reino_de_Castilla

Riu Riu, Manuel. Edad Media (711-1500). Madrid: Espasa Calpe, 1989.

1 http://bib.cervantesvirtual.com/servlet/SirveObras/scclng/80259408019028617422202/p0000001.htm#I_0_/

2 <http://www.andalucia.cc/adarve/legado%20de%20al-A.htm>

3 <http://www.andalucia.cc/adarve/legado%20de%20al-A.htm>

4 <http://www.andalucia.cc/adarve/dignidad-lenguas.htm>

5 http://bib.cervantesvirtual.com/servlet/SirveObras/12504986456704839654657/p0000025.htm#I_37_

6 <http://es.wikipedia.org/wiki/Aljam%C3%ADa>

7 <http://www.andalucia.cc/adarve/sinanimos.htm>

8 <http://www.rae.es/dpd/>

9 <http://www.andalucia.cc/adarve/dignidad-lenguas.htm>

10 http://es.wikipedia.org/wiki/Reino_de_Castilla

[1] <http://www.wordreference.com/es/en/frames.asp?es=dialecto>

IDEOLOHÍA, KONÇENÇO I LENWA

(*La luxa lah lenwah minoritaria*)

IDEOLOGÍA, CONSENSO Y LENGUA (La lucha de las lenguas minoritarias)

*JM. Persánch**

*“¡ke no! ¡ke no! ¡ke no noh
repeçentan!”*

[Movimiento 15-M]

“¡Que no! ¡Que no! ¡Que no nos
representan!”

[Movimiento 15-M]

REÇUME

(Andalú redactado bajo mi Norma
Henerà Funçionà Ortográfika
Andaluça –N.H.F.O.A.)

*En er preçente artíkulo çe
ofreçe un açerkamiento a la
interrelaçión ehçistente entre
ideolohía y lenwa. Pa ilustrahlo*

RESUMEN

(Traducción al castellano del andaluz
redactado bajo mi Norma Henerà
Funçionà Ortográfika Andaluça –
N.H.F.O.A.)

En el presente artículo se ofrece un
acercamiento a la interrelación
existente entre ideología y lengua.
Para ilustrarlo aludo a la relación de

* University of Kentucky. jm.persanch@uky.edu

José M^a Pérez Sánchez (JM. Persánch), licenciado en filologías inglesa e hispánica y doctor en estudios hispánicos por la Universidad de Cádiz, con estancias de alumno e instructor en The University of Birmingham (UK) y Amherst College (MA, USA) respectivamente. Área de investigación multidisciplinar que abarcan identidades latina y blanca estadounidenses e ibéricas tanto en cine como literatura. Interesado en estudios culturales, formación identitaria e identidades comparadas, sociología, descolonización y posglobalización, lenguas, lingüística y el andaluz. Actualmente instructor de español en la University of Kentucky (KY, USA), editor de *Nomenclatura, Sarasuati, Palabras Indiscretas* y revisor para *LL Journal –CUNY–* y *UDP*. /// <http://jmpersanch.com>

aludo a la relación de podè çimbólíko çuhaçente entre er kahtellano i el andalú, kon el ohetibo de rebelà l-arbitrariedad de lah açoçiacioneh atribuible a dixah modalidadeh linwístika i çuh ablante. Kon eyo pretendo henerà koniençia linwístika andaluçihta pa kontribui a rompè kon loh prejuicio açia el uso del andalú.

poder simbólico subyacente entre el castellano y el andaluz, con el objetivo de revelar la arbitrariedad de las asociaciones atribuibles a dichas modalidades lingüísticas y sus hablantes. Con ello pretendo generar conciencia lingüística andalucista para contribuir a romper con los prejuicios hacia el uso del andaluz.

ABSTRACT

This paper offers an approach to the interrelation between ideology and language. To illustrate it I refer to the symbolic power relation existing between Castilian and Andaluz; my goal is to reveal the arbitrariness of attributed associations with these linguistic varieties and their speakers. With it I intent to generate Andalusian linguistic consciousness to contributing to fight against the prejudices towards the use of andaluz in Spain.

TEHTO EN ANDALÚ

(Redacción en andaluz bajo la N.H.F.O.A.)

Loh interkambioh linwíhtiko ehpreşan relaşioneş de podè, porke loh indibiduo ablan kon diferenteh grado d-autoridá. En ehte çentío, lah palabra funşionan komo ihstrumentoh de koerşión, negoşiaşión (reşihtenşia) i aşehtaşión, ke redundan en práhtikah de perşuaşión, akuerdoh i reşihnaşión. Por eyo, loh dihkurço i lah repreştaşione şon práhtikah şociale şimbólíka. En konşeuenşia, en eyo ş-articula la ideolohía, i en er proçeşo la lenwa kèa kargá de şihnífikáo ideolóhiko. Aşí una komunidá kèa lehitimá frente a otra.

En başe a lo dixo en er párrafo prebio, eh innegable ke la lenwa ahkiere un balò çoşià d-atribuşioneş şimbólíka, por lah ke el indibiduo kèa şuhkrito a múrtipleş konbenşione i ehpehtatiba (prehuişio) ke şuhyaşen a una relaşión de podè; por ehemplo, sobre lah açoşiaşioneş şimbólíka resurtanteh de la interahşión entre ablanteh der kahteyano i el andalú en territorio peninşulà. Inmerşoh en la interahşión d-estos doh kódigoh linwíhtíkos diferenşiaşo, la lenwa no çe erihe en erramienta çino en marko ke integra konbenşioneş çoşiale i prehuişioş kurturale entre şuh rehpehtiboh ablante, şimentáo çobre una relaşión de podè preeşihntente, ke eh garante d-ehtabilidá i orden çoşià i,

en definitiba, de lehitimidá de unoh çobre otro açerka del reparto de karáhte ekonómiko kuyo resurtáo eh un norte mah riko, induhtrialiçáo i kurto frente a un çù pobre, agrario i ehtihmatiçáo. Dixo kon otrah palabra, la relaçión de podè linwíhtiko norte-çù redunda en podè çimbólíko i en úrtima ihtançia en podè ekonómiko. I eyo eh açí porke mediante er podè çimbólíko çe lehitiman lah práhtikah ideolóhika ke benefiçian a unoh grupo o komunidade en detrimento de otroh grupo i otrah komunidade. Inmersoh en ehta ekonomía d-interkambio linwíhtiko, Pierre Bourdieu rebela la ehçihtençia de “ehtruhturah d-un merkáo linwíhtiko, ke çe imponen a çí mihmah komo çihthema de çançioneh ehpeçífika i çençuradora” (78) (T.A).

Er “podè çimbólíko” eh un podè inbisible no identifikáo komo podè çino entendío komo lehítimo. I er podè ideolóhiko çe proyehtha komo uniberçà i de çentío komún. El uço der kahteyano komo bariante naçionà en la penínçula rebela un pribilehio d-unah komunidadeh linwíhtika i kurturale çobre otra, porke “ar tomà un konhunto linwístiko de práhtika komo modelo normatibo de uço correhto el linwihta produçe la ilusçón d-un lenwahe komún e ihnora lah kondiçioneh çoçio-ihtóríka ke an ehtableció un konhunto de práhtikah linwíhtika komo dominanteh i lehítima” (Bourdieu 6) (T.A). Por eyo, la lenwa eh la erramienta de la kohtruhiçón de la identidá: la lenwa krea

la realidá, la manipula i la impone intercedía por çehgoh kurturale ke çe naturaliçan i çe rebihten de lehitimidá.

Fairclough define kómo lah práhtikah naturaliçáh çon en realidá kohtruhtoh de entramáo ideolóhiko kuando afirma ke:

lah práhtika ke en apariençia pareçen çe unierçale i de çentío komún pueden çe kon frekuençia demohtrarçe kon orihen en lah klaçeh dominante o bloke dominante, i abè çío naturaliçáh, donde en muxoh tipo de práhtika i en muxoh kaço de tipoh de dihkurço, funçionan de la mihma manera pa çuhtentà relaçioneh de podè deçiwalè, ke funçionan ideolóhikamente (12) (T·A·).

La relaçión çimbóluka entre er kahteyano i el andalú çe konbierte en un interkambio ideolóhiko, donde “lah relaçioneh de podè çon integraleh al aparato produhtibo çoçià modehno, i kóa enlaçáo kon programah ahtibo pa la parte fabriká de la çuhtançia kolehtiba de la çoçiedá en sí mihma” (Foucault 74) (T·A·). En ehte çentío, er kontrò ihtituçionà i ehtatà der kahteyano çobre el andalú en la penínçula çe eherçe a trabé de la burokraçia. Çin embargo, la dominaçión der kahteyano çobre el andalú çólo eh poçible mediante una açehtaçión ahtiba del ablante d- andalú, porke, komo afirma Bourdieu, “loh indibiduoh domináo no çon kuerpoh paçibo çobre loh ke un podè eh aplicable (125) (T·A·). Ni tampoko lo çon çuh lenwa. Frente ar prehuiçio ihtóriko ke puede akomplejà al indibiduo ehtihmatičáo debe naçè la konçiençia linwíhtika ke le libere, i

eyo çe konçiçe rompiendo kon loh laçoh arbitrario de lehitimidá i relaçioneh de podè çimbólíka okurtah en las relaçioneh personale, çoçiale, kurturale i profeçionale.

El Ehtáo tiende a forçà la ehtandariçaçión partiendo d-una modalidá de lenwa konkreta. “Promobiendo la lenwa ofiçia al ehtatu de lenwa naçionà, la polítika d-unificaciòn linwíhtika faboreçe akeyoh ke ya la poçeen, mientrah ke otroh kéan çubordináo (Bourdieu 6) (T·A·). No ohtante, tar komo rebela Fairclough, la fihçión d-una lenwa naçionà omohénea ehtá per se kargá d-ideolohía debío a ke “ai un elemento d-ehkiçofrenia çobre el uço ehtándà, en er çentío ke éhte ahpira a çè (i çiertamente eh retrató kómo) una lenwa naçionà perteneçiente a tóah lah klaçe i çehtore de la sçoçiedá, i çin embargo permanece en muxoh respehto komo un dialehto de klase” (35) (T·A·). Lo kuà kúa reflehá en la dihtribuçión d-ahençia i de roleh tanto en loh medioh de komunikaciòn komo en loh d-entretenimiento. Ehtah integraçioneh i produhçioneh çimbólíka también çon ihtrumento de dominaçión, por ehemplo, mediante la repreçentaçión de tópikeh kurturale i ehtereotipoh filmiko, porke refuerçan lah konbencçioneh çoçiale, lah ehpehtatiba i lah práhtikah çimbólíka. Eyo eh açi dehde-r momento ke, tar komo ehgrime Bourdieu:

Lah produhçione çon relatadah en fabò de loh intereçe de la klaçe o grupo dominante. Ar kontrario ke er mito, ke eh

kolehtibo produhito apropiáo kolehtibamente, lah ideolohía çirben unoh intereçeh partikulare ke tienden a presentarçe komo intereçeh uniberçale [er bien henerà], kompartío por el grupo komo un todo. La integraçión fihtíçia de la çoçiedá komo un todo, i çu apatía (farça konçiençia) de lah klaçeh dominante; i finarmente, eyo kontribuye a la lehitimaçión del orden ehtableçio kreando dihtinçione (herarkía) i lehitimando eçah dihtinçione (167) (T.A.).

En ehta línea de pençamiento, er podè çe mantiene en parte a trabé de la propagaçión d-un konoçimiento kompartío i toleráo por tóh: loh andaluçeh bago, loh katalaneh takaño, loh bahkoh bruto, loh madrileño hulo... el umò loh naturaliça i lah kreençia çe buerben lehítima i çierta. En çierto modo, loh prehuiçios çon resurtáo d-un konçenço kulturà propiçiao por lah interahçione h linwíhtika i çu ihtoriçidá. Ohçerbemo en un ehemplo kómo çe alude a un podè çimbóliko enraiçáo:

«Noçotroh no tenemoh mäh ke una lenwa ke eh la ehpañola», lah bariedadeh orale pueden mohtrà diferençiah heográfikah o çoçiale. Akeyas adoptan diberçoh registro de lenwa; éhtah çe borran kon la edukaçión (no kon la çapa demagóhika) de lah klaçeh menoh ihtruía. No açè ehto eh borbè a poçizioneh retrógrada i a la folkloriçaçión kulturà. Loh raçonamientoh ehgrimio kontra loh çembradore de çiaña çon d-una implakable kontundençia, i nadie ke krea en eço ke yamamoh keaçè çientífiko dehará d-açehtahlo (Alvar N. Pag).

Kéa reflehá una opinión heneraliçá, i ago bien kuando digo “opinión” porke injuria çin pruebah d-ese “keaçè çientífiko”; kon eya kéa patente l-ahtitú del ablante ke çe kree lehítimo i eherçe çu podè çimbólíko çobre otrah “bariedadeh orale”. Açí pue, hente komo yo (inkluço çiendo akadémiko) ke defendemoh el andalú komo “lenwa propia d-Andaluçía” i noh ehforçamo en açehlo dehde loh “keaçereh çientífiko” çomoh: inkurto (pueh ar pareçè el andalú “çe borra kon educaçión...”), anarfabetos (noh açoçia de forma omohénea a “klaçeh menoh ihtruida...”), demagogo, retrograda, folklóríko i çiaçañero... ¿Por ké ehte maltrato i ehte dehpreçio? ¿Miéo? ¿kompleho de çuperioridá?... tar bé aya argo d-eyo, pero kon mayò çerteça çe trata de la puehta en práhtika d-una ideolohía ke çalbawarda de çuh intereçe, pribilehio i ehtatuh çoçio-ekonómiko.

Nadà kontra korriente en tó loh ámbito de la ehfera públika eh uno de loh exo máh frekuente kon loh ke deben aprendè a konbibì una lengua minoritaria i çuh ablante. Amboh deben luxa kontra la intrançihençia, er dehkonoçimiento, er dehpotihmo ihtóríko, la impoçisión, la çubordinaçión i er dehpreçio ke l-ofreçen la lenwa mayoritaria o dominante, i çuh ablante. Dehde mi poçisión de (académico) incurto, anarfabeto, demagogo, retrógrada, folklóríko, i çiaçañero nado kontra korriente al ofreçè mi biçión andaluçihita çin abergonçarme por eyo. Una biçión k-ehotá reçurhiendo kon fuerça en nuehtroh día

en defença del andalú, i ke argunoh komo Xuan Fennando (mi opiniòn eh argo diberhente) en çu artíkulo “La Lengua Andaluza Sí Existe” no an dudáo en çeñalà komo ç-a produçió una “andaluçaçión d-Ehpaña i der kahteyano.” Ehte reçurhimiento der çenti andalú çe açe ebidente i a komençaó en deçembokà en la kreaçión d-organihmoh independienteh komo la Z·E·A· (Çoçiedá pal ehtudio del andalú), i ehkitoreh ke çe dehmarkan de lah teçih heneralihta (ihtórikah impuehta) komo Tomás Gutier *En Defensa De La Lengua Andaluza* (2006), *Palabrario Andaluz* (2007) de David Hidalgo, o loh aporte d-un umirde çerbidò kuya poçisión ya ehboçara en mi artíkulo *El Andaluz ¿Lengua Criolla O Dialecto Castellano?* (2009) a la ke pohteriormente çumo mi modelo d-ortografía andaluça N·H·F·O·A· (2010-14, inédito).

Nadà kontra korriente eh también luxà kontra loh ehtereotipoh proyehtáo (impuehto) çobre loh ablante d-una lenwa minoritaria, eh luxà kontra un dihkurço normatibo de derexoh i debere inçerto en una çoçiedá konkreta. Una lenwa por definiçión ni çe puede ablà mal ni poçee konnotaçioneh negatiba. Éhtas proçeden (çon resurtáo) de lah interaçioneh çoçio-kulturale, relaçioneh umana i proçeçoh ihtóriko d-un konhunto d-ablante (komunidadeh linwíhtika), ke açihnan unoh balore herarkiçáoh a determináoh rahgoh linwíhtiko pa açí

huhtifikà el orden “naturà” de lah koça i er tratamiento açia el otro

Er koņçenço kurturà i linwíhtiko eh una huhtifikaçión ideolòhika ke hehta un pençamiento úniko; tó akè ke çe dehbía d-eça norma koņçençuá o preçenta reçihtençia eh marhinalizáo - ehkluío- o kahtigáo. La diberhençia linwíhtika çupone una puhna çimbólika porke arberga un profundo poçisionamiento ideolòhico açerka de la bertebraçión de la çoçiedá i la dihtribuçión de çuh rekurço. Ehta forma de proçedè omogeneizadora eh má çerkana ar pençamiento dihtatorià ke ar demokrátiko. En un berdadero pençamiento demokrátiko, la palabra koņçenço deberia çe dehterrá i reemplaçá por otra ke reflehe un diálogo kohtante: akuerdo. Er koņçenço linwíhtiko ke lehitima el uço kahteyano çobre otrah modalidade eh ahçolutamente arbitrario. Er koņçenço tiene karáhtè fiho, el akuerdo, komo lah lenwa, eh flehçible i kambiante. Tar bé çe a difikurtoço bè ehte exo en relaçión a un exo ahtrahto komo eh er de la lenwa i çu çimbolihamo. Permítanme iluhtrahlo pue kon un tehto bien konoçio: la kohtituçión ehpañola de 1978. Dixo tehto artikula la ehçistençia de kuarto lenwah coofiçiale i tó eyo naçe der koņçenço polítiko d-una époka. En el artíkulo 3.1 çe rekohe kómo “er kahteyano eh la lenwa ehpañola ofiçià del Ehtado. Tó loh ehpañole tienen er debè de konoçehla i er derexo a uçahta” (Constitución española de 1978 art. 3.1) (T.A.). A

kontinuaçión en el artíkulo 3·2 çe dihpone ke “lah demáh lenwah ehpañola çerán tambièn ofiçiale en lah rehpehtiba Komunidadeh Autónoma d-akuerdo kon çuh Ehtatuto” (Constitución española de 1978 art· 3·2) (T·A·). Barioh çon loh ahpehto ke çe deben çeñalà: er primero eh çobre el uço der término “kahteyano”, en detrimento de “ehpañò”, ke ubiera integráo loh dihtintoh tipo d-ehpañò preçenteh en la penínçula çin ofreçè pribilehio o çertralidá çimbólika a una rehiòn çobre lah otra, propiçiando kon eyo una herarkiçaçión de loh diferenteh kódigoh linwihtiko. La elehçión de dixo término refleha un pençamiento ihtórico e ideolóhiko; er çegundo exo ke kiero reçartà eh kómo no çe nombran lah otrah lenwa i ademá çe refuerça la herarkiçaçión çimbólika kuando çe diçe “lah demáh lenwah ehpañola...” de manera ke, la propia kohtituçión çe baça en un uço de podè i lehitimidá çimbóliko. En ehte çentío, la artikulaçión çobre el uço de lah lenwa en una kohtituçión ehpañola ke naçe der konçenço, eh dudoçamente demokrátika i por tanto de dudoça lehitimidá çobre er pueblo, porke pribilehia a una rehiòn rehpehto d-otra, lo kuà xoka frontalmente kon el artíkulo 14, der kapítulo çegundo: derexoh i libertade, en er kuà çe diçe ke “loh ehpañoles çon iwale ante la lei, çin ke puéa prebaleçè dihkriminaçión arguna por raçón de naçimiento, raça, sehço, relihiòn, opiniòn o kuarkiè otra kondiçión o çirkuhtançia perçonà o çoçià” (Constitución española de 1978 art· 14

capítulo dos). La kondición linwíhtika eh una kondición o çirkuhtançia perçonà o çoçià.

La lenwa eh parte de la identidá d-un pueblo, entendío komo una komunidá linwíhtika. Por eyo, pa çalirçe del çirkulo biçioço ke çupone er dehprehtihio, la çubordinaçión i la herarkiçaçión del andalú en sí i de çuh ablante, çe debe açè preçión por renegoçià eça identidá en tó loh ámbito de la ehfera públika dentro der kontehto çoçio-kulturà e ihtóriko (çoçiedá) en la ke ç-engloba. Açí, mediante la renegoçiación d-ehpaçioh prehtihioh i ahkiçiçión de kuotah de podè, tratà de normaliçà el uço de la modalidá komo elemento enrikeçedò. Çe debe henerà konçiencia linwíhtika andaluça ke rompa kon loh laço de dominaçión çimbólika en la interahçión kon la bariante kahteyana, i tenè mu preçente ke la lengua no eh meramente una erramienta de komunikación çino ke eh ademá en çí mihma una ideolohía.

TRADUCCIÓN AL CASTELLANO

Los intercambios lingüísticos expresan relaciones de poder, porque los individuos hablan con diferentes grados de autoridad. En este sentido, las palabras funcionan como instrumentos de coerción, negociación (resistencia) y aceptación, que redundan en prácticas de persuasión, acuerdos y resignación. Por ello, los discursos y las representaciones son prácticas sociales simbólicas. En consecuencia, en ellos se articula la ideología, y en el proceso la lengua queda cargada de significado ideológico. Así una comunidad queda legitimada frente a otras.

En base a lo dicho en el párrafo previo, es innegable que la lengua adquiere un valor social de atribuciones simbólicas, por las que el individuo queda suscrito a múltiples convenciones y expectativas (prejuicios) que subyacen a una relación de poder; por ejemplo, sobre las asociaciones simbólicas resultantes de la interacción entre hablantes del castellano y el andaluz en territorio peninsular. Inmersos en la interacción de estos dos códigos lingüísticos diferenciados, la lengua no se erige en herramienta sino en marco que integra convenciones sociales y prejuicios culturales entre sus respectivos hablantes, cimentado sobre una relación de poder preexistente, que es garante de estabilidad y orden social y, en definitiva, de legitimidad de unos sobre otra acerca del reparto de carácter económico cuyo resultado es un norte rico, industrializado y culto frente a un sur pobre, agrario y estigmatizado. Dicho con otras palabras, la relación de poder lingüístico norte-sur redundo en poder simbólico y en última instancia en poder económico. Y ello es así porque mediante el poder simbólico se legitiman las prácticas ideológicas que benefician a unos grupos o comunidades en detrimento de otros grupos y otras comunidades. Inmersos en esta economía de intercambio lingüístico, Pierre Bourdieu revela la existencia de “estructuras de un mercado lingüístico, que se imponen a sí mismas como sistemas de sanciones específicas y censoras” (78).

El “poder simbólico” es un poder invisible no identificado como poder sino entendido como legítimo¹. Y el poder ideológico se proyecta como universal y de sentido común. El uso del castellano como variante nacional en la península revela un privilegio de unas comunidades lingüísticas y culturales sobre otras, porque “al tomar un conjunto lingüístico de prácticas como modelo normativo de uso correcto el lingüista produce la ilusión de un lenguaje común e ignora las condiciones socio-históricas que han establecido un conjunto de prácticas lingüísticas como dominantes y legítimas” (Bourdieu 6). Por ello, la lengua es la herramienta de la construcción de la identidad: la lengua crea la realidad, la manipula y la impone intercedida por sesgos culturales que se naturalizan y se revisten de legitimidad.

Fairclough define cómo las prácticas naturalizadas son en realidad constructos de entramados ideológicos cuando afirma que:

Las prácticas que en apariencia parecen ser universales y de sentido común pueden ser con frecuencia demostrarse con origen en las clases dominantes o bloque dominante, y haber sido naturalizadas, donde en muchos tipos de prácticas y en muchos casos de tipos de discurso, funcionan de la misma manera para sustentar relaciones de poder desiguales, que funcionan ideológicamente (12) (T.A.).

La relación simbólica entre el castellano y el andaluz se convierte en un intercambio ideológico, donde “las relaciones de poder son integrales al aparato productivo social moderno, y queda enlazado con programas activos para la parte fabricada de la sustancia colectiva de la sociedad en sí misma” (Foucault 74) (T.A.). En este sentido, el control institucional y estatal del castellano sobre en la península se ejerce a través de la burocracia. Sin embargo, la dominación del castellano sobre el andaluz sólo es posible mediante una aceptación activa del hablante de andaluz, porque, como afirma Bourdieu, “los individuos dominados no son cuerpos pasivos sobre los que un poder es aplicable (125) (T.A.). Ni tampoco lo son sus

¹ Bourdieu se refiere al poder simbólico como “un aspecto de los muchas formas de poder que son rutinariamente desplegadas en la vida social. Porque en el flujo rutinario del día a día, el poder físico es raramente ejercido, en cambio, se transmuta en un poder que adquiere forma simbólica: legitimidad (8).

lenguas. Frente al prejuicio histórico que puede acomplejar al individuo estigmatizado debe nacer la conciencia lingüística que le libere, y ello se consigue rompiendo con los lazos arbitrarios de legitimidad y relaciones de poder simbólicas ocultas en las relaciones personales, sociales, culturales y profesionales.

El estado tiende a forzar la estandarización partiendo de una modalidad de lengua concreta. “Promoviendo la lengua oficial al estatus de lengua nacional, la política de unificación lingüística favorece a aquellos que ya la poseen, mientras que otros quedan subordinados (Bourdieu 6). No obstante, tal como revela Fairclough, la ficción de una lengua nacional homogénea está per se cargada de ideología debido a que “hay un elemento de esquizofrenia sobre el uso estándar, en el sentido que éste aspira a ser (y ciertamente es retratado cómo) una lengua nacional perteneciente a todas las clases y sectores de la sociedad, y sin embargo permanece en muchos aspectos como un dialecto de clase” (35) (T.A.). Lo cual queda reflejado en la distribución de agencia y de roles tanto en los medios de comunicación como en los de entretenimiento. Estas integraciones y producciones simbólicas también son instrumentos de dominación, por ejemplo, mediante la representación de tópicos culturales y estereotipos filmicos, porque refuerzan las convenciones sociales, las expectativas y las prácticas simbólicas. Ello es así desde el momento que, tal como esgrime Bourdieu:

Las producciones son relatadas en favor de los intereses de la clase o grupo dominante. Al contrario que el mito, que es colectivo producto apropiado colectivamente, las ideologías sirven unos intereses particulares que tienden a presentarse como intereses universales [el bien general], compartido por el grupo como un todo. La integración ficticia de la sociedad como un todo, y su apatía (falsa conciencia) de las clases dominantes; y finalmente, ello contribuye a la legitimación del orden establecido creando distinciones (jerarquías) y legitimando esas distinciones (167).

En esta línea de pensamiento, el poder se mantiene en parte a través de la propagación de un conocimiento compartido y tolerado por todos: los

andaluces vagos, los catalanes tacaños, los vascos brutos, los madrileños chulos... el humor los naturaliza y las creencias se vuelven legítimas y ciertas. En cierto modo, los prejuicios son resultado de un consenso cultural propiciado por las interacciones lingüísticas y su historicidad. Observemos en un ejemplo cómo se alude a un poder simbólico enraizado:

«Nosotros no tenemos más que una lengua que es la española», las variedades orales pueden mostrar diferencias geográficas o sociales. Aquellas adoptan diversos registros de lengua; éstas se borran con la educación (no con la zapa demagógica) de las clases menos instruidas. No hacer esto es volver a posiciones retrogradadas y a la folklorización cultural. Los razonamientos esgrimidos contra los sembradores de cizaña son de una implacable contundencia, y nadie que crea en eso que llamamos quehacer científico dejará de aceptarlos (Alvar N. Pag).

Queda reflejada una opinión generalizada, y hago bien cuando digo “opinión” porque injuria sin pruebas de ese “quehacer científico”; con ella queda patente la actitud del hablante que se cree legítimo y ejerce su poder simbólico sobre otras “variedades orales”. Así pues, gente como yo (incluso siendo académico) que defendemos el andaluz como “lengua propia de Andalucía” y nos esforzamos en hacerlo desde los “quehaceres científicos” somos: incultos (pues al parecer el andaluz “se borra con educación...”), analfabetos (nos asocia de forma homogénea a “clases menos instruidas...”), demagogos, retrogradados, folclóricos y cizañeros... ¿Por qué este mal trato y este desprecio? ¿Miedo? ¿Complejo de superioridad?... tal vez haya algo de ello, pero con certeza se trata de la puesta en práctica de una ideología que salvaguarda de sus intereses, privilegios y estatus socio-económico.

Nadar contra corriente en todos los ámbitos de la esfera pública es uno de los hechos más frecuentes con los que deben aprender a convivir una lengua minoritaria y sus hablantes. Ambos deben luchar contra la intransigencia, el desconocimiento, el despotismo histórico, la imposición, la subordinación y el desprecio que le ofrecen la lengua mayoritaria o dominante, y sus hablantes. Desde mi posición de (académico) inculto, analfabeto, demagogo, retrogrado, folclórico, y cizañero nado contra corriente al ofrecer mi visión andalucista sin avergonzarme por ello. Una

visión que está resurgiendo con fuerza en nuestros días en defensa del Andalúz, y que algunos como Xuan Fennando (mi opinión es algo divergente en los matices) en su artículo “La Lengua Andaluza Sí Existe” no han dudado en señalar como se ha producido una “andaluzación de España y del Castellano.” Este resurgimiento del sentir andalúz se hace evidente y ha comenzado en desembocar en la creación de organismos independientes como la Z.E.A. (Sociedad para el estudio del andalúz), y escritores que se desmarcan de las tesis generalistas (históricas impuestas) como Tomás Gutier *En Defensa De La Lengua Andaluza* (2006), *Palabrario Andalúz* (2007) de David Hidalgo, o los aportes un humilde servidor cuya posición ya esbozara en mi artículo *El Andalúz ¿Lengua Criolla O Dialecto Castellano?* (2009) a la que posteriormente sumo mi modelo de ortografía andaluza N.H.F.O.A. (2010-14, inédito).

Nadar contra corriente es también luchar contra los estereotipos proyectados (impuestos) sobre los hablantes de una lengua minoritaria, es luchar contra un discurso normativo de derechos y deberes inserto en una sociedad concreta. Una lengua por definición ni se puede hablar mal ni posee connotaciones negativas. Éstas proceden (son resultado) de las interacciones socio-culturales, relaciones humanas y procesos históricos de un conjunto de hablantes (comunidades lingüísticas), que asignan unos valores jerarquizados a determinados rasgos lingüísticos para así justificar el orden “natural” de las cosas y el tratamiento hacia *el otro*.

El consenso cultural y lingüístico es una justificación ideológica que gesta un pensamiento único; todo aquel que se desvía de esa norma consensuada o presenta resistencia es marginalizado –excluido– o castigado. La divergencia lingüística supone una pugna simbólica porque alberga un profundo posicionamiento ideológico acerca de la vertebración de la sociedad y la distribución de sus recursos. Esta forma de proceder homogeneizadora es más cercana al pensamiento dictatorial que al democrático. En un verdadero pensamiento democrático, la palabra consenso debería ser desterrada y reemplazada por otra que refleje un diálogo constante: acuerdo. El consenso lingüístico que legitima el uso castellano sobre otras modalidades es absolutamente arbitrario. El consenso tiene carácter fijo, el acuerdo, como las lenguas, es flexible y cambiante.

Tal vez sea dificultoso ver este hecho en relación a un hecho abstracto como es el de la lengua y su simbolismo. Permítanme ilustrarlo pues con un texto bien conocido: la constitución española de 1978. Dicho texto articula la existencia de cuatro lenguas cooficiales y todo ello nace del consenso político de una época. En el artículo 3.1 se recoge cómo “el castellano es la lengua española oficial del Estado. Todos los españoles tienen el deber de conocerla y el derecho a usarla” (Constitución española de 1978 art. 3.1). A continuación en el artículo 3.2 se dispone que “las demás lenguas españolas serán también oficiales en las respectivas Comunidades Autónomas de acuerdo con sus Estatutos” (Constitución española de 1978 art. 3.2). Varios son los aspectos que se deben señalar: el primero es sobre el uso del término “castellano”, en detrimento de “español”, que hubiera integrado los distintos tipos de español presentes en la península sin ofrecer privilegio o centralidad simbólica a una región sobre las otras, propiciando con ello una jerarquización de los diferentes códigos lingüísticos. La elección dicho término refleja un pensamiento histórico e ideológico; el segundo hecho que quiero resaltar es cómo no se nombran las otras lenguas y además se refuerza la jerarquización simbólica cuando se dice “las demás lenguas españolas...” de manera que, la propia constitución se basa en un uso de poder y legitimidad simbólicos. En este sentido, la articulación sobre el uso de las lenguas en una constitución española que nace del consenso, es dudosamente democrática y por tanto de dudosa legitimidad sobre el pueblo, porque privilegia a una región respecto de otras, lo cual choca frontalmente con el artículo 14, del capítulo segundo: derechos y libertades, en el cual se dice que “los españoles son iguales ante la ley, sin que pueda prevalecer discriminación alguna por razón de nacimiento, raza, sexo, religión, opinión o cualquier otra condición o circunstancia personal o social” (Constitución española de 1978 art. 14 capítulo dos). La condición lingüística es una condición o circunstancia personal o social.

La lengua es parte de la identidad de un pueblo, entendido como una comunidad lingüística. Por ello, para salirse del círculo vicioso que supone el desprestigio, la subordinación y la jerarquización del andaluz en sí y de sus hablantes, se debe hacer presión por renegociar esa identidad en todos los ámbitos de la esfera pública dentro del contexto socio-cultural e

histórico (sociedad) en la que se engloba. Así, mediante la renegociación de espacios prestigiados y adquisición de cuotas de poder, tratar de normalizar el uso de la modalidad como elemento enriquecedor. Se debe generar conciencia lingüística andaluza que rompa con los lazos de dominación simbólica en la interacción con la variante castellana, y tener muy presente que la lengua no es meramente una herramienta de comunicación sino que es además en sí misma una ideología.

OBRAS CITADAS

- Alvar, Manuel. “¿Existe el dialecto andaluz?” State University of New York, Albany. *Cervantesvirtual.com* Web. [Último acceso: 30/3/14]
- Bourdieu, Pierre, and John B. Thompson. *Language and Symbolic Power*. Cambridge, Mass: Harvard University Press, 1991. Impreso.
- Congreso de los diputados. “Constitución Española”. *Concrego.es* Web [Último acceso: 30/3/14]
- Fairclough, Norman. *Language and Power*. London: Longman, 1989. Impreso.
- Foucault, Michel, and James D. Faubion. *Power*. New York: New Press, 2000. Impreso.
- S. Werrero, Xuan Fernando. “La Lengua Andaluza Sí Existe” *Andalucía.cc* Web. [Último acceso: 30/3/14]

TEXTOS LITERARIOS

EN ANDALÚ

ER PALOTIYO

María Alhama Muñoz

*Me tengo qe presentà:
me yaman er palotiyo·
Conziérame un manhá
anqe d'ahpehto zenziyo·
No zé qién m' imbentaría
ni en qué época nazí·
Anoche me fabricaron
pa deleitate a tí·
Yebo unoh pocoh de güeboh,
zu proporzión de jarina;
azúca moderáita;
azeite y canela fina·
A bezeh zoy argo blando,
otrah emaziao duriyo,
pero zarga como zarga
ziempre me miran y dizen:
¡Qué gueno está er palotiyo!*

IHTORIAH E LA CAZA GRANDE:

Er gudari i la cabrera.

Paco Arbadulí

La clariá e l'arba ya ehpuntaba po lah cumbreh e Zierra Nebá. La zilqueta der pico er Cabayo ya ze poía endibinà mu clarito cuando la Manuela z'ihpiertaba ca mañana i ende zu barcón ya lo poía abizorà e colò arbo cubierto e niebe, en ibienno, i ohcuro en berano po la tierra i lah pierah qe qeaban ar dehcubierto.

La Manuela bibía en la caye arta, ar lao e la plaza l'armendro. Ende mu nueba ayuaba a zu familia en toh loh abioh e la caza d'eya. Zu familia era "er conzejo", q'era la encargá e yebà ar campo a pahtoreà lah cabrah d'aqeyah familiar qe tenían poqiyah - incluzo argunah na mah q'una. Manuela ya lo jazía argunah bezeh, ende tabía mu zagaliya, loh díah qe zu pae d'eya le zalía argún jornà, y zu mae no poía di.

Ara ya mozueliya, z'encargaba toah lah mañanah, ende mu trempano, de zancajeà tor pueblo con lah cuarenta cabrah e la familia d'eya, bendiendo la lexe. Tenía ya munxah cazah apuntà a lah qe leh zerbía la lexe pazando eya con zuh cabrah por

toah zuh puertah. Zuh compraoreh le zacaban argún cazico pa yebaze d'un biaje la lexe q'eya ordeñaba dirertamente de lah ubreh e la cabra.

La inzurrerziòn milita contra er gobiènno e la República i la gerra qe ze jormó to zegió cambió la bía e Manuela. Er pueblo abía qeao en er yamao "bando naziònà" i ara la lexe qe prouzián lah cabrah d'eya, como la e loh emáh cabreroh i baqeroh der pueblo pazaba a ehtà ar zerbizio e la "cauza naziònà". Ara zuh "clienteh" eran loh zordaoh qe bijilaban er prezidio q'abían abilitao en la Caza Grande, er cazerón q'abía zío cahtiyopalazio der Conde der Paú.

En er prezidio eze iban enzerrando a loh prizioneroh qe piyaban en loh frenteh de mah cerca como er conozío "Cahcajà negro" en l'Arpujarra.

La Caza Grande era un zitio la mah e gueno pa zerbì probizionariamente como prezidio. Tenía cámarah grandeh pa qe zirbieran como arcobah pa loh prezoh, y tamién tenía patioh amurayaoh.

Como iban yegando de contínuo munxoh prezoh en loh lanteroh mezeh e la contienda, jué mehtè abilità otroh roaleh pa loh nueboh prezoh. Eze eh er cazo d'un campo e concentrziòn qe bian entangariyao en una jaza a la zalía der pueblo pa Dúrcal, en er pago e l'Olibariyo, qe z'abía bayao con

alambre por to reó. Anqe ar finà e la gerra i loh añoh primeroh e la pohgerra, era zolamente la Caza Grande la qe bia qeao como prezidio.

Manuela bajaba ca mañana trempano po la caye Ehcuelah ahta er puehto e guardia qe loh zordaoh ban montà en la caza qe qeaba a l'otro lao la frentá der prezidio. Ayí jizieron una puerta a la caye en la paé ende una abitaziòn e la caza qe daba mihmante enfrentico e la puerta prinzipá e la Caza Grande.

Manuela z'azentaba en er tranco l'azera o, en bè en cuando, en anclatah ar cohtao l'animà, i ayí ordeñaba lah cabrah ahta completà er jerrao qe le zacaban loh zordaoh. Er zarjento guardia arrebuja la lexe con una xihpa agua pa rebajà l'azidé, i endihpueh la jerbían en un cazico, en l'anafre qe tenían eyoh en er cuerpo guardia.

Una mañana, cuando la Manuela azomaba con zu piara cabrah poncima la Caza Grande, a l'artura e la garita q'avía en la ehqina e la caye Ehcuelah i Zanto Tomáh, zintió una copliya qe benía d'aentro er prezidio. La múzica le paezía bonica, anqe ze percató qer cantaò ehtaba xamuyando en un idioma mu ehtraño pa eya. Er zordao qe l'arrecojía la lexe l'ehplicó qe loh qe cantaban eza canziòn eran un puñao e prizioneroh der norte, zobre tó e la zona e Birbao. Eyoh mihmoh ze mentaban como "gudarih" o zordaoh bahcoh.

Ehtoh gudarih eran, po lo jenerà, mu nueboh. Era jente mu relijioza i mu educaica. Mayormente eran trabajaoreh der campo i d'ofizìoh iferenteh de la induhtria.

Er Julen era uno d'ehtoh gudarih q'abía yegao ar prezidio der Paú en er berano der 1937, endihpuéh e la toma de Birbao po er jenerà gorphihta Mola. Ar Julen l'abían enzerrao en la Caza Grande junto a barìoh compaeh der batayón zuyo, er número once der "ezko gudarostea" (ejérsito bahco) qe ba montà er gobiènno bahco a l'empieze e la gerra. Er de Julen abía tomao er nombre de Batayón Isaac Puente, en onó a un conozío méico anarqihta qe ban fuzilà loh gorphihtah en prinzipiando la zublebaziòn.

La mayó parte e loh batayoneh integraoh en l'ejérsito bahco, un ejérsito la mah e boluntariozo anqe poco pertrexao, ehtaban jormaoh con militanteh i zimpatizanteh der Partío Nazionalihta Bahco, un partío mu conzerbaó i de jente mu relijioza q'abía dizidío poneze a la bera la Repùblica, mah qe na, debío a zu idiolojía nazionalihta bahca.

Mezeh mah endihpuéh e la yegá der Julen i zuh compaeh a la Caza Grande, yegaron tamién un foyaero e gudarih qe benían de loh batayoneh penubihtah qe z'abían rendío en Zantandè endihpuéh der patto ar qe bian yegao er gobiènno bahco con lah tropah fazihtah italianah, alià e loh zublebaoh. Er

patto contemplaba er perdón i la libertá e toh loh gudarih, anqe loh jefeh gorpihtah, con er jenerà Franco ar frente, le jizieron la jangá i no qizieron zabè na de l'argaïjo.

Munxoh d'eyoh zí qe jueron puehtoh en libertá, mah qe ná, dezeguro qe jué po abè konzintío en luxà a fabó e loh gorpihtah. A toh loh emáh loh jueron enzerrando en campoh e concentración como er der Paú.

Loh gudarih qe bian yegao máh endihpuéh qer Julen i zuh compaeh anarqihtah, po zè mu conzerbaoreh i zè jente e miza i fiehtah e guardà, leh puzieron un réjimen carzelero mah tolerante, de zemilibertá, poiendo zalì der prezidio a currà. Argunoh d'eyoh zalían a jazè faenah, zobre tó en er campo como la ehcarda i la arranqiña, anqe zolo po la comía i argunah bentajah como la e compartì, en argunah cozah, la bía zozia der pueblo.

Er Julen tenía dizinuebe añoh rezién cumplioh ar remate der 1937. Era e loh mah nueboh. Ehtaba recluíó en un zótano q'abía zerbío mah anteh como armazén i buega. Tabía qeaban ayí lah grandeh tinajah q'abían contenío lah miezeh. Ar zótano ze bajaba po una ehcalera ende un patio qe daba a la parte d'atráh der cazerón en er que ehtaba er pozo qe zurtía d'agua a la cazona pa bebè i pa regà loh antiguoh guertoh q'ara z'abían combertío en patioh.

Er zótano zolamente tenía pa poè bentilaze, amah e la puerta, un tragalú mu ehtrexo en la paè e la muraya qe daba a la caye Cuboh, i un bentanuco enrejao qe daba ar patio a rà der zuelo.

En eze roà der zótano ehtaban enzerraoh loh prezoh conzieraoh mah peligrosoh par réjimen milità nuebo. Eran, zobre to, prezoh anarqihatah como er Julen i zuh compaeh e batayón. En toah lah emáh ehtanziah, incluía la cámara mah prinzipà e la caza, ehtaban ayí metíoh loh otroh gudarih arrebujaoh con argunoh prezoh d'otroh zitioh.

Loh gudarih abían peío ar párroco der pueblo pa izileh miza loh domingoh aentro der prezidio. Mah a mah, uno d'eyoh abía exo una Vijen e la Merzéz, patrona e loh prezoh, q'abían puehto en una ornazina en er patio de juera e la Caza. Por bajo l'ornazina bían entangariyao, con una meza, un artà pa q'er párraco pudiá izi la miza ayí mihmitico.

Er Julen no era na pegao a la relijión, manqe como era tabía mu nuebo, i tenía guen cararte i ze portaba la mah e bien con tor mundo, loh mandamezeh e la prizión le jueron dando tamién la zituazión e zemilibertá qe tenían la mayò parte e loh gudarih. Antonzeh prinzipió a dir a jazè trabajoh a juera der prezidio, anqe, a lo primero, cazi ziempre en faenah mu penozah i condizioneh de zemiehclabitú.

Uno e loh trabajoh ezoh jué e l'ehcamondeo der tarqín e lah madreh i brazà e la laguna der Paú. Jazía ya tiempo qe loh labraoreh der marjen la laguna ze qejaban de l'atarqinamiento e lah madreh, lah brazà i lah tajeah, enxarcando zuh jazah cuando yobía una xihpa máh e la cuenta.

Er cohte d'un trabajo azín, zi lo jueran tenío qe pagà de zu borziyo loh labraoreh der marjen la laguna, q'eran propietarioh mu xicoh, pô eran dueñoh de pocoh majaleh, no lo jueran poío jazè. Loh labraoreh combenzieron a l'arcarde pa qe conzigiera der gobernaó milità e la probinzia qe ze puieran jazè ezah faenah "de barde" con loh prezoh.

Otroh e loh trabajoh qe z'abían jexo en er pueblo aprobexandoze e loh prezoh jué l'apertura d'argunah bereah nuebah pa dí a la zierra, a pagoh como er Barcaile, o er camino qe jizieron en la zierra der Manà pa qe ze puiera jazè la repoblazió forehtà de la zierra eza. Er camino eze z'á mentao ende entonzeh como er camino loh gudarih.

Loh trabajoh ezoh, qe z'azían con grupoh grandeh e prezoh, eran mah raroh. Lo mah abituà era qe loh gudarih jueran zoloh o en grupoh mah xicoh, con argunoh e loh labraoreh der pueblo a exà arguna jorná en zuh jazah.

Anqe er Julen era de familia der campo, abía entrao e xabea como xinganiyo en la jerrería e zu tío Kepa, ermano e zu

mae. Ayí aprendió a jazè to tipo jerramientah par campo. L'ofizio eze qe le enzeñó zu tío en er pueblo zuyo le cambiaría zu situaziòn perzonà en er Paú.

Pô juhto abajo e la muraya e la Caza Grande, en la caza q'azía ehqina entre la caye Cuboh i la caye Ehcuelah abía un tayè onde z'arreglaban toh loh ehfolingeh e loh carroh qe zerbían en lah laboreh d'acarreo en l'agricultura. En la fragua q'abía en la carretería tamién ze fabricaban iferenteh jerramientah par campo i la cohtruiziòn como mancajeh, azà i azaiyah, ehpioxah i paluhtreh.

Cuando er dueño e la carretería, qe tenía munxo trabajo, z'enteró de q'abía un zagà prezo qe zabía l'ofizio ze puzo la mah e prebelicao i no tardó en mandale recaò pa qe l'ayuara en er tayè. Cuando le dieron er recaò, er Julen ze puzo tan xoxico qe no tardó ni una xihpitiya en peì er permizo pa poè zalì ca día ar tayè.

Er trabajo eze, anqe era tamién mu pezao, po lo menoh loh cuatro tehteroh der tayè le zerbían pa ehtà a la recaxa i no tenía qe toleà con la yubia, er biento, la caló o er frío, como en er trabajo der campo. Er Julen ehtaba ihpuehto a meté e l'ombro en to lo qe juera mehtè anqe no tubiá un jornà.

Lah faenah q'azían loh prezoh juera er penà no eran remuneraoh, pero zí tenían derexo a la comía, ziempres mejò qe la der prezidio, i ar tabaco, zi jumaban. Anqe no era ehtraño qe cayeran argunah perriyah en bè en cuando.

A menúo tenía qe zalì er joben gudari a la puerta er tayè pa gorbè a componè alguna coza qe ze juá ehfolingao en loh carroh. Argunah bezeh conzidía en er momento qe la Manuela ehtaba ordeñando lah cabrah d'eya elante er cuerpo guardia, unah cuantah zancajà mah ayaíya, zubiendo la caye Ehcuelah.

To'r rato qe conzidían, er Julen, mu ezarmentao, no le qitaba ojo a la Cabrera. No le pazaban ezaperzibíoh zuh zojoh grandeh, zu media melena negra i ondulá qe le caía poncima loh ombroh; zuh labíoh cannozoh enrojezío qe rezartaban en zu ehclarezía cara: lah curbah e zu cuerpo qe z'endibinaban por bajo er behtío; y, zobre tó, zuh dizioxo añoh qe le zeñalaban como una xiqiya zalá; mu cahcaruleta i mu de la broma con to'r mundo.

La Manuela ze recocleaba de bè ar Julen cómo ralentizaba er trabajo q'ehtubiá jaziendo en la puerta er tayè pa poè bela a eya mah tiempo. Mah d'una bè, Manuela zorprendía ar Julen mirándola ennortao como un zaplán i ajeno totarmente ar trabajo qe ehtaba jaziendo.

Er Julen percuraba poè ehtà ziempre en la puerta ca bè qe bajaba la Cabrera a ordeñà ar puehto guardia. Zi no juera porqe abía argùn carro p'apañà en la puerta, juera entonzeh porqe z'alargaba a un mandao, o a mercà tabaco a l'abacería q'abía cazi frente por frente la carratería.

Er dueño er tayè ya z'abía percatao der firtreo e loh doh zagaloneh i entraba en er juego d'eyoh percurando dale a ezah orah argùn tabajo en la puerta er tayè. Mah a mah, argunah bezeh lo mandaba ar puehto guardia cuando ehtaba ayí la Manuela, pa qe preguntara al zargento po argun zupuehto arreglo d'argo en er prezidio. Azín poía tenè er zagà mà encarteh de poè cahcà una miaja con la Cabrera. La Manuela tamién percuraba pazà ziempre por la frentá der tayè cuando gorbía pa la caza zuya, anqe tubiá qe dà mà guerta po derreó e la Caza Grande.

En mu poqiyo tiempo, er gudari i la Cabrera jueron pazando de lah mirà i lah rizah a loh caxuxeoh i loh axuxoneh buhcaoh con cuarqiè ehcuza propizia pa eyo, como acuí a zujetà alguna cabra rebirá qe z'ehmanxaba de la piara.

La paziòn i l'amò iba jaziéndoze ca bè mà grande entre eyoh doh, i zuh encuentroh jueron ziendo mah dezegíoh. La Manuela pazaba a menúo po er tayè, ya caía la noxe, endihpuéh e gorbè de pahtoreà lah cabrah i enzerralah, i

alargaze a la caza zuya pa daze un alizón i azicalaze una mihiya con aguadoló.

A eza ora er tayè tabía no bía zerrao i tenía poqiya faena. Er dueño acohtumbraba a ize a tomà unoh tragoh i exà unah partíah e cartah con zuh compaeh a la tabenna e la Pozá. Er Julen zabía qe zi tubiá argún argaijo importante poía encontralo en er paraero zuyo e ziempre.

En er muro la Caza Grande, er qe caía pa la caye Cuboh, en er lao der zù der prezidio, imperaban doh torreoneh reondoh onden ehtaban lah garitah e loh zentinelah. Uno d'eyoh ehtaba en la'hqina d'atrah e la Caza, i otro ar medio e la caye, a la artura der pilà pa bebè lah behtiah q'abía ebajo er tehtero la muraya. Como la garita eza ehtaba ya cazi frente ar tayè, ende ayí er guardia endibinaba la mah e bien a toah lah jenteh qe zalían i entraban en er tayè po la puerta qe daba a la caye Cuboh, q'era la única qe qeaba abierta a úrtima ora.

Lah tandah e bigilizancia en lah garitah duraban cuatro orah. Er zordao q'oteaba ende la garita qe caía mah a la bera er tayè, i qe conzidía zu tanda con lah orah en qe la Manuela z'azercaba a cahcà con er Julen, era ya un mozito biejo la mah e boloqe i rebirao. Ziempre ehtaba ar liqindoi de cuando apaezía la Manuela po la carretería.

Er Julen ya bía tenío con è argún enganxe, anqe no bia díó mah payá d'un dijuhto. Er zordao l'abía cojío ojeriza. No poía zoportà q'un prezo tubiá guena conzierazióon entre loh jefeh e la prizióon i la jente er pueblo, q'ehtaba agraezía po zu guen jazè en er tayè.

Anqe lo qe liriaba peò er zordao zorterón era q'un prezo ze juera ennobiao con una zagala tan retutuyúa como la Manuela. Ca bè q'er zordao la bía meteze en er tayè ze gorbía majarón de peluziya.

Una noxe, ar dà de mano er zordao en zu turno e bijilanzia, conzidió con er Julen q'ehtaba zacando agua der pozo una xihpa mah anteh d'acohtaze. Er zordao le jizo un comentario la mah e bajuno sobre la Manuela, i lo qe un maxote como è poía jazè con la Manuela.

Ar Julen le dio un abenate i no púo amolaze la ira qe le cauzó aqè mar nazío i tubo con è una guena agarrá. En un bolunto z'abalanzó azia er zordao zin penzà mu bien lo q'azía ni onde ehtaba. L'arrempujón qe le dio ar zordao, terminó con ehte refalando po er brocà der pozo azia aentro, con tan mala foya q'er zordao ze gorpeó la xola contra la paè der pozo i cayó inconziente a lo jondo, onde z'ajogó.

Aqer trájico suseío cambió totarmente la zituazióon der Julen. Lo enzerraron otra bè en er zótano e lah tinajah

ahperando un juizio zeberízimo qe de zeguro lo condenaría ar garrote. Loh doh añoh qe yebaba currando en er tayè i qeriendo a la Manuela, ahperando la libertá der to, ze ban terminá de gorpe en un xihpo e furia incontrolá.

En er zótano e lah tinajah abía tamién barioh prezoh mah con mu poca ehperanzah de zali d'ayí con bía. La ezeheperazió z'abía apoerao der Julen i durante unoh díah ehtubo abatío zin qerè ni ziqià cahcà con zuh compaeh. Zu dijuhto i zu ehconzuelo era tan grande po abeze ejaetao toh zuh planeh q'apenah tenía ganah e jalà. Er pazo e loh díah le iban ejando mu ehfelitao i la mah d'ehmirriao.

Con er tiempo ze jué jaziendo idea e la nueba situazió. ¡Cuánto ezeaba tenè a la Manuela a zu bera en ezoh momentoh! No zabía na d'eya i ezo l'anguhtiaba tabía mah. La Manuela, por zu lao, tamién intentaba zabè argo der Julen. Uzó zu amihtá con loh zordaoh pa qe le dieran recaó d'è pero toah lah notiziah qe le yegaban no eran guenah i zu dijuhto no jazía mah q'engrandaze con er tiempo. Ya ze figuraba qe no gorbería a bè mah ar Julen.

Er Julen no jazía mah qe rebinà sobre arguna jorma de zali deze bujero. No poía rilaze. Tenía qe gorbè a bè a la Manuela.

Ar finà entangariyó un plan. Jaría un túne po bajo la tierra pa poè ehcapà. Zabía qer zuelo der zótano onde ehtaba enzerrao ehtaba una mijiya poncima der nibè e la caye Cuboh, i q'ehta no tendría mah e zinco metroh d'anxura. Zabía q'a l'otro lao e la caye daba un corralón qe no bibía naiden. Azin q'era cuhtiún e jazè un túne d'unoh ziete metroh, xihpa mah o menoh, pa poè pazà a eze corralón i ende ayí zartà la paè pa la otra caye onde ya loh zordaoh no jazían bijilanzia. Aluego ya zería cuhtiún d'ize pa la zierra l'Armijara i bajà pa la cohta e Málaga. Con zuerte poían alargaze a Málaga i meteze e polizoneh en argún barco mercante pa poè zalì der paíh.

Er Julen ehplícó zuh planeh a loh emáh compaeh der zótano, a loh qe leh paezió guena idea, anqe jazè er túne juera una trabajera i ubiá q'azelo zin qe loh zordaoh ze cohcaran de l'argaíjo.

Loh zordaoh no zolían abajà ar zótano. Zolamente entraban pa ejal-leh agua i comía, una bè ar día, i no exaban munxo tiempo en eza faena.

De loh diè prezoh q'ehtaban con er Julen en er zótano, toh eyoh dizidieron meté er cueyo pa cohtrui er túne. Ehcojieron pa jazè er bujero un rincón entre la paè i una e lah tinajah, en un roaliyo ande abía mah escuriá en er día. Aún

azín, tamién ponían uno e loh camahtroh e maera poncima l'abujero cuando zabían q'iba a entrà argún zordao pa argo.

Z'abiaron unah cuantah jerramientah con peazoh e loza i maerah pa poè ehcabà la tierra. Uzaban lah zafah qe tenían pa ehpercojaze, como ehpuerta pa l'acarreo der garrufo q'iban zacando der tune i exándolo en lah tinajah qe yebaban bazíah munxo tiempo ayí.

Exaron mah d'un meh en abujereà unoh cinco metroh e túne qe tenía unoh zetenta zentímetroh d'arto i otroh tantoh d'anxo. Leh fartaría abanzà unoh doh metroh mah palante pa poè abri er bujero mah payá e la paé der corralón d'enfrente. Exaban q'en una zemana mah, defijo, ya poían ehtà a l'artura er corralón.

Entretanto er Julen zegía enfrangoyao en zu Manuela. Los planeh zuyoh, cuando ehtubià juera der prezidio, no eran loh q'abía mentao a zuh compaeh d'ehcapá. È no z'iría troxando po loh monteh pa Málaga. Una bè q'ehtubiá ajuera ya leh ehplificaría q'è ze qearía con la Manuela. Z'iría a loh zerroh onde eya pahtoreaba a lah cabrah. Ayí abía un abrigaero dezapartao e lah bereah i la bihta e la jente qe po cazoliá pazara po ezoh roaleh. Ayí la Manuela z'ahpontaba en loh díah maloh. Eya ze l'abía contao mah e una bè i zabía onde ehtaba ezahtamente.

Enfrangoyaoh ca uno en zuh planeh e fuga i en lo qe jarían mah endihpuéh, enrihtraron e l'úrtimo trexo der túne qe leh fartaba. La tarde eza le tocaba ehcabà ar Julen qe ya tenía, como loh emáh, lah manoh yenah e borregah. Juera der zótano ze zentía er ruio qe jormaba e l'agua qe caía der zielo. Era una tormenta dercopón i paezía qe no iba a ehcampià nunca.

Ehtaba ehcabando a la artura e la paè der corralón, a la bera er compae q'arrecojía la tierra en la zafa, cuando er texo der tune ze jundió a mitá der recorrió. No abían carculao bien la profundíá der tune i er grozò der texo no jué zufiziente. L'agua e la tormenta, qe z'abía acumulao en toa la caye, se jué firtrando po er zuelo jaziendo q'er texo der tune ze jundiera.

Er Julen i zu compae no ze lo penzaron doh bezeh i zalieron a tó metè po er zocabón a la caye. Er lantero zalió zu compae q'ehtaba ar lao e l'abujero qe zabía jexo a la mitá e la caye. Zalió exando mihtoh en medio er xaparrón, i zin zabè mu bien ande z'encontraba z'encarriló po er pexo arriba e la caye Molinoh, en er lao atráh der prezidio.

Er guardia q'ehtaba de zentinela en la ehqina eza z'apercató de qe argien juía i le dio e l'arto. De mientrah, er Julen, q'abía zalío tamién der tune, aprobexó la dihtrarzió der

guardia con zu compae pa ize embalao pa l'otro lao arredeando er corralón i perdeze pa lah biñah i er zerro.

Zu compae no tubo tanta zuerte, pô un tiro der zentinelá l'arcanzó en la xola cuando iba a ehcondeze etráh d'un arbô q'abía elante lah ehcuelah e don Izidoro, por lao atráh der prezidio.

En argún tiempo la Manuela tubo qe izimulà zu alegría elante loh zordaoh cuando iba a ordeñà zuh cabrah ar puehto guardia. Zabía q'era bijilá por zi er Julen contartaba con eya. La Manuela zegía yebando a zuh cabrah ar zerro la Benta, pero ya no z'ahpontaba en loh díah maloh en l'abrigaero q'eya conozía i en er q'ehtaría er Julen, zino qe ze qeaba en un xarnaqiyo e pierah qe loh pahtoreh bían montao en la parte arta der zerro. En loh arreoreh e la cabaña, la Manuela ejaba en un bujero la mah izimulao argunah cozah pa jalà i una poca lexe qe le ponía en una cantarica exa d'una calabaza carruelo. Er Julen arrecojía la comía a la noxe i ze gorbía a zu ehcondite alejao d'ayí, pô zabía qe qeaze en eze xarnaqe era mu comprometío. Loh cibileh ya bían ehtaogolizmeando por toh aqeyoh roaleh mah e una bè.

Con er tiempo, er prezidio der Paú ze jué qeando zin prezoh ni zordaoh. Loh nueboh zibileh dehtinaoh en er pueblo ya no zabían na e la fuga der Julen.

Un día la Manuela ejó lah cabrah i er pueblo. Izen lah jenteh qe ze jué a América a juntaze con er Julen.

KARPELÚH

Juan Arjona Leyva ('Ectum')

Mi'hkwela

*Un montón de garbanzoh teo pwehtoh
A erbíh en la karderá de la'hkwela
Eyoh zon loh aluhnoh, yo, er maehtro·*

*A djarjo kon zu etehna kantinela
Ze menean loh garbanzoh en la oya
Y ze jhorma un potae kéh kanela*

*M'afano por metéh en la meroya
De loh garbanzoh negroh un ghizao
J a loh blancoh adohnahloh kon zeboya*

*Azin ze jhorma en mi kozina tar tinglao
K'a bezeh me paeze k'ehtoj loko
J en beh'e ghizo eh un dezaghizao·*

*Por máh ke kondimento kreo k'eh poko
J loh garbanzoh duroh zighen duroh;
Anke'n remoo zighe entero er koko·*

*Er garbanzo k'eh tjeñoh j máh maúro,
Adohnao kon gwenoh kondimentoh,
A deáh bjen zerbíoh m'aprezuro·*

*Loh otroh, loh máh negroh, zon máh lentoh
J anke tamjén maurarán ar kabo,
Kon ké klaze de fwego loh kaljento?
<http://perso.wanadoo.es/ectum>*

A un andalúh'e pro

*Kómo korrehpondéh a tu bandera
Lushaóh de la letra j la palabra
Kómo zentíh tu flesha berdaera
Ke blandeh kon tezón de tu proklama
J zirbe kombuhtjöh j, kon zu yama,
J ereh profundo kon nehtáh durze j kjeto
Ke koarta mi zentenzja kon zu beto·*

*Kwando embrjaga lokwáh a l'intelehto,
J akazo te molehto
Zabeh zafarte kon leáh rehpeto·*

*Zin k'arga proterzjón de duro peto
Pa falagáh en la zenzja de l'oheto*

*Pluma zegura ke rompe l'infinito
J zin rekato
Tenzando l'arke, ke zu dardo imbito
A gorpeah, zin ke dwela tu zenzato
Dehdén ante la luh de la mentira
Ke a la berdá tan embidjoza mira*

*J ábio de luh
De lushah j zemántika atropia
Ke no zon friah
Zentenzjah de loh prózereh lihgwíhtikoh
Zean zomerah
Mentirah ke dehtroza tu tihera·
Kon er tezón de ánimoh berídikoh·
Briyateh kon tu berzo
Ante menteh anzjzah de tu brio·
J no zon mioh
Loh kantoh alabozoh de tu ehwerzo,
Zon de la ente
Ke t'ehkushó tu zelo konzekwente
J kon ehto me komplahko kon tu nehzo·*

Ajre

*Gwele l'ajre de mi pwehlo
a njebe fría der monte·
Poh la mañana trempano
reparte loh perfumeh de loh bohkeh·
j bjene de la zjerra kampeshano
j muh limpja la kabeza
de lah brozah der majhano·*

*Lwego trahpone
a paízeh mu lejhanoh,
j le yaman terráh·
Kema rinkoneh
de l'arma ke z'agohta en okazjoneh·*

*En el'ibjehno
te firtra el'ajre yelo
En er berano, pikándote en loh zohoh
regreza a refrehkarnoh prezurozo·
Tjene zu debeníh katarzih nezezarja
j zu derexo j libertá reklama·
D'acrezentáh lah anzjah inzendjarjah·*

*Ajre, prinzipjo de la bía·
Krea j mata kon la mihma zangre fría·
Ajre, prinzipjo de la mwerte·
Teh kjero j no teh kjero mihmamente·*

Er Kilo'e tjempo libre

*Éshale una fraze a Djoh por enzima der tejhao
no te deh priza ar kompráh en argún supermerkao
o prweba entro'e ti, el shokolate armendrao
j zalua a eze gañán ar ke nunca ah zalua
pwéh azumíh el'onóh de lah kormenah umanah
j akometéh un proyehito en óneheh afrikanah*

*Aprende a zoportáh lah abihpah kotidjanah,
j memoriza por fin eza kanzjón italjana*

No me digah otra béh el ehlabón de tu fama

*A kómo pagah er kilo
er kilo'e tjempo libre
a doh ewroh er minuto
máh djeh por zjento de pibe*

*A kómo pagah er kilo
er kilo'e tjempo libre
er moelo de tu zino
lo ah enkontrao en er zine*

*Libera arshiboh bjehoh de tu memorja RAM
j zjiembra laerah der berde máh
dahl'un dehkanzo a tu bjejha ihtorja
j pon una pika en er Tah-mah-hah·*

*Aprende: la zenda der tigre
eh máh zolitarja ke dinguna otra
j lah munshah menteh, k'anguhtjáh oran
no z'azjentan libreh kon lata j ehtopa
poh benden barato zu tjempo irreáh
por ponéh una pika en el Tah-mah-hah·*

*A kómo pagah er kilo
er kilo'e tjempo libre
a doh ewroh er minuto
máh djeh por zjento de pibe*

A kómo pagah er kilo
er kilo'e tjempo libre
er modelo de tu zino
lo ah enkontrao en er zine

J kwando t'enkwentreh
kon mi entihá
no me kwenteh otra béh
tu farmazja perzonáh·

Er perro bjeo

Ehkarsha'e plata a l'ajre
lanza'r kan úmeo'r pelo
Trihte ze gorbjó er zemblante
k'antaño jhwe duro j fjero·

¿Ande bah, ande bah perro,
buhkah akazo tu zwelo?

Atráh ze kean loh añoh
der perfih ehmelenao

*de loh kormiyoh agúoh
de loh peloh enkrehpaoñ·*

*Ya no perzigheh ah lobo
kon éh temeh el enkwentro·
Zolo kjeh kearte zolo...*

o meóh, unto a tu dweño·

Kahteyano j andalúh

*Tu idioma eh er kahteyano
Er mio eh l 'andalúh,
Zi yo entjendo lo ke ehkribeh
¿Kómo no m'entjendeh tú?
Te podría zegih dizjendo
ke deberíah aprendéh,
Pero eh ke no m'atrebo
Porke no kjero ofendéh·
Zólo kizjera ehprikarte
Pa k'aprendah andalúh
l l'aprenderáh un día·*

Eze día á de yegarte,
Kwando ameh Andalucía·
Mi korazón eh d'Ehpaña,
pero no t'engañe ezo
Porke mu dentro, mu dentro
aj un amóh máh profundo:
Er ke le tengo a mi tjerra,
Andaluzía eh mi mundo·
No me fartan okazjoneh
de ehkrebíh en kahteyano,
Tamjén lo ablo j lo leo,
aj ké trihte yo me beoj
Por ehkrebíh andalúh
Kondenao komo un reo·

Mundo moehno

Arba atónita krezjendo
Lilipúh ke n'akonteze,
Porte elegante paeze
J er máh ke ze ba podrjendo·

*Menteh k'ehtán rezumjendo
Er pazo de grandeh zigloh·
Ihtorjah de l'omizidjo
Ba el'umano kometjendo·*

*Lóbuloh de l'imperjáh
En awrah enzangrentáh
Vanoh ehjwerzoh ze ban
A reomah bjen zeyáh·*

*Ayereh, kántikoh fúnebreh
Mañanah'e zóh kahtaño,
Ban krejendo ubentúeh
J ban muriendo loh añoñ·*

N'aplahté l'ormigita

*Yo'htaba pazeando
Disfrutando la páh
Komo loh kampsinoh
K'atrabjezan er kampo·*

*Divizando una ormiga
K'arrahraba zu grano
Temeroza j temjendo
Mi zombra kon fatiga·
Yo detube mi pazo
Pa ebitáh dañahla
Pero me refalé
J un pinsho me inké
Ke dolió kom'un klabo,
Poh keé lezjonao*

*La ente k'aze'r bjen
A bezeh z'ekiboka
J por favorezeh
Mushah bezeh le toka
kozah rarah azéh·
J ar perhudikarze
Te digo una kozita
Gwenoh diah, amigo,
¡Fiate l'ormigita!*

Orijhen der flamenko

Komo najde z'anima ni a fabóh ni en kontra de l'andalúh ehkrito, bi a tratáh de ehpedihme d'ehte tópiko der foro j pa eyo me z'a okurrio metéh un kwenteziyo ke m'inmenté pa mih alumnoh d'andalúh kwando yo era maehstro'hkwela, k'aora ehtí ubilao.

Ehte ya no lo bi a trawzih a l'ehpañóh porke no teo musho tjempo j me teo k'edikáh a'htudjáh lingwíhtika porke, metío en ehto de la'hkritura en malagheño, aj k'ehtáh mu preparao.

Ehte kwento ehtá ya repartio por munshoh foroh d'intehnéh . La razón d'eyo eh ke dengún editóh z'arrjehga a publikah argo en andalúh, j en intehnéh tje máh kampo pa difundih ehta idea de ke mushoh andaluzeh ablamoh andalúh bjen diferenzjao der kahteyano ke leemoh en loh pedjóriko, ke por zjerto dengunod'eyoh z'atrebio a edikáh una páhina pa publikáh lo ke loh lertoreh le manden pa béh lo ke pjenzan eyoh de l'azunto. disho ehto pazamoh ar kwento. totarmente ihmentao en kwanto a perzonaeh j lugareh.

Musha ente aj k'ehtá ehtudjando loh prenzipjoh der kante flamenko. Aj ke remontarze a loh kanteh de frontera árabe-krihtjana en er ziglo kinze en ke loh mushashoh de ka lao

l'eshaban loh tejhoh a lah niñah kon kanzjoziyah de treh o kwatro berzoh.

Loh entendíoh en Lingwíhtika yaman jharshah o moajhashah a loh prenzipaleh kanteh de la frontera. Kazi toh jhweron de temah amorozech, máh o menoh tar komo okurre en er flamenko.

En ehtoh tjempoh ze kwenta en Biyanweba de la Konzerzjón una leyenda romántika ke anke n'ajga okurrío nunka, merezía k'jhwerera pazao poh lo bonita ke éh.

Tamjén pork'ehprika komo'mprizipjó er kante j la palabra flamenko.

“La noshe'htaba frehkiya j yabian zenaoh la jharira ke eh kohtumbre zenahla en ka ogáh muzurmán. Lah zombrah imbahían loh portaleh j en uno d'eyoh un ombre proyertaba zu ehberta zombra bajho la debih luh de l'ahtro de la noshe. Era Alí, uno de loh máh agherríoh mushashoh der poblao andalusí. Ehtaban lah kazah mah o menoh zerka de Gwadíh, a un lao de la frontera j al'otro lao loh krihtjanoh dominaban er pwehlo. Abían pazao ya kazi djeh añoh ehde la úrtima refrjega entre moroh j krihtjanoh.

Loh muzurmaneh de Gwadíh eran gwertanoh j dihfrutaban de un trato amihtozo por parte de loh bezinoh der lugáh zin

ke lah diferenzjah de kultura j relijhjón no reprezentaran er menóh ohtákulo entre eyoh.

Alí ze dirijhía to lah tardeh a la plaza der pweblo j bendía tomateh j demáh ortalizah a loh krihtjanoh ke bibían en er pwehlo.

Andihpwéh de bendehe to, ze daba una gwerteziya pa shahlah kon un shiko krihtjano , ijho d'uno de zuh prinzipaleh kljenteh. Ze yamaba Guhmán j, komo gwena perzona ke era trabaaba de zóh a zóh en lah tjerrah de zu pae, k'era ya bjeezito.

Ehtaba Guhmán prendaíto, prendaíto de la'rmana de zu amigo. La mushasha tamjén lo kería, pero zu padre la mantenía kazi enzerrá pa ke no bjera ar krihtjano. Guhmán kudjaba l'amihtá d'Alí kom'oro en paño. Pa éh era kom'un zarbokonduhto k'argunah bezeh l'abía zerbío pa kruzáh kwatro palabrah kon eya, kwando ehporajkamente akompañaba a zu'rmano a la benta d'ortalizah.

Er duro trabao de ara j dehmonte de zuh nwebah tjerrah ze le gorbía fazih j korto kwando tenía ehperanza de behla pohla tarde. Zin embargo kizo zu mala zwerte ker padre d'Ali z'enterara j mandara a zu niña a bibih kon unoh tíoh ke tenía en Zahara, kon la promeza de ke amáh gorbería a Gwadíh.

Hwe táh er dehkonzwelo der mushasho ke le parezjó enlokezéh. Ehde la gwerta z'ehkushaban zuh shiyóh durante máh d'una ora. Lwego er zilenzjo.

Ar'rato una ermoza boh komezó a entonah una de lah máh trihteh jharshah ke ze jhweran ehkuxao en akéh lugáh. La jharxa dezía azina:

*Aj 'habiba yamila
Ana qalbi mankus
Anti tadjabi bai'du
Al'ana la' aendi qalb.
Aj mi ermoza nobja
Teo roto er korazón
Tú t'ah ío lejho
Ya no teo korazón.*

Ehde la gwerta lo'htubjeron ehkuxando largo rato ahta ke la noshe kubrjó kon zu fúnebre manto loh zoneh de l'amante dehtrozao.

A la mañana zighjente loh muzurmaneh ze preguntaban unoh a otroh zi zabían kjen era er ke kantaba.

Fehláh mankus gan'a. (Un agrikurtóh dehtrozao kantaba), dezían argunoh ehprezando zu ehtrañeza de ke kantara kjen tenía una dehgrazja.

Azína nazjó er flamenko j tamjén keó ihmentá la palabra “flamenko”. Trihte ugurjo ehte orákulod’akéh ke muh definjó a loh andaluzeh komo ombreh kon tar temple ke ze krezen en lah dehgrazjah.

La páh, argunah bezeh, muh embruteze j muh aburgheza.

**PAZODOBLEH DE LA XIRIPARZA DESPIERTA! -
EHPABILA!**

Kahnabá Miheño Año 2014

Kahlo K.

Zi tú nazihte en un Barrio

*Zi tú nazihte en un Barrio
Kon zuh kahtigoh i gloriáh
Ke no kombierta en karbario
Aker ke no tenga un rehpeto por é.*

Zi tú nazihte en un Barrio

*Donde zu hente no engaña
I de fuera te biene
Kieneh la berguenza la nota ehtraña.*

I konzigen hazerte zenti

*K'andan urgando dentro'e tuh z'entrañah
Er zentimiento ke dentro de ti abitaba,
Dormía i zoñaba
Dihpertaba kon rabia, kon karma,
Por mo de zu mala zaña*

* Komponenteh: Adrián, Ainhoa, Andrea, Ehperanza, Hozé, Kahlo, Karmele, Liza, Marina, Mireille i Zole.

*Eze Barrio eh,
Aker ke zaka la tehnura k'ai en ti
Eze k'un día amanezió i te bio nazè
I zi anoxeze, en el kedráh morì·*

*Eze Barrio eh,
Aker ke nunka pienzah abandonà,
En é kreihete una, otra, i otra beh
I zi de kaye kambiah, rekordaráh·*

*Eze lugá ke día trah día
T'akompañó zegún kreziáh,
Zi notabah ke te fartaba
Zentíah ke te moríah·*

*Eze Barrio eh,
I ziempre lo zerá
Er lugá aonde gorbè,
L'armohá donde zoñà,
I aunke bengan pa inzurtà
I no z'abengan a razoneh·*

*Kerío bezino,
A ti te dezimoh
K'ahkí preferimoh...
A loh marikoneh·*



Zi bah a'hkerè kererme

*Zi bah a'hkerè kererme
Kiéreme en lah tormentah,
Kiéreme kuando ai zombrah, arihtah, i grietah,
i noxeh inmenzah·*

*Aora ke lah primaberah
Te pazan ziempre de largo
I morirze a pazaò a zè un dezero
Demaziao arto·*

*Zi pretendeh kererme
Tendrâh ke amà ehtoh purkroh zilenzioh,
Laberinto perdío de berzoh erranteh
En mareh de guezoh·
Tendrâh ke'hkerè mi aziago presente,
Zenizah de bagoh rekuerdoh·*

*Zi'hkiereh kerè,
Miraráh de frente la zonriza i er doló,
El orbío, el ehpanto, la memoria i er debé,
El zabó umano de la pura imperfeziòn...*

*Zi'hkierèh kerè,
Zentiráh la bía, la palabra i la razón,
La libertá deforme munxo anteh de nazè
I la huhtizia orbidá en un rinkón·*

*Zi en berdá bah a kererme
Komo patria dezangrá
Por zarpazoh ke la bía
Dehan frío en tu armohá·*

*I no pregunteh por
Zi te tengo ke'hkerè,
No me imahino iguá
Kon el amó d'otra muhé,
Otrah muhereh ke tar beh
La bía m'aya arrebatoo*

*Ke zi tú mir perdoneh
Nunka m'ah pedío,
Ni l'ah reklamao...
La BÍA m'ah regalao·*



Er pueblo ke ziempre kaya

*Er Pueblo ke ziempre kaya
Por mah ke le ban robando,
Duna manera kanaya,
Zoporta i no ehtaya i zonrie ar ladrón.*

*Er Pueblo ke ziempre kaya
Z'agaxa i zige aguantando
Ze kombierte en rebaño
I zuh mihmah kaenah eyoh ban kreando.*

*Zi un Pueblo permite
Ke to ze lo kiten i ze kea trahpuehto
Zin moberze zihkiera mientrah zu gobiehno
Lo deha en loh guezoh
Remohando zuh maleh por to loh bareh
De zu dehkonzierto·*

*Eh ke mire uhté,
Aker ke deha abandoná zu hubentú,
A lah muhereh pazeando un ataú
I lah aguelah repagando zu zalú...*

*Zi lo mihmo eh,
Iguardá manxá, loh derexoh de rebéh,
Zangre ramá por zuh kayeh arguna beh,
Eza poka identiá puehta kontra la paré*

*Eze kómplize zilenzio
De loh ke biben kayaoh,
Ke por zu terka obediencia
Akabarán domehtikaoh·*

*I zi pienzah tú,
Ke na kea por hazè*

*Iguá eh porke yo
No te lo e ehplikao bien
I ehto no z'arregla mah
K'a gorpeh'e libertá·*

*Ke zi a ti en trenta añoh
T'an ehtao engañando
En tan zólo doh mah...·
T'ehtán enterrando·*



REBUHKANDO NÉ REKUÉRDO.

Yahía al Malah

Rebuhkando ner kahón m'enkonné: é lapi, la goma de borrá, er bolígrafo, er zakapuntah, er kompá, er kargadó der teléfono, un rotuladó gahtáo i dióh zabe kuántah kozah mah.

Abrí un Libro, ke no lo abría deh'agohto, kuándo 'htube de vakazióneh, m'enkantó lo k'abía leío, trataba dela ihtoria d' al' andalus pero en plán noveláo p'azehlo mah interezante. Me leí er kaxo ke keába en treh noxeh i poko mah, anke a l'autó ze le veía er plumero dehe leho, me guhtó pó lo dihtraío mah ke pó la imparzialidá a la ora de definí a loh perzonaheh.

Ar día zigiénte m'ehkribió un korréo 'letróniko mi amigo huán luí, kontándome lo ke l'abía pazáo ner trabaho kon zu zozio andré. ehte xikiyo no vá 'prendé nunca por mu viého ke zéa, le dán koba de tó hexura, lo maneha a zu antoho i ahkí me véo tragándome la ihtoria.

Zuéna 'r teléfono jmi hefe!, ke no 'h mu pezáito ni ná, ke pa kuándo le vói a tené lihta: la programazióh d'ehte meh i la lihta de loh materiáleh. Zargo de l'embroyo komo puéo, pa konzegí un pokiyo mah de tiémpo, le pazo la pelota a zu teháo i le deho kaé lo de loh libroh ke m'abía prometío.

Aóra ke m'akuérdo, ehta zemana no á htáo anká mi mare, ví kohé er koxe i m'azarkaré a vé komo andan loh viéhoh. Mi pare i mi mare mu bién, jtu zabe! kon loh axakeh propioh de la 'dá· mi 'rmano er xiko htaba 'yí, abía ido kon mi zobrino ohka, pa ke viéra a l'aguélo i l'aguéla·

No 'h mu malo l'aburrimiénto, lah kozah k'eh kapáh d'ehkribí i d'azé una perzona kuándo z'aburre. Kon la de kozah ke tengo k'azé i ahkí me véo 'hkribiéndo xoxerah·

No 'h lo mihmo, dehá d'azé argo por farta de tiémpo, ke por ke no m'á dáo la gana·

¡D'arriba p'abaho!, ¡ d'ahkí p'ayá!... no z'ehtá hkiéto ni una mihita, ze menéa mah k'é rabo d'una lagartiha, kon razón yega 'htrozáo tó lah noxeh a la kama, de l'ihtituto ze va korriéndo a zu kaza, pó la tarde kohe la bihikleta i ze harta de korré· ¿A hkién zardrá ehte xikiyo? kon lo trankilo ke h'er pare·

M'á yeváo tó la zemana zin'intehné por kurpa d'una 'bería, verá tu aóra, pa kontehtá toh loh korréoh d'una zemana· Me lo tomaré kon trankilidá, iré por parte: primero lo verdaderamente uhente, dehpué lo importante pero ke no korra buya i deheré par finá tó loh ke no tengan ke vé kon'er trabaho· Kuándo no ze tenía intehné ni móvileh, tó 'r mundo

vivía i mah trankilo. La verdá ái ke rekonozehla, komo dize mi amigo pako: ehto h'una droga i de lah durah.

Pala zemana ke viéne yega mi zobrina d'Ahentina, á htáo primero en Bolivia, dehpué ner Zarvadó. Yo l'ammiro, ze yeva un'anyo o doh trabahando d'enfermera p'ahorrá dinero, dehpué ze vá kon lo ahorráo una temporá, pa kolaborá kon'organizazióneh no gubehmentaleh n'ezoh mundoh'e Dióh. ¡Menohmá! K'eh hoven i puée azehlo, dehpué z'ará mayó i lah zirkuhtanziah no ze lo permitirá.

Ói ya htói kanzáo d'ehkribí, lo deharé pa manyana zi me kohe ihpiráo, kuándo htói trabando ze m'okurren muxah kozah, pero tengo k'apuntahlo por ke ze m'orvía i kuándo me ziónto nel'ordenadó no fluyen lah idéah, ze nota ke m'ago mayo i la memoria no 'h lo k'era. ¡Guéno! Abrá k'azumihlo i yevahlo kon rezihnazióh.

D'enero a febrero frío ahta pa regalá, d'abrí a mayo komo dize é refrán "kuahkiéra tiéne un kabayo, d'agohto a zettiembre kaló tó la la ke kiéra i la vendimia, d'ottubre a noviembre agua pa mohá la tiérra i la kaía la parra.

Anoxe m'akohté temprano, tu zeguro ke t'akohtahte a lah tantah i ehte lo mah zeguro ke ni z'akohtó. Yo a mi xikiya l'akuéhto zobre lah diéh i zobre lah doze le dihe a mi muhé; ¡Amo a 'kohtahnoh!, ke manyana ái ke madrugá. M'akuérdo

ziémpre d'akeyo ke le dize mi amigo Mariáno a zu muhé, kuándo tiéne una vizita pazaíya: “kiya vá ‘bé k’akohtarze, k’ehta hente ze tiéne ke i”.

La zemana pazá tuve ke í a l’ohpitá, tenía zita p’azerme una ‘nalítika i una ekografía, m’án dáo loh rezurtáoh i tó htá bién, ahkí ái bixo pá rato. La prózima revizión tengo k’azehla en la mutua dela ‘mpreza kuándo paze kuátro mezeh.

Vamo a vé zi m’ehkuxa arguna veh, yo t’ehkuxo i no t’interrumpo, kuándo able kuahkiéra, lo normá eh ehkuxahlo, anke no t’apetehka. Z’ehkuxa primero i dehpué ze dihkute zi penzamo ke no yeva la razón. Komo dizen loh mayoreh p’aprendé ái k’ehkuxá i la razón azoluta no la tiéne nadie.

¡Ohú! Manyana luneh, otra veh a la rutina diária, é hefe de malumó pa no variá, loh zagaleh revuérttoh i argunoh ze me kolarán tarde: ¡Buya ke te krió! Tó la manyana dando teoría i loh materiáleh p’azé práttikah zin yegá, ¡Lo htói viéndo!, luégo loh kompanyeroh: ¡ke pa ké me kabréo zí eh pa ná! Komo zi lo ‘htuviéra viéndo: er tone z’á termináo o la fotokopiadora aberiá. La ora de dezayuná, la kafetería ziérta eze día pa dehkanzá, kohe ‘r koxe i ponte a buhká. ¡Z’á termináo! lah doh i media i manyana marteh vuérta a ‘mpezá.

EL ANDALÚ

Muhâmmad Ochando

I

*Ermanô andaluzê:
ablâih un andalú perfetto,
manqe loh qahteyanô digan
qe lo q'ablâih no eh qorretto.*

*¡Quántô ziglô e dehprezio
qargamô zobre nuehtrô guesô
por mantenè nuehtra lengua madre,
de parê, aguelô y bizaguelô!*

*Aqurturizaô andaluzê
qieren ablà un qahteyano "perfesto".
En l'aradio y la tele traizonan
la lengua madre e zu Pueblo.*

*La uniberziá al andalú
zige zin tomalo en zerio;
ze zarban grandê linguihtâ
qe baloran e l'idioma nuehtro.*

*Lengua Romanze d'Alándalu
q'ablaron nuehrô ahzentrô·
Ende ayí eboluziona e l'andalú
y er qahteyano, préhtamo al imbazó norteyano·*

*Elio Antonio de Lebrija, zu gramátika lé organizó·
El andalú imbadío, qe hiziera la zuya ze impidió·
Nuehra lengua madre, de toâ lâ ibéricâ
fue la qe mâ eboluzionó·*

*Lengua zuabe y ermoza
timbre beyo en er flamenço,
durzura de la qopla andaluza·
q'aqarizia loh oiô mu dentro·*

*Chal·la alegre d'andaluzê
En lâ plazâ e nuehrô pueblô;
zilenzio en lô attô relihiozô,
gritô en lô ehtadiô y rueô·*

*El andalú de qonozimiento defiende:
qe loh loqutorê aqurturizaô,
ze unan a nuehrô ermanô,
dehen zû qomplehó
y ablen en andalú a zû paizanô·*

POEÇÍA

*JM. Persánch**

*(Andalú redactado bajo mi Norma Henerà Funçionà Ortogràfika
Andaluça -N·H·F·O·A·)*

*Dedikáo ar biento i er çilenço,
por dàhle kobiho a mih palabra
kuando naide lah kiere·*

“Andaluçeh lebanbtáo”

Rimah konfuça:

*no t-okurto ke oi bengo kon rabia,
i tar bé por eço no te rehpeto·
(no me lo tenga-n kuenta)·*

*Açe muxo ke no le beo: çiete çieloh i una mare,
(tela!)*

*iwà ke un preço ke ehkribe dehde çu çerda;
(der telón!)*

*çoi poeta, i andalú, doh beçe poeta (graçiah pare...);
oi derramo en ti mih berçoh, i mi çangre, (çi me la pidiera)
i de berdá ke no puéo rehpirà, i de berah ke me duele
ar bè kómo aún ai andaluçeh ke reçan
a la mihma krú ke leh mantiene de roíya·*

* University of Kentucky | jm.persanch@uky.edu

*Biba Catalunya, i biba mi tierra:
úrtime i primera kolonia d-una kahtiya dekaente,
(o ehpaña)
ke açe de la demokraçia un gorple de-htáo kohtante.*

*Er día ke çe lebante Andalucía, çe kae Ehpaña.
L-anguhtia i er yanto no çon kobardía,
(No te dehe-ngañà)*

*çon çíntomah de paçión i dihnidá,
átalah bien a tu arma, ke kuarkie día
lah ba neçeçitá pa klamá libertá.*

*No. No çoi un rebołuçionario. Me farta argo.
No hé ké. Pero me farta. Anke tenga motibo
pa no mirà pa-trá i tirà pa-lante. No çé.
(no me lo tenga-n kuenta).*

*Lo mihmo eh ke no le farta de komè a mi mare,
i ke mi pare eh mu dihno, pero hí, me farta argo.*

*lwà ke a un preço. lwà ke un preço:
eñçerráo, pero no de roíya
ahfiçião, pero no de roíya:*

*de pie, komo un día-htará mi Andalucía,
de pie, komo un día-htarán mih andaluçe;
lebantáo, ke çe bibe mehón k-arrodiyáo,
ke te lo digo yo, ke l-aprobáo.*

“Andaluces levantaos” (Traducción al castellano)

Rimas confusas:
no te oculto que hoy vengo con rabia,
y tal vez por eso no te respeto.
(no me lo tengas en cuenta).

Hace mucho que no le veo: siete cielos y una mare,
(¡mucho!)
Igual que un preso que escribe desde su celda;
(¡demasiado!)
soy poeta, y andaluz, dos veces poeta (gracias padre...);
hoy derramo en ti mis versos, y mi sangre, (si me la pidieras)
i de verdad que no puedo respirar, y de veras que me duele
al ver cómo aún hay andaluces que rezan
a la misma cruz que les mantiene de rodillas.
Viva Catalunya, y viva mi tierra:
última y primera colonia de una Castilla decadente,
(o España)
que hace de la democracia un golpe de estado constante.

El día que se levante Andalucía, se cae España.
La angustia y el llanto no son cobardía,
(No te dejes engañar)
son síntomas de pasión y dignidad,
átalas bien a tu alma, que cualquier día
las vas a necesitar para clamar libertad.
No. No soy un revolucionario. Me falta algo.
No sé qué. Pero me falta. Aunque tenga motivos
para no mirar para atrás y tirar para adelante. No sé.
(no me lo tengas en cuenta).
Lo mismo es que no le falta de comer a mi mare,
y que mi pare es muy digno, pero sí, me falta algo.
Igual que un preso. Igual que un preso,

Encerado, pero no de rodillas.
Asfixiado, pero no de rodillas:
de pie, como un día estará mi Andalucía,
de pie, como un día estarán mis andaluces;
levantaos, que se vive mejor que arrodillado,
que te lo digo yo, que lo he probado.

“Ektum”

*A Huan Arhona, de çonriça çokarrona,
de çarça mora i piè andaluça, mu andaluça,
kien la-nbídia intruça de çu boka ehpurça,
porke no kiere eçe beneno,
pa çé komo é: un ombre weno·
Un ombre noble i umirde,
komo la Málaga ke bió parihle,
un ombre reberde,
ke enarbola çu bendita bandera blanka i berde·*

*Graçiah mil, ara ya amigo, d-arguien ke te kiere,
porke ya ehtá-n mí, i çeguirá kormigo· I yo kontigo·
De koraçón t-agraehko tu defença del andalú:
dehde la ironía o dehde-r kahtelú,
dehde la ironía i dehde-r sù,*

*pero çiempre çiendo tú·
I çì arguien no te konoçe o konoçiera,
ya te preçento yo, kon er koraçòn por bandera:
Ektum·*

“Ectum” (Traducción al castellano)

A Juan Arjona, de sonrisa socarrona,
De salsa mora y piel andaluza, muy andaluza,
quien la envidia intrusa de su boca expulsa,
Porque no quiere ese veneno,
Para ser como es: un hombre bueno.
Un hombre noble y humilde,
Como la Málaga que vio parirle,
Un hombre rebelde,
Que enarbola su bendita bandera blanca y verde.

Gracias mil, ahora ya amigo, de alguien que te quiere,
Porque ya estás en mí, y seguirás conmigo. Y yo contigo.
De corazón te agradezco tu defensa del andaluz,
Desde la ironía o desde el casteluz,
Desde la ironía o desde el sur,
Pero siempre siendo tú.
Y si alguien no te conoce o conociera,
Ya te presento yo, con el corazón por bandera:
Ectum.

“Nuehtra Andaluçía”

*Baho-l intenço sò naçe mi Andaluçía,
tu tierra·*

*La ke noh arrebataron un día la krú
la-hpada i la mantiya· La ke kiere borbè a çè lú
de-hperança· Tu tierra, la mía·*

*Murió Içabè la katólíka
i noh dehó de roiya durante çiglo· Oi me lebanto-n reberdía,
komo loh suyoh antaño, i pido tierra·
Er çù kέα ara al norte· (Mi koraçón latía)·
A lo leho, dehkono hko çí en Gadir o Gades, mi pare pehka·
I la libertá kέα má çerka·*

*Baho-l intenço çò, kurtiba un andalú·
Tu-rmano, mi pare,
imahen de mí mihmo· Tuh manoh tuyida,
çudò i pan, awa i en pá...
ahta otro día·
Ya dehpierta mare:
nuehtra Andaluçía·*

*Kayó Graná· Naçieron loh idargo·
kayó la lenwa, la çuhtituyó-r dialehto·
Ereó Korté· Emigró mi muhè·
Nuehtra Amérika·
La de Martí· La de Ohtabio Pá·
Er kihote de rebé:
loh molino tar bé no çean higante,
ni çanxo tan fiè ni tan ehkudero·*

*Çu ehpaña ereda gangrena,
lah ehpaña brotan çangre,
i lah autonomía okurtan er fantasma la gerra çivi·
Franko no-htá muerto, tampoko çu bandera·
La bençida república aún yora:
ehpañoleh çin ehpaña, i ehpaña çin ehpañole·
Franko no-htá muerto, buela arto oi el ágila·
Kayó el imperio, çe arçó el ego·*

*Murieron inoçenteh, mataron a Blah Infante·
Naçió una demokraçia kondená·
Peçadiya trah peçadiya:
un preçente paçado i peçado·
Kayó la dihtadura· Renaçió la monarkía·
Kayó er pueblo, i aún no recuperó çu bó·*

“Nuestra Andalucía” (Traducción al castellano)

Bajo el intenso sol nace mi Andalucía,
tu tierra.

La que nos arrebataron un día la cruz
la espada y la mantilla. La que quiere volver a ser luz
de esperanza. Tu tierra, la mía.

Murió Isabel la católica
y nos dejó de rodillas durante siglos. Hoy me levanto en rebeldía,
como los suyos antaño, y pido tierra.
El sur queda ahora al norte. (Mí corazón latía).
A lo lejos, desconozco si en Gadir o Gades, mi padre pesca.
Y la libertad queda más cerca.

Bajo el intenso sol, cultiva un andaluz.
Tu hermano, mi padre,
imagen de mí mismo. Tus manos tullidas,
sudor y pan, agua y en paz...
hasta otro día.
Ya despierta madre.
Nuestra Andalucía.

Cayó Granada. Nacieron los hidalgos.
Calló la lengua, la sustituyó el dialecto.
Heredó Cortés. Emigró mi mujer.
Nuestra América.
La de Martí. La de Paz.
El Quijote del revés:
los molinos tal vez no sean gigantes,
ni Sancho tan fiel ni tan escudero.

Su España hereda gangrena,

las Españas brotan sangre,
y las autonomías ocultan el fantasma de la guerra civil.
Franco no muere, tampoco su bandera.
La vencida república aún llora
españoles sin España, y España sin españoles.
Franco no muere, vuela alto el águila.
Cayó el imperio, se alzó el ego.

Murieron inocentes, mataron a Blas Infante.
Nació una democracia condenada.
Pesadilla tras pesadilla:
Un presente pasado y pesado.
Cayó la dictadura. Renació la monarquía.
Calló el pueblo, y aún no recuperó su voz.

RECUERDOH E M'INFANSIA

Epi Ramírez Castillo

Colonia e la fábrica e cemento der “Clot del Moro” en er prepirineo catalán, 1948.

- Nereo ¿qué pasa qe loh shiqiyoh ehtán con tanta buya?

- Ná Adela, qe loh an combiao a la fiehta y ehtán locoh e contentoh.

- Poh mirá, qe tengan munsho cudiao, poh beráh, ahí ehtá er señó dirertó y to esa jente q'ablan bien, y acá ablamoh mu malamente y tóh se ban a rei d'eyoh y eso no me jace ni shispa e grasia, q'esa jente se dibiertan con otra cosa y no con loh shiqiyoh d' acá.

Mi mae muh prebino bien.

- Poh beráh, esa jente tién guenah máqinah cantaorah y son mu entendioh y acá na máh muh guhta eso qe canta tu pae.

- ¿Y eso cómo se yama? - le pregunto yo.

- Poh beráh; cante de triya y de siega, tamién arguna serrana cordobesa, totà: flamenco.

Mih paeh sentían una gran añoransa d'aqeya lejana y qería tierra. Nojotroh éramoh ya armásiga d'otra tierra.

Cuando yegamoh a la fiehta lo primero qe me jueron a desí: esta niña tan rubita nos va a cantar y a bailar. En fin, la grasiosiya d'aqér momento. Yo me qeé mirando a mih ermanoh y leh dije a aqeya jente qe no, qe mi mae dise qe acá ablamoh mu malamente. Mih ermanoh q'ehtaban pendienteh e to lo qe yo disia, me cojieron e la mano, y mu enrabietaoh, noh juimoh pa mi casa y asina s'acabó la fiehta.

Paradoja: cuando a un pueblo lo someten como ar nuehtró y le jasen creè qe nunca abló "ná", pasa lo q'en sinco sigloh no an consegío, anqe ehtán en eyo y nojotroh pa contrarrehtà.

Manresa, 2014.

TRAUCIÓN Y PARXÉ

Lô poemâ der Bahtián Ordunya

*Gorka Reondo Lanzá **

Resenya inicià, a manera dun aperitivo.

Bahtián Ordunya fue un poeta andalú nacio en er Marquesao Er Cenete, ayá por la mitá er s. XX. Er pae d'él, emigrante ehtacionà a lô Pirineô, arto ya d'ir y venir, tren p'arriba, tren p'abajo, acabó por arreglà-se con unô ganaerô provenzalé qe tenían una finca y una fábrica e qeso a no munxô km de Forcalquier, ar norte e Marseya. Ayí se yevó a toa la família y ayí se crió y se educó.

Por lâ noticiâ qe tenemô d'él, Bahtián se defendia bien en l'andalú qe ablaba su familia, pero no tenia domínio der cahteyano ehtândâ y, por ehcrito, namà qe s'ehpresaba con toa sortura en francè y en provenzà, otavia mu vivo en toâ aqeyâ reondâ. Amà d'ablanté, la lengua lô trobaoré contaba tamién con argunô círculô literáriô de cierto renombre y un par de revihtâ literáriâ y d'ehtúdiô, ande la conreaban sigiendo lâ andaâ de lô viejô felibré mihtralianô.

* Profesor de Instituto. Licenciado en Filología Clásica por la Unversitat Autònoma de Barcelona.

*Er trato contino con eyô y su integraci3n finà en uno d'eht3 grupo po3tic3 paecen ser lo primero qe lo anima a 3l embregà-se en la ehcribania en andalú. Ya mà dehpue, la muerte e su aguela materna da lugà a qe su aguelo se vaya a vivir con eyô a Frància y a enreciar, aparte lô v3ncul3 familiar3, er conocimiento qe Bahtián tenia de l'andalú serrano orientà y de la poesia populà d'aqeyà reondà granaínà. En 1974, con un3 dicisiete any3, gana un pr3mio literàrio rehionà con un poema titulao *Lo camin del soleh y dihpierta la curiosià der mundiyo filol3hico locà*. Entre lô qe s'afijan en su primer3 ehcrit3, ay un profes3 de cahteyano qe le piya argunà palabrà "rarà" en er vocabulàrio d'3l y Bahtián, as3 lo contaba 3l mihmo, cae en la cuenta qe no son provenzalihm3 local3, sin3 palabrà andaluzà d'uso familià: esa 3 la ehpoleta qe precisaba pa emprenciar con sù trabaj3 a tento l'andalú y en andalú.*

Asiné, deqe yegam3 a lô any3 oxenta, n3 encontram3 un3 quant3 poemari3 en franc3 -entre lô qe bian de mentà-se argun3 premia3 en certam3 literàri3 d'arcançe nacionà, er ya mentao en provenzà, mà otrà d3 s3ri3 mà xicà publicà en formato plaquette y una obra en andalú, mà interesante qe to, namà qe malamente conocía entre nusotr3, y qe no dehmerece en na lo qe abia ehtao ehcribiendo en provenzà u franc3.

*Por senyalar, en la primera resenya ehta, arguno e sú poemáriô, mentaré namà er titulao Cancioné Serraná y er mà conoció d'él Ehta sombra dun perro, ehcribio orihinàmente en francè, **Cette ombre d'un chien**, d'ande he entresacao lô poema trauciô aqí.*

Primera selección

I

*Y tú, vâ tú otavia abandonando tu piel como ehtô vehtiô?
tú sabê ya la hente qe ay qe lô piyará?*

*Mî recordô... mî recordô, l'agua la yúvia se lô á yevao
pesaban mu poco.*

II

*Y dehpueè der pasiyo, dehcuibrir mî manô vaciâ, lô ojô cansaô
la lu no nesecita ehturreà-se, demasiao debi,
demasiao vieja.*

*Ya no ay sítio en mí lábiô pa lô besô perdió, sinó pa heriá
grisê.*

*argunâ vecê, soy ehte pasiyo y ehta sombra dun perro
arrebuhao en sù suenyô.*

III

*A mí, éjame encontrar la ruta, er camino er mar. Éjame qemar
er gozo d'ehtar en la playa.*

*Yo iré por l'arena pa sentir su calò. Yo iré junto a l'agua
pa acariciar tu piel*

*Con to y qe truene la vô de l'orbio o qe me yame ehnuo
er siléncio la ropa*

*Pero, si yo no encontrara er camino la ehpuma, entocê
aquí me qearé a tu vera toâ lâ noxé miâ
tô lô diâ ehtô miô.*

IV

*A vecê, yo creo qe tô nusotrô yevamô ehta ropa blanca en
l'ondo el arma
mihmo la hente esa qe paece no aber sio menua y frahi
nunca en toa su via.*

*Acá tenemô tô un dia, una ora lo menô, de trihteza y
rendición
en quarqiè ángulo gri de la miraa.*

V

Ayí siempre abrá nieve.

*Y, si no nieva, si no nevara, hacemô la maleta y tiramô
par norte, a lâ nievê qe ay oriya er mar.*

*Ayí nô apanyamô un gueco y lo yenamô de lu y de nusotrô
ayí haremô monigotê de yelo*

*Miraremô er mar como dehe una puerta abierta. Tendremô
la blancura la nieve*

*La sal der mar y er calò qe yevamô en lâ manô
el uno pa l'otro.*

VI

*Noxê sin dormir, mentirá pa un dia
qe no quiere terminar
tan vacio.*

*Blanco sin noxe, la ohcuriá no tiene suenyô,
pero yo ehcribo en ehte veltio
unâ florê azulê*

*Levemente amariyâ. Dehpue, tú lâ tendrà
arreò de tu cuerpo.*

VII

*Tú puê abrir la caja ande yo m'orbié
ace tiempo*

*Tú sabé apanyà-te mil abrazô d'ehtreyâ,
arreò de tû ombrô.*

*Ehtâ florê friâ, sin tibieza, d'esâ rosâ xiqitâ
de tu cuerpo*

*Y yo iré detrà, mî manô como una oja
muerta pa fundi-se con
tû rosâ.*

VIII

A tento er lenguahe

*A tento la ihtória ehcribia en la piel. Lâ palabrâ e tu jarda
a tento tu paisahe, lâ senyâ de tu cuerpo
en yegando a lô ojô*

*Er yano tu pexo, la pohtura lô deô, ca punto, la ehparâ,
la media er pelo, la ehnuè der vientre
en sombra*

*Y la flor de tu vehtio, qe ehtaba exa de sea. Turtugeo
riente en tû miraâ*

*Lâ palabrâ ehtâ de tu lengua faci y sutì,
ehcapà de pintar una via·*

IX

*Atrapao entre lâ ringlê de sù piernâ, una palabra
mu cenciya*

*Xiqitusa, sarta la dihtância y cose, con er viento,
un punyaíyo ehtreyâ·*

*Vencio sobre un mueye seco en er sofá, cabeyô
d'eya se l'arriman·*

X

*Con to y con eso, ehte alú de gorpê
un miyón de vecê
tô lô diâ*

*Un miyón a ca noxe, si yega er nombre
máhico qe ehtaja
er siléncio*

*Da lo mihmo er tamaño, no importa ya
tampoco l'arfabeto.*

XI

Aqí namà, acaso...

*Namà en ehtâ dimensionê finitâ ande lô nombrê
miran por dà-lê via, por yenà-lâ de colorê
movimientô*

*Por cambià-lê la lu arreglao ar paso lâ orâ
u ejà-se yevar por lâ línîâ
der muro*

*Ahta lô sítîô esô por ande milê besô arrojan
en la ombría.*

XII

*Tan sutì er perfume, tan frahi er vehtio, qebraízo
como er vídrio un ehpejo*

*Frehco, se ehturrea ahta lô piê d'eya, ehnuô
bajo ehte sol antiguo*

*Silencioso mà qe ehte quarto solo ande ya mà
nunca s'entrara er tiempo*

*Pero, qe ê lo qe ay en to l'ondo? Qué ê lo qe le
hace senyâ y le roba sù ojô?*

XIII

*Paseo pa acè-lo a pie ehnuo. Deseo der dolò
por dihpertar lô nérvio*

*Ehte dia corta una senyà de mieo en la cara
seca e tû suenyô. Y entocê yueve.*

*La yúvia u er deseo de via cayendo sobre
tô ehtô peazô carcinaô
de fracaso.*

XIV

*Él s'imahina er guhto er veneno. Buhca su copa d'alâ
azulê entre lô deô d'eya.*

*La copa ehtá vacia, arguno antê... toíto él era veneno
lejô de la lu, toâ lâ palabrâ d'él
ehfraciâ por lâ olâ*

Der juego, resurta un naufráhio... u no?

*Otavia un úrtimo aliento y su pelo encarnao
se qemará en mî ojô.*

XV

*S'entretiene en sí mihma · S'arrima a su piel, pa ablâ-le
por lâ noxê. S'ensenyâ l'ehtayio qe la luna
sabe poner bajo su cueyo*

*Lâ gruesâ mexâ e su pelo qieren empezar otra vé
a divertí-se con la nuca, a tapà-la
y a hacè-le caríciâ*

*Y la nuca va conreando er momento, pa eya ehà-se
amartelar por lô trê deô suavê
de l'otonyo·*

XVI

*Médio dia, média noxe· Encarnaa por dentro
e sù palabrâ·*

*La muhè interminable, la mitá sin mitá
der ser umano·*

*Fantasia en la cuerda floja, asentaa en una mueca
túrbia de sù manô·*

*Segun lâ paerê, eya va, vuela a la parte ayá lâ planxâ
qe simulan la tierra*

*Y tô lô corazonê, toâ lâ bocâ der mundo, en la mitá
ehtha sin miraâ.*

*Tô lô besô dun verano en silencio
semiensonyao.*

XVII

*A vecê, la mano s'arrima a la pantaya, a vecê
lô deô otavia se sienten en
lâ ringlê de letrâ.*

*Lô ojô se cierran, puê ê mà faci ensonyar
en la sombra, caè-se en
lô pliegê der tehto.*

*En lô pliegê de lâ sábanâ, lô pliegê
d'ehthe cuerpo.*

*Ehfracì-se como er dia, sin decir na, ehcurcar
en ciertâ formâ una sombra felí.*

XVIII

*Y bebè-se lô suenyô qe er libro ehte guarda leer
en una taza, la ihtória dun café corgar
de l'asa una miraa*

*Y ehcribir mà pliegê en lâ páhinâ ehtâ combeaâ
mà ángulô de lino y qehiô
de papè u de sí*

XIX

*Er monte nace ar rihmo e sù andaâ, er suelo s'ehtiraza·
de ca andaa, er monte guarda un repihco
templao, un itajo umeá*

*un gorpe· Por ca parmo e suelo, un perfume azù
qe eya pormédia con la
soleá la casa·*

XX

*La sombra un corazón en l'arraí de su vô·
er pesò de la noxe, qe se guerve siléncio*

Un friò incoloro, lejô de la nieve·

*Por su ehcote, la yúvia l'ibierno ehturreaba
un velo abujâ y arfilerê*

XXI

*Eya, qe s'ehvanece entre nublinâ verdê
eya, qe acaso nace dehe
ehta niebla*

*Eya, qe sohtiene, en su caeza, África
eya, qe eha pasar l'agua der mar
por su ehparada*

*Qe agarviya lô rayô der crepúhculo
y lô umbrea*

*Qe se siente gri y s'arrebujá
entre quadraô verdê
y azulê.*

Tarrasa, a 14 d'abri de 2012.

GLOZAH A 'L ANDALÚH OZZIDENTÁ URBANO EN TREH TEHTOH DE LA F·R·A·C., ALFONSO SÁNCHEZ I PEDRO DEL POZO.

Tranhkrittò: *Manué Rodrigeh Iyana* *

TEXTO 1

*“Denominación de origen”· F·R·A·C., Por encima de nuestras
posibilidades*

Letra: Karim Chef

<http://www.youtube.com/watch?v=HusrgfbobTg>

*Rap² en andalúh³,
denominación⁴ ⁵ de oriheñ⁶,*

* Doctor en Periodismo, Licenciado en Psicología y en Periodismo por la Universidad de Sevilla.

² Del inglés “rap”. Si bien no hay homonimia posible con otro término, a pesar de que en la realización del cantante no suena, se mantiene la <p> final dado que dicha letra no se encuentra entre las que dan lugar a tildes especiales. A veces, de hecho, se pronuncia en andaluz tal como se lee en castellano: /rap/. La palabra derivada es “rapero, -a”, donde siempre suena.

³ La existencia del fonema /h/ final se comprueba, al menos en la realización que producen muchos hablantes, cuando la palabra va en mitad de una frase. Ejemplo: “Era un andalúh de Zebiya”.

ayá⁷ tú, con el azento k⁸ eliheh·

Rimã⁹ en kahteyano

artifizia¹⁰ eh finhì·

¡Forzà otro idioma

eh máh¹¹ difizi, te lo dihe!

⁴ Optamos por la asimilación gráfica de los sonidos /s/ y /θ/. A pesar de que personalmente soy distinguidor.

⁵ La tilde clásica que ya conocemos (<˘>), a la que llamaremos *primera tilde*, tiene las mismas tres utilidades que en castellano, a saber: ubicación de la sílaba tónica (agudas, llanas, esdrújulas y sobreesdrújulas; es decir, las reglas generales de acentuación, si bien con la particularidad de equiparar **-h** a **-n** y **-s**), conversión del diptongo en hiato (incluyendo las nuevas combinaciones de Porrah y Reondo, no sólo dándole fuerza a la vocal débil, como en castellano) y, finalmente, la conocida tilde diacrítica (distinción entre palabras homófonas, que suelen ser monosílabos o bien interrogativos-exclamativos).

⁶ El sonido /x/ de palabras castellanas como “jamón” o “geranio” se reduce a un solo fonema. En la mayor parte de Andalucía, éste se realiza como la <h> del inglés en palabras como “hat” o “heavy”. Reservamos la letra <j> para aquellos hablantes, caso de la zona jiennense, que quieran usarla para su realización particular (al igual que pasa con la <s> para los distinguidores /s/-/θ/).

⁷ Las palabras castellanas “allá” (adverbio de lugar) y “hallar” (infinitivo) podrían considerarse homófonas en andaluz, pero la segunda, al terminar su versión castellana en <r> por tratarse de un infinitivo, se traducirá en andaluz en la forma “ayà”, como comprenderemos en las notas del verso siguiente. Sí podrían quedar, en la escritura andaluza, como homógrafas, las transcripciones de las palabras que en castellano se escriben como “allá” y “hallada”; es decir, ambas como “ayá”, pero el contexto permite diferenciarlas con claridad.

⁸ La palabra andaluza “ke”, la cual mantiene la misma posibilidad de tilde diacrítica que su homónima castellana (ahora sería “ke”, átona, mera conjunción, frente a “ké”, tónica, pronombre interrogativo), puede ser contraída a voluntad si se desea unirla a la palabra siguiente cuando ésta comienza por vocal (sin la contracción, hubiera quedado “ke elijeh”); recordemos que entre el apóstrofo y el segundo término de la contracción dejamos un espacio.

⁹ Si la palabra termina en vocal tónica (o sea, es aguda) y se trata de un infinitivo, o bien un sustantivo o adjetivo que una vez pluralizado sigue por la letra y fonema /r/ (el de la palabra castellana “arena”, por ejemplo), empleamos la que llamaremos como *segunda tilde* del

*Ké manía con dezil·le¹²
 patatah a lah papah,
 si lah papah eh máh fazi
 de pronunzià i eh máh guapa·
 ¿Por ké markà las eses,*

andaluz o *tilde r* (<^>). En la genuina pronunciación habitual andaluza de este tipo de palabras, el sonido consonante del castellano suele desaparecer en la mayoría de contextos; por eso no representamos la <r> final. No obstante, el empleo de este recurso gráfico (<^>), sin ser propiamente una letra consonante que reste fidelidad a la transcripción andaluza (puesto que, como hemos dicho, en el andaluz suprimimos normalmente tal consonante), aporta un componente etimológico que permite identificar su significado y, por tanto, diferenciar posibles homófonos. Por ejemplo, “rimá” (participio adjetivizado en femenino con supresión de /d/ intervocálica; en castellano, “rimada”) de “rimà” (infinitivo, en castellano, “rimar”).

¹⁰ La *tercera tilde* del andaluz o *tilde l* (<^>) se emplea para palabras agudas con vocales finales tras las que en castellano vendría una letra <l>, la cual sería la primera de las adicionales para la formación del plural (aquí el ejemplo sería “artifizialeh”). Aquí no es tan unánime o constante la supresión del sonido de dicha consonante en la pronunciación. En la frase, por poner un ejemplo, “Kómo pega 'r zò! (equivalente en castellano a “¿Cómo pega el sol!”), sólo algun@s hablantes (en absoluto tod@s) pronuncian la /l/ final; por contra, en frases donde la palabra en cuestión no es la última sí es posible que sea más frecuente su realización, caso de “Me guhta 'r zò amaneziendo” (“Me gusta el sol amaneciendo”), donde es más probable la realización /zol/. Incluso, en “S' arrima a 'r zò ke máh kalienta” (en castellano, “Se arrima al sol que más calienta”), lo más probable es efectuar el fonema consonántico /r/. En todo caso, y resumiendo, la realización de vocal sola, *ele* o *erre* es muy proteica y volátil. Por ello, sobre todo de cara a la elaboración de diccionarios en andaluz, lo que recomienda evitar múltiples formas gráficas de un mismo vocablo, nuestra elección ortográfica es escribirla como una vocal aguda: la decisión más parsimoniosa (en un sentido teórico, se entiende), una vocal que a veces queda como vocal, aunque dependiendo del contexto puede verse acompañada de dos posibilidades de vocales.

¹¹ Tilde diacrítica (adverbio de cantidad) respecto de la homónima “mah” (conjunción adversativa, sinónimo de “pero”).

¹² *dezi + l·le* : nos adherimos a la propuesta gráfica de Gorka Reondo de la fórmula gráfica *a la catalana* para la geminación resultante del pronombre enclítico castellano, pero a la vez, para el andaluz, proponemos separarlo con espacios del verbo siempre que no se produzca dicha geminación. Ejemplo: *Diga ze lo con floreh*.

zi no ai¹³ nezezidá¹⁴?
Kambiamoh esas eses
por l' axe ahpirá¹⁵.
Kuando mandamoh a 'r¹⁶ karaho
lo azemoh sin la jota:
una axe interkalá¹⁷
pa ke zuene “karahota!”
¡Arriba to¹⁸ lah totah,
kon loh muertoh de la OTAN!
Nuehtra lengua ze abla,

¹³ Asumimos la homonimia con la interjección “¡Ai!” (en castellano, ¡Ay!).

¹⁴ Las vocales finales de palabras que en plural se forman con <d> llevan la tilde habitual, la *primera tilde*. Puede comprobarse que no existe aspiración final y por tanto no se le pone <h>, a diferencia de lo que sucede en la palabra “andalúh”, ya vista. Ejemplo: “libertá” y “libertadeh”.

¹⁵ La pérdida de /d/ intervocálica en todos los participios es un hecho indiscutible en el andaluz occidental urbano, a diferencia de otras palabras donde sí hay disyuntiva en la pronunciación de la /d/ (como “enredá” y “enreá”).

¹⁶ En andaluz, la existencia de consonante inicial de palabra después del artículo previo hace cambiar la -l de éste por la -r. Por otra parte, entendemos que, en andaluz, la contracción castellana *a + el* (o *a + er*) debe quedar descompuesta en la escritura (**ar*, **del*, **der*), como todas las demás así hacen.

¹⁷ Ya hemos hablado de la elisión de la /d/ intervocálica en los participios. Lo mismo le ocurre a la del indefinido castellano “todo” y sus derivados. En este caso se da una contracción de la palabra “toah”, lo que queda indicado con apóstrofe.

¹⁸ A priori, si, de acuerdo con la ya mencionada elisión de la /d/ intervocálica en los indefinidos derivados del castellano “todo”, consideráramos que es precisamente tal vocablo el trasunto de la segunda palabra de este verso (en andaluz, “to”), aparecería un presunto problema de concordancia entre el masculino singular de dicho indefinido y el femenino plural del resto del sintagma nominal. Empero, siguiendo la fórmula de Porrah, consideramos el caso una contracción de la palabra “toah” y usamos el apóstrofe (castellano, “todas”; por ejemplo, en singular, “me kedé to' la noxe 'n bela”; no es necesario, aunque se pueda, decir y escribir “me kedé **toa** la noxe 'n bela”).

ze parpa, ze nota·
En loh puebloh de mi tierra
lo ke prima eh er ceceo:
zarxixón, zarziyo,
zerbiyeta, zorfeo·
I por hupuehto no
orbidamoh er heheo:
“pom·me una herbehita de eha,
paho feo”·
En la ziudá ozzidentá¹⁹
zomoh máh de seseà:
kabesa, sosa,
sosia, sieso, sosiá²⁰.
En la parte orientá
ze mehkla la E con A·
¿Ké poya ablah
de la malafoyá?
Zolo azettamoh²¹

¹⁹ Es importante la cuestión de las duplicaciones de consonantes cuando en castellano la primera del par no es una <s> ni <x> (serían estos últimos los casos de *aspiración*, “ahpiración”, y *explicación*, “ehplicación”). Nuestra propuesta defiende su uso; en muchos casos, con valor diacrítico, como veremos seguidamente.

²⁰ La s, como vemos, se reserva para términos extranjeros o referencias explícitas al fonema correspondiente.

²¹ Personalmente, muchas supuestas aspiraciones de final de sílaba son pronunciadas por multitud de hablantes como mera anticipación de la consonante siguiente, la cual queda, así, alargada (duplicada). Insistimos en el valor diacrítico del reflejo en la escritura de estas duplicaciones de sonidos consonantes, para diferenciar palabras homófonas o, cuanto

la jota de Jaén,
de Dehpeñaperroh a arriba
no la zaben dezi bien.
La benta Pepe eh
la puerta azia 'l Edén:
jph²² ke le den por kulo
al Edén, pero bien!
Al norte, zin D,
ze enkuentra Ehtremaúra²³.
Kambiamoh R por L,
nozotroh dezimoh “artura”.
Zi reniegah de tu lengua
reniegah de tu kultura,
i trankiloh, xabaleh,
k' er kompleho ze kura.

¿Kuándo dezidihte
tranhformar te²⁴ en Kacy O?

menos, muy parecidas. Veamos algunos ejemplos de dicha utilidad: las vacas “buhkan er pahto” (*buscan el pasto*) mientras l@s negociadores “buhkan er patto” (*buscan el pacto*); los perros “detettan el ajo” (*detectan el ajo*) mientras los vampiros “dettehtan el ajo” (*detestan el ajo*).

²² Sinónimos: “poh” (admitiendo que la /h/ final no se realiza en múltiples contextos), “pueh”.

²³ Si consideramos normativa sólo la pérdida de /d/ intervocálica de sufijos para participios, habría que escribir normativamente “Ehtremadura”, por lo que aquí la representamos en cursiva.

*Ke hɪ²⁵, k' er nota eh bueno,
 pero rima en ehpañô,
 azí ke no trateh
 de zè zu imitaziòn:
 zi lo azeh, pa 'r kahón
 de raperoh de 'r montón.
 ¡Ké grazia me azen
 loh ke ban de refinadoh:
 “boyikado”, “Bilbado”,
 auténtiko “kola kado”!
 Profesoreh ke inkurkan
 ke 'r andalúh eh mal ablao
 en kolehioh pribaoh
 i también konzertaoh.
 ¿Ke m' ah-dixo²⁶?
 ¿Ke te kuenta un xihte?
 Poh zerá un xihte de pelo
 ke tu madre protagonize.*

²⁴ No habría pronombres enclíticos en andaluz. Siempre se separan del verbo, tanto si van delante como detrás. “Kiero ke me lo diga”, “diga me lo”. La excepción se daría con la geminación consonántica, tal como ya hemos indicado: “boi a ponem-me ziego 'e langohtinoh”, “ponel-lo por aí”.

²⁵ Lo ponemos en cursiva porque equivale a “zi”; es un jejeo intencionado.

²⁶ Proponemos unir con un guión corto los dos componentes de las formas compuestas de los verbos. Así, entre otras cosas, a falta de la hache muda del castellano como recurso diacrítico, distinguimos la preposición “a” de su homógrafo, la tercera persona del singular del presente de indicativo del verbo “aber” (“Boi a Haén” frente a “Ella lo a-bihto”).

¿Ke zomoh umorih tah?
Po pagan·noh un zuerdo
i noh daih de arta de artihtah
i kotizamoh a 'r menoh·
Ehpañô prepotente,
ereh un pobre hartô²⁷ 'e²⁸ pan·
Ai ke tenè máh klaze
a la ora de inzurtà·
Ehtamoh ya kuraoh
de tu nula kreatibidá·
Reírze de uno mihmo
pa reì de loh demáh·
No zoi mu naturih ta
pero amo lo naturá:
er bino, loh yogù²⁹,
la attitú³⁰ i el ablà·

²⁷ Sinónimos: “harto” y “arto” (esta última, en su acepción de 'saciado', no en la de 'que posee altura').

²⁸ Genitivo andaluz de Huan Porrah.

²⁹ El plural habitual sería “yogureh”.

³⁰ En castellano, *actitud*; vale la pena fijarse en que esta solución duplicadora existe en otras lenguas (en inglés, *attitude*). De cara a denotar la muy parecida, en castellano, *aptitud*, sólo encontramos una vía posible para el andaluz: respetar la etimología conservando la **p**. De todos modos, obsérvese la funcionalidad diacrítica (o *triacrítica*, si se mira bien) de la triple ortografía: “atta” para el grupo castellano *-ct-* (*acta*, sustantivo), “apta” para *-pt-* (*apta*, adjetivo) y, diferenciado de ambos, la habitual utilización de <h> para la aspiración al final de sílaba en “ahta” para *-st-* (eso sí, dentro de esta última habría dos acepciones: la de la preposición castellana *hasta* y la del sustantivo *asta*... pero al menos ya hemos reducido las homonimias).

¿Ké dize er Wert,
d' ehpañolizà? No eh nuevo.
En Al-Ándaluh se aze
dehde un doh de enero.
Por ezo dezimoh
bien fuerte: ¡Un karaho!
I no farteñ máh a 'r rehpeto
a la mare ke te traho.
No renunzieñ a la tohtá
kon tomate, azeite i aho
i publika en andalúh
kuando grabeh tu trabaho.

TEXTO 2

Esto ya no es lo que era.

Mundoficción Producciones, S.L. 2008.

Dirección, gión i produziión: Alfonso Sánchez, el “Alfon”.

<http://www.youtube.com/watch?v=7e8w9HZgw9c>

—Iyo, ehto ya no eh lo ke era, ¿e?

—Fiho, kiyo³¹. Yo no zé dónde bamoh a ì a parà, kabeza.

³¹ Contracción de “xikiyo”.

—Ya no te dehan ni tomarte una zerbezita 'n la kaye; loh bareh kada beh zerraoh máh pronto, kiyo...

—Ze kreeran loh notah ke ehtamoh en Zuiza.

—Zuezia, kiyo.

—Zuezia-Zuiza, o Zuza-Zuzo. ¿Ké máh da, kopón?

—¿Kómo “ké máh da”, ombre? ¡Ke uno eh klima kontinentá zentro-europeo y el otro eh kazi-polà!

—¿Kazi-polà?

—Iyo: kazi-polà, tío. Ehtá er klima polà, medio-polà y kazi-polà. I ehte eh kazi-polà.

—Aro, ome, aro, aro³².

—Ya no ai niñoh hugando por la kaye ni na, tío.

—Ké láhtima, 'ío³³.

—Ké láhtima, kiyo. Iguâ ke nozotroh. ¿Tú te akuerda 'e nozotroh?

—¿Ke zi m' akuerdo? To 'r día 'n la kaye.

—¡To 'r día 'n la kaye, buhkándonoh la bida!

—La mehò ehkuela, Kabeza.

—¡La mehò ehkuela, kiyo, Kulebra!

—I aora...

—¡Na máh ke mierda, kiyo! To 'r día hugando kon la Play.

—Kon lo guapo ke era zu buen partidito de furbito, Kabeza.

³² “Klaro, ombre”.

³³ “Tío”.

—Ezo ze lo tengo dixo yo a mi zobrino: “¡Zobrino, ke te ba a kedà tonto, niño, to ‘r día hugando kon la Play, niño! ¡Bete a la kaye, ke te dé ‘l aire, niño! Te b’i³⁴ a kemà a ti i a la Play, niño.”

—En la Play ai huegoh guapoh, ¿e?

—Pero guapoh, guapoh, kiyo. Ai uno de Er padrino... ¡Ffff...!

—¿De la pelíkula?!

—No beah, kolega. ¡Mortâ! La mafia... I tú lo bibeh aí... Bueno, i ai uno de bandah kayeherah, kiyo, ke eh mortâ. Te pe Leah, te meteh lo ke piyah, ai uno [a ‘r] ke le tiene ke pizà la kabeza... Bueno, una metáfora de la bida, kiyo.

—Baya guapo, ¿no? Bueno, i ¿ké me dizeh de ‘r World FIFA Player ehte Platinum Doh Mí³⁵ Doze?

—¿Doh Mí Doze? Ehtamoh ‘n er Doh Mí Oxo, kiyo.

—Iyo, ezo zon loh amerikanoh, ke zon unoh adelantaoh a zu tiempo. Ke azen loh notah ahír³⁶: “¡Biimba!” I ze kitan treh añoh d’ enmedio. Doh mî doze: d’ er tirón. Efikazia, kabeza.

—Por ezo zon la primera potencia mundiâ.

—‘Aro.

—Por ezo.

³⁴ Contracción de “boi”.

³⁵ Véase la nota relativa a la tercera tilde o ‘tilde l’. Esto nos remite al ejemplo del número mil, el cual, como señala Porrah, sufre todos estos cambios contextuales: “mî”: “un billete de mî” (/mi/), “mî euroh” (/mil/) o “mî miyoneh” (/mir/).

³⁶ Forma heheante de “Azí” o “Azín”.

—M' e-exo un pedazo de ekipo kon er Betih ke b'i a ganà la liga jya!

—Po mira, ba a zè la únika manera [de] ke 'r Betih b' a ganà argo.

—'Ira³⁷ er palangana ehte.

—¿Ké kiere, ío?

—¿Tú zabe komo ze dize “diborzio” 'n moro?

—¿Kómo?

—Xao, xoxín.

—Ezo eh 'n xino, kapuyo.

—Po trínkame 'r pepino. ¡Ha, ha, ha! El otro día me zalen doh moroh a bazilar me.

—¿A ti?

—Komo te lo digo.

—¿I ké izihte? Loh puzihte de oro ahta lah trankah, ¿no?

—Le di un euro a kada uno, kiyo.

—¿Tú ehtáh amamonao, kiyo?

—¿Amamonao de ké?

—Iyo, ¡¿ke zi ehtáh amamonao?!

—¡Ke me dieron pena loh notah!

—¿Pena? ¡Pena me dah tú, kiyo! ¡Kiyo, ke eza hente no bienen akí a na bueno, kiyo! ¡Ke bienen toh a robà, a yebar ze! ¡Ke ninguno biene a ganà un premio nobé, kolega!

³⁷ “Mira”.

- ¡Kiyo, ke no ze trata d' ezo! ¡Trankilo, kabeza, ke no eh ezo!
- ¿Ke no eh ezo? Entonzeh, ¿ke? ¿Ke lah papah no tienen uezo?
- ¡Iyo, ke na máh ke ai bieho, i ke nadie kiere kurrà! ¡Bete a 'r barrio i lo beh!
- Ezo también eh berdá. Por ezo ehtamoh komo ehtamoh.
- Por ezo.
- Por ezo.
- Por ezo.
- Por ezo.
- ¿Kómo ehtamoh, kabeza?
- Kiyo, komo ehtamoh, kiyo. 'Iyo, a ti ¿kuánto aze ke ya no te yaman pa trabahá, pa kurrelà 'n la obra?
- Treh mezeh.
- ¿Treh mezeh, tío? Ohtia, la koza anda fatá, ¿no?
- Peó ke de rodiyah.
- Po mira, m' ehtá dando la razón: dehde aze treh mezeh ai un moro ayí en tu puehto de trabaho, yebádoze 'r pan de tuh z' ihoh. Bueno, tú no tieneh ihoh, i a ehte pazo tampoco lo bah a tenè.
- Vaya er notah, kiyo. ¡Ke no eh ezo, kiyo! Ke la kurpa de to ehto la tiene “el boom inmobiliario”.
- ¿Hi? 'Aro.

—Iyo, ke se an hartado de konhtrui i aora mihmo lo ke eh la poblaziòn ehpañola tiene una renta por kápita muxo máh inferiò k' er rehto de paízeh de la UE, kiyo.

—¿La UE?

—La Unión Europea, kabeza.

—'Aro, 'aro, 'aro.

—Iyo, ¡ke zomoh un paíh en la pohgerra por lah vía d' er dezarroyo! ¡Ke ezo no te lo kuenta nadie! ¡Kiyo, ke noh tienen engañaoh! Nozotroh aora mihmo ehtamoh komo ehtaba Alemania o Zuezia en zu époka.

—¿Zuezia o Zuiza?

—¡Er koño de mi puta madre, kabeza, kohoneh! ¡Te ehtoi abriendo una bentana kurturâ y tú na máh ke aze apedreà loh krihtaleh!

—¡Iyo, kohoneh, pero no eh lo mihmo, porke nozotroh kuando noh íbamoh p' ayá noh íbamoh kon la maleta akí i akí, er peazo de kontrato laborâ! “¡Akí ehtá, el ehpañó, a lebantà er paíh! ¡Pon! ¡Zuh muertoh!”

—¿Tú zabeh kién ze fue azí?

—¿Kien?

—Mi tío Huanini.

—Er Huanini. Pedazo de perzona. Pedazo de ehemplo pa nozotroh. Pa mí, en mi bida a-zío un farô, maxo. ¿Kómo ehtá, tío? Yo... ¿Kuándo zale d' er talego?

—Un meh le kea.

—Ohtia... Bamo a pegà una fiehta, ¿no?

—O doh.

—Zu' rmano.

—Aí ehtá 'l ombre, preparando ze pa entrá aora a kurrà en er Narconón ehte, o zuh muertoh.

—Po yo ehtoi penzando azer me un módulo de zerbizioh, tío.

—¿Ezo ké eh?

—Un módulo de zerbizioh, tío. ¿No ah-ehkuxao er parte o ké?

—¿Ké dize 'r parte?

—Iyo, er parte dize k' Ehpaña z' ehtá kombirtiendo paulatinamente en un pañ de zerbizioh.

—Tú ereh mongolo, kiyo. Ezo ze zabe ya dehde aze dieh o doze dékadah.

—¡Iyo, po ya bamoh tarde! ¡Iyo, ke ai ke amordarze a la nueva idiozinkrazia, tío! ¡Ke la bida eh komo un tren, tío y tú ehtáh en la ehtazióh i paza 'r tren l ehtá aí i... i kohe 'r tren... o no lo koheh!

—Aro, ezo eh azí.

—Ezo eh azí.

—Iyo, i ze lo ehtán kargando to, ombre.

—Ze lo ehtán kargando to, to.

—Mira: ¿tú zabeh dónde ze be ezo klaro, kabeza? En el planteamiento urbaníhtiko.

—'Aro.

—Iyo, bete a exà te una buerta por aí. Iyo, to lo ke ehtán aziendo, to, de lah dohzentah mî obrah ke ai, kiyo... jto eh nuebo!

—¡To nuebo, kiyo! ¡Na antiguo! Na máh ke mierda, kiyo.

—Iyo, jna antiguo... ke tú beah un referente, kiyo! Ke tu bayah l digah: "Ezo..."

—Aro, iyo, jkomo lah piedrah, kohoneh! Dize: "jto, to de ierro, to na máh ke mamoneo, kiyo!"

—Aro, ome. Amarikonaoh perdíoh, ome, ke ehtán.

—Ze lo ehtán kargando to, kiyo; to.

—La... ehto, kiyo...

—To, kiyo; la zebiyanía, la ezenzia, la pureza.

—El enterihmo.

—El enterihmo, la koza nuehtra... de mi... ¡Ehn?!

—¡Ehto ai ke defendèl-lo, kabeza!

—¡Ehto ai ke defendél-lo!

—¡A bè, 'amoh³⁸ ayá!

—¿Ya? ¿D' er tirón?

—¡X! La d' er Clío roho.

—'Enga³⁹.

³⁸ "Bamoh".

³⁹ "Benga".

- La d' er Clío roho· ¡Ámonoh⁴⁰! Iyo, noh tenemoh ke bukhà una kozita ke zea un pokito máh frehkita pa 'r berano, ¿e?
—'Enga, a bè... Kon lo d' er kambio klimátiko, ya te kontaré.
—¡'Enga, 'ámonoh! ¡Dale! ¡Ámonoh, Kulebra!

TEXTO 3

“DEHFILE”

De Pedro del Pozo Toscano (poemario *Todas las puertas abiertas*)⁴¹.

<http://lasafinidadeselectivas.blogspot.com.es/2007/02/pedro-del-pozo.html>

Tengo ganah d' emprendè 'r biahe i dehà atráh er miedo a lah kabezah ke (de noxe) atrabiezan mi uego pelao —el uego de la mitá d' er kuerpo, el uego de la dezehperaziòn· Ganah de biahà kon alah en loh pieh i ágilah en la kabeza aziendo ehplotà a Jim Morrison i zu mardito armario de perxah retorziáh — boteyah zobre la meza, poko alimento i rizah argo forzáh—, la tele apagá porke no funciona·

⁴⁰ “Bámonoh”.

⁴¹ El autor del poema no utiliza comas. Éstas han sido colocadas bajo su consentimiento para esta transcripción.

I en la kozina, azeite irbiendo·

I en la kolina, zangre kaliente i manoh trozeáh, i paredesh bazíah· “PAH-PAH”·

No ai amò; zólo mizeria i mezah por er zuelo, dihparoh, er puente dehtruío· Korre el agua limpia, loh zerdoh ze mohan la kara· Manoh trozeáh· PAH-PAH· Mardita zea la gana, mardita zea la gana de morì ze-matà-o-morì· Mardita zea la gana de morì ze de ahko en una ehkina de la oriya, kanzao d' el ueso pelao i d' er tatuahè 'n la frente, kanzao de loh dehfileh inoportunoh i de la dura bota, kanzao de trompetah i tamboreh, donde no ai amò; zólo mizeria·

I el ombre frente al ombre abla de obediencia·

I lah paredesh ehtán bazíah: PAH-PAH·

Un niño, un látigo, un bezo, una mirá·

La mano nervioza dibuhando korazoneh en la tierra·

Tantah manoh i kuerpoh a 'r borde 'e 'l kamino·

Marditoh por ziempre loh ke biben-i-punto·

Marditoh por ziempre loh ke nadan-i-guardan-la-ropa·

Currículum del compilador

Manuel Rodríguez Illana es Doctor en Periodismo, Licenciado en Psicología y en Periodismo por la Universidad de Sevilla. Igualmente, posee la titulación de Experto Universitario en Comunicación Institucional y Marketing Político así como el Diploma de Estudios Avanzados por la Hispalense. Es miembro del Grupo de Investigación en Estructura, Historia y Contenidos de la Comunicación (www.ladecom.es y www.grupo.us.es/grehcco) de la citada universidad. Aunque en la actualidad es además profesor funcionario de enseñanza secundaria en la especialidad de Lengua Castellana y Literatura, actividad en la que ha adquirido y aplicado formación actualizada en el uso de la prensa y el audiovisual como recursos didácticos, posee amplia experiencia profesional directamente relacionada con el campo comunicacional: monitor del Programa de Divulgación Científica de Andalucía; Observador Internacional para el Consejo Nacional Electoral de la República Bolivariana de Venezuela; portavoz del Centro de Estudios Históricos de Andalucía; coordinador de suplementos culturales para la revista *El Giralillo*; asesor en mercadotecnia electoral para el FMLN de El Salvador; redactor y locutor en Onda Local de Andalucía, Televisión Española en Andalucía y el Ayuntamiento de Marchena (Sevilla); elaborador de contenidos para Educación Sin Fronteras; compositor de sintonías y música para spots en Standby Producciones y Radio Giralda. Además ha colaborado con artículos para las revistas *Análisis y perspectivas* y *Ágora*. Su línea investigadora se enmarca en el análisis ideológico del mensaje mediático de acuerdo con sus condicionantes estructurales.

HOMENAJE

A

ANTONIO ALCALÁ

VENCESLADA

ANTONIO ALCALÁ VENCESLADA
A MODO DE HOMENAJE
(Andújar 1883-Jaén 1955)

VII Edición de nuestros congresos, en la ciudad en que vivió y murió

Manuel Medina Casado

A Antonio José Alcalá Vique, nieto de don Antonio Alcalá Venceslada y profesor de Lengua y Literatura como su abuelo. Con gratitud.

Desean los organizadores de esta *Reunión de Escritores en Andalucía*, que celebramos en la capital de la provincia, Jaén, la tierra que vio nacer y morir a don Antonio Alcalá Venceslada, un recuerdo a modo de homenaje a su persona.

Presumo, y así lo he oído de boca de los organizadores que aunque el estudioso más señero del vocabulario o léxico andaluz en tierras giennenses haya sido don Antonio, no fue ni el primero –cronológicamente hablando– ni el único, como nuevamente se reseñará a lo largo del congreso.

Unas pinceladas sobre la circunstancia vital de don Antonio y su obra, sabiendo que no traemos novedades biográficas o interpretativas, sino que nos conformamos con ser –tal vez– un motivador más, para que otros se adentren en tan preclaro personaje. Y del mismo modo que los ladrillos o sillares de piedra, uno a uno, hacen una edificación, las obras y estudios de Alcalá Venceslada hacen el compendio de su vida y obra, es por lo que daremos una relación para que no quede este homenaje en palabras más o menos altisonantes, sino que aporten materiales para el estudio de los conjuntos dialectales andaluces que tanto han aportado a la configuración del idioma español, no sólo en España sino también en América, y que pasa

por ser en este momento la segunda lengua de las llamadas occidentales (con quinientos millones de hablantes) y con mucho que decir y que aportar en el presente y futuro de la cultura global.



I

En cuanto a **ejes culturales de su vida** habría que destacar:

1.- *El apego a Andalucía*, no sólo físicamente, pues se crió en la ciudad de Andújar, y en esta ciudad de Jaén pasó la más larga y fructífera etapa de su vida.

Se educó en la más tierna edad en Andújar, y formó profesionalmente, tras su estancia en el colegio de El Salvador de los PP. Jesuitas de Zaragoza, (suponemos que por deseo expreso de los padres del escritor o por traslado laboral del progenitor) continúa el bachillerato en el célebre colegio de la barriada de El Palo, en Málaga, donde tal vez tratara o conociera al compañero José Ortega y Gasset, que, casualmente, nació y

murió el mismo año que don Antonio Alcalá. Lógicamente serían compañeros de clase, pues eran ambos muy buenos estudiantes y no repetirían curso alguno, a no ser por alguna enfermedad u otro contratiempo.

Finaliza sus estudios secundarios de bachiller en Jaén en la Institución Sto. Tomás, tal como escribe Manuel Caballero Venzalá. Comienza sus licenciaturas de Derecho y Filosofía y Letras en la Universidad de Granada, terminándolas en la de Sevilla.

Otra circunstancia más que subraya su acendrado andalucismo cultural, que no político, por el momento, aunque luego participará en la política municipal de la ciudad de Jaén, es el hecho de que en Andalucía se casó, en una ciudad vecina a la suya, Arjona, en el año 1920, con Isabel Muñoz-Cobo y Muñoz-Cobo, lo que le llevó a replantearse definitivamente su trayectoria vital, tras sus estancias profesionales en los Archivos de las delegaciones provinciales de Hacienda de Santiago de Compostela, (La Coruña) Cádiz y Huelva. El matrimonio se afincó en la ciudad de Jaén, capital de provincia del *Norte Andaluz*. Nombre éste de un diario que fundara con otros giennenses, como veremos en la Cronología biográfica que adjuntamos.

2.- Otro eje vital que nos parece oportuno reseñar es su *vocación por la enseñanza*, sin abandonar la investigación. Lo dicho se demuestra con su cambio del Cuerpo de Archiveros Bibliotecarios y Arqueólogos, actividad en la que ejerció brevemente, al Colegio Profesional – digamos- de Doctores y Licenciados. Ello también pudo ser fruto de otras circunstancias vitales o más bien familiares. Mas la prueba de su vocación es que siempre demostró cariño y bondad con sus alumnos, como me ha contado alguno de ellos, ya mayor, que aún vive y que recibió de él clases de francés en el Instituto de Jaén, que entonces estaba situado en la estrecha y empinada calle Compañía: Valeriano Ortega García, que ejerció como veterinario.

Citemos también, además, su *vocación por el estudio, la escritura y la investigación*, esto último lo demostró ampliamente, sobre todo en el campo de la lexicografía andaluza, hasta el final de su vida. Así pues, debió

quedar satisfecho don Francisco Rodríguez Marín, su mentor, quien le ayudara muy decisivamente en la parcela del conocimiento lingüístico en la que más destacara, entregándole numerosas fichas lexicográficas que luego ampliara generosamente don Antonio Alcalá.

3.- Como último eje señalemos su solidaria *participación en diversas empresas y asociaciones sociales, religiosas y políticas* (No denigremos –malintencionadamente- el servicio a la sociedad en el seno de las instituciones políticas, como ahora –torpemente- se suele hacer). Lo podemos comprobar haciendo un seguimiento detenido en la prensa local y a veces nacional.

Sólo damos un apunte en la cronología, siguiendo a la revista giennense *Don Lope de Sosa*, a su sucesora la revista *Paisaje* y al periodista e investigador Fernando Lorite García, pero pensamos que nuestro personaje puede y debe ser tema de futuras investigaciones. Ya lo apuntó Manuel Caballero Venzalá. Fijémonos por ejemplo en la variedad de papeles manuscritos o mecanografiados que, aún son originales y duermen en el archivo familiar de algún hijo/a o nieto, tal como lo apreciamos en el Diccionario Biobibliográfico del Santo Reino de Jaén del dilecto profesor ya citado, don Manuel Caballero Venzalá, volumen I.

II

Cronología biográfica

1883

Nace en la ciudad de Andújar, con algo de ascendencia en la cercana villa de Marmolejo.

1902

Finaliza el bachillerato en la ciudad de Jaén, en la Institución Santo Tomás.

1907

En la revista madrileña *Blanco y Negro* aparece un artículo titulado *Superstición*.

1910

Hacia este año finaliza en la Universidad de Sevilla sus estudios de Filosofía y Letras y Derecho.

1915

Miembro, por oposición, del Cuerpo de Archiveros y Bibliotecarios y Arqueólogos de España. Primer destino en Santiago de Compostela.

1917

Destino en el Archivo de la Delegación Provincial de Hacienda de Cádiz.

1919

Destino en el mismo archivo, ahora de la provincia de Huelva.

1920

Se casa el 4 de abril, en Arjona con Isabel Muñoz-cobo y Muñoz-cobo.

Pasa como funcionario al mismo archivo de la Delegación de Hacienda de la capital giennense, ciudad en la que se asienta definitivamente hasta su muerte, 45 años más tarde.

1921

En el mes de octubre comienzo del curso escolar 1921-22, se inicia como Catedrático Auxiliar del Instituto de Enseñanza Media, sito en la calle Compañía. Daba clase de Lengua Francesa y tal vez alguna más. Se habrá de cotejar en el Archivo del Instituto. En *Don Lope de Sosa* se dice que ya dio clases durante su estancia en Santiago de Compostela, como tal, y el director de la revista se congratula de ello.

1922

Organizador de los actos conmemorativos del Centenario del Nacimiento del Deán de la Catedral de Jaén Manuel Muñoz Garnica.

1923

Publica el libro *Don Manuel Muñoz Garnica. Estudio Biográfico*.

Es elegido miembro correspondiente de la Real Academia de la Historia, junto con el farmacéutico Ramón Espantaleón Molina.

1924

En el mes de abril, funda con otros giennenses de la cultura y la política el diario local *Norte Andaluz*. Forman parte de la redacción del periódico jóvenes periodistas y escritores de la ciudad. Estamos en los primeros meses del periodo dictatorial de Primo de Rivera.

En noviembre, participa en una velada literaria, con otros poetas más, en la *Real Sociedad Económica de Amigos del País*, de la ciudad.

1925

Le es publicada en *Blanco y Negro* la novela corta, *Del Lobo un Pelo*, que resultó premiada.

También publica en este año: *De la solera fina. Coplas andaluzas*. Obra que posteriormente sería reeditada.

Es elegido, junto con el Cronista Oficial de la Provincia de Jaén, Alfredo Cazabán Laguna, como delegado en Jaén del *Comisario Regio de la Exposición Iberoamericana de Sevilla*, que se celebrará el año 1929. Son los encargados, pues, del pabellón de la provincia, obra creada y dirigida por el arquitecto provincial Luis Berges Martínez.

1926

En el mes de julio, la Asociación de la Prensa de Jaén le nombra Vicepresidente, siendo el Presidente Alfonso Monge Avellaneda, que fuera Alcalde de Jaén en 1915 y 1916. Ambos fueron amigos y colaboradores en diversas tareas culturales.

1927

En el mes de enero es nombrado Secretario General de la Junta de Oficiales (así es llamada la Junta Directiva) de la *Real Sociedad Económica de Amigos del País*, que es la más veterana y prestigiosa asociación cultural de la capital. En esta misma asamblea es nombrado Director Virgilio Anguita Sánchez, ex Diputado del parlamento de España.

1928

Por iniciativa e idea de don Antonio Alcalá, se organiza con seriedad, por primera vez, una digna cabalgata de Reyes Magos para los niños y niñas y para la ciudad.

En la semana Santa publicó un soneto en la revista *Don Lope de Sosa* con motivo del paso de Nuestro Padre Jesús de los Descalzos bajo el Arco de San Lorenzo. Hubo que rebajar el pavimento para que la imagen y las andas cupieran bajo el arco medieval.

1929

El 12 de abril, el Gobernador Civil de la provincia nombra nuevo Alcalde y concejales. El Alcalde sería el comandante de Infantería Juan Pancorbo Ortuño y entre los concejales estaba don Antonio Alcalá, así como una mujer, tal vez la primera de la historia de nuestro Ayuntamiento: doña Marta Batrón Moreno.

Este año se comienza a promover una nueva casa de la cofradía de la Virgen de la Cabeza en torno al cerro del Cabezo, diversos escritores se manifiestan con su pluma entre ellos Alcalá Venceslada, Ángel Cruz Rueda y Vicente Mesa Rivilla.

1931

Tras el fallecimiento de Cazabán Laguna, es nombrado como Presidente de la *Comisión Provincial de Monumentos*.

1932

Recibe de la *Real Academia Española de la Lengua* el premio que concede la fundación Conde de Cartagena al mejor trabajo sobre lexicografía del español. En este año podemos decir que comienza su fama como lingüista de talla nacional.

1933

Marzo. Conferencia en el salón de la *Asociación de Estudiantes Católicos* sobre el tema *Vuelo Transatlántico Retrospectivo*. (Suponemos que relacionaba el descubrimiento y colonización de América con el primer viaje en un hidroavión del comandante Ramón Franco en 1926.

En julio se le homenajea en Jaén por el premio que se le concedió en Madrid el año anterior.

1935

En mayo es nombrado miembro de la Junta Directiva de la cofradía más significativa y tal vez, más numerosa de la ciudad, la de N. P. Jesús Nazareno. Tras el Gobernador de la Cofradía, que es el cargo de más responsabilidad, don Antonio es nombrado *Alcalde 1º*.

1939

En el mes de mayo, finalizada la guerra civil, se constituye ayuntamiento de la ciudad, entre los concejales estaba don Antonio. El 10 de agosto hace un informe al pleno para el cambio de nombres a diversas calles. Es aprobado por la Corporación.

Forma parte del Consejo Local de Enseñanza Primaria, dada su condición de profesor del Instituto.

1940

Forma parte de la Comisión Permanente del Ayuntamiento: grupo de 5 concejales que preparan los plenos y los acuerdos de los mismos. En febrero, con una nutrida representación de las autoridades provinciales y de la ciudad, va a Madrid, a recibir la reliquia del Santo Rostro que se recuperó de su estancia en un garaje de los alrededores de París. Existen fotos del evento.

1941

En noviembre obtiene por segunda vez el premio *Conde de Cartagena* (la vez anterior fue durante la II República, en 1932) convocado por la R. A. E. de la Lengua, con motivo de la ampliación, revisión y perfeccionamiento del ya famoso e importante *Vocabulario Andaluz*. Nos imaginamos a don Antonio trabajando en esto durante la República, la guerra y la posguerra.

Diciembre. La *Asociación de la Prensa de Jaén* nombra a 5 escritores como miembros de honor, entre ellos están el historiador Manuel Mozas Mesa, el literato Ángel Cruz Rueda, el Cronista provincial Luís

González López, el Sr. Obispo Rafael García y García de Castro y Antonio Alcalá Venceslada.

1942

Continúa como miembro de la Junta Directiva de la Cofradía de N. P. Jesús, suponemos que desde 1935. Habría que confirmarlo en el correspondiente libro de Actas.

Por abril de este año tenemos constancia de que era el primer Teniente Alcalde del Ayuntamiento. (Lorite, 2001, pag. 751.)

1944

El 29 de octubre se inaugura el estadio de futbol de La Victoria. Hace el saque de honor del primer encuentro la señorita Isabel Alcalá Muñoz-Cobo, hija del primer Teniente de Alcalde don A. A. V.

1951

Se funda durante el mes de abril, en el seno de la Diputación Provincial el *Instituto de Estudios Giennenses* que aún mantiene vigencia y actividades, entre los miembros y Jefe de una sección está don A.A.V. Al año siguiente se tendría una solemne sesión extraordinaria bajo la presidencia del Ministro de Educación don Joaquín Ruíz Giménez, oriundo de esta provincia. Asiste nuestro homenajeado.

1953

Marzo. En la tertulia de la asociación jaenera *Advinge* intervino como invitado don Antonio. (Lorite, 2001, pag. 930)

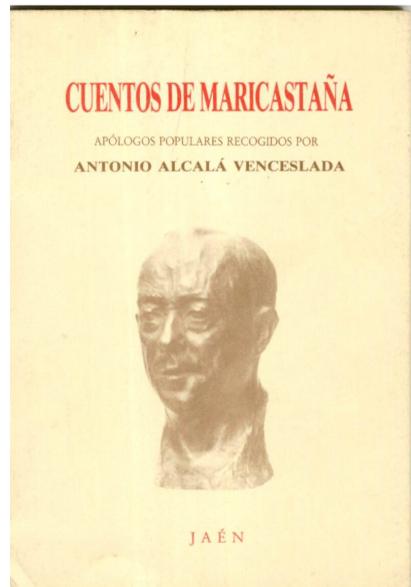
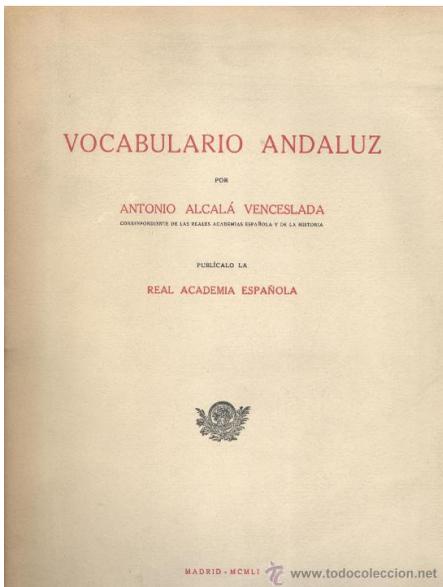
En junio, en sesión extraordinaria del I. E. G. intervino don Antonio leyendo un poema titulado *Alondra barbechera*. Don Antonio, como gran amante de la naturaleza y cazador, debió ser un fino observador de nuestros campos su flora y su fauna. Otro interesante tema para estudiar utilizando su *Vocabulario Andaluz* en sus diversas ediciones.

1955

El 15 de julio de este año fallece en la ciudad de Jaén, que había sido la de su domicilio familiar durante los últimos 35 años de su vida.

Nota final

Por imperativos de espacio sólo hemos querido reseñar ciertos aspectos biográficos de don Antonio, así como muy escuetos datos de su obra, dejando para la intervención oral en el VII congreso otras claves, datos, interpretaciones y pistas de un personaje que aún, a pesar de estas torpes notas sigue por analizar y descubrir.



III

Bibliografía básica

- BAREA COLLADO, M. A. y CARRISCONDO ESQUIVEL, F. M. (editores). *Antonio Alcalá Venceslada. Homenaje en el XL aniversario de su muerte (1955-1995)*. Excmo. Ayuntamiento de Marmolejo. 1977. Este libro contiene tres conferencias:

1.- “Sobre autoridades del *Vocabulario Andaluz* de Alcalá Venceslada: los textos dialectales de Cristóbal de Castro”. Por Manuel Galeote. Universidad de Málaga. Contiene notas.

2.- “Claves para una interpretación de la obra de Alcalá Venceslada”. Por Francisco Manuel Carriscondo. Universidad de Jaén. Contiene notas.

3.- “Notas de lexicografía andaluza: A propósito de la obra lingüística de A. Alcalá Venceslada”. Por Ignacio Ahumada. Contiene notas.

- CABALLERO VENZALÁ, Manuel. *Diccionario Biobibliográfico del Santo Reino [de Jaén]*. Volumen I. Instituto de Estudios Giennenses. Jaén, 1979. (pp. 37-44) Contiene una interesante minibiografía.
- *Don Lope de Sosa. Crónica mensual de la provincia de Jaén*. (Años de publicación: 1913-1930).

Antonio Alcalá Venceslada aparece citado al menos en 49 ocasiones, en las más diversas referencias culturales, literarias, cofradieras, periodísticas, etc. Incluso con algún artículo breve de tipo informativo y/o arqueológico. Según el *Índice General*, confeccionado por Ramón Espantaleón Jubes. Instituto de Estudios Giennenses. Excmo. Diputación Provincial. Jaén, 1974.

- LORITE GARCÍA, Fernando. *Jaén cien años de historia (1900-2000)*. Cinco volúmenes. Diversas editoriales. Jaén, 2001. Son miles de noticias y notas breves, mes a mes, de los 120 meses de la ciudad de Jaén, del pasado siglo XX.

El volumen V, que es índice de toda la obra tiene al menos 49 citas referenciales a don Antonio Alcalá Venceslada, si bien están muchas de ellas tomadas de las dos revistas citadas en esta bibliografía, otras son de más revistas y publicaciones, tanto de carácter local como nacional.

- *Paisaje. Crónica mensual de la provincia de Jaén.* (Años de publicación: 1944-1966).

Antonio Alcalá Venceslada aparece citado al menos en 18 ocasiones, con algún artículo de su autoría u alguna información de tipo cultural. Según el *Índice General*, elaborado por Ramón Espantaleón Jubes. Instituto de Estudios Giennenses. Excma. Diputación Provincial. Jaén, 1981.

- PÉREZ ORTEGA, Manuel Urbano. *La Andalucía de Alcalá Venceslada.* Revista *Cuadernos de Historia*, nº 2, pag. 45 y ss. Andújar (Jaén) 1983.

Jaén, abril de 2014.



Z. E. A.

en andalú

ÍNDICE

Pág.

<i>Presentación</i>	3
<i>Programa de intervenciones y actividades</i>	7

• Conferencia inaugural

VENTURA SALAZAR GARCÍA: <i>¿Qué hay de andalusí en las hablas andaluzas actuales?</i>	11
--	----

• Ensayos en torno al *andalú*

HUAN PORRAH BLANKO: Ehpeheando un mundo nuevo: er kompromizo i la boluntá d'ehkrebi en andalú	17
ANNE CENNAME: <i>El origen del dialecto andaluz</i>	47
J. M. PERSÁNCH: Ideolohía, konçenço i lenwa (La luxa lah lenwah minoritaria) ..	67

• Textos literarios en *andalú*

MARÍA ALHAMA MUÑOZ: Er palotiyo	89
PACO ARBADULÍ: Ihtoriah e la Caza Grande: Er gudari i la cabrera	91
JUAN ARJONA LEYVA ('ECTUM'): Karpelúh	109
KAHLO K.: Pazodobleh de la Xiriparza iDehpierta! Kahnabá miheño 2014	125
YAHÍA AL MALAH: Rebuhkando né rekuérdo	133
MUHÂMMAD OCHANDO: El andalú	137
J. M. PERSÁNCH: Poeçía	139
EPI RAMÍREZ CASTILLO: Recuerdoh e m'infansia	149

GORKA REONDO LANZÂ:	
Traución y parxê. Lô poemâ der Bahtián Ordunya	151
MANUÊ RODRIGEH IYANA:	
Glozah a 'l andalúh ozzidentâ urbano en treh tehtoh de la F.R.A.C., Alfonso Sánchez i Pedro del Pozo	167

• **Homenaje a Antonio Alcalá Venceslada**

MANUEL MEDINA CASADO:	
<i>Antonio Alcalá Venceslada. A modo de homenaje</i>	189

Hunta d'ekritoreh en andalú

Hunta d'ekritoreh en andalú



Reunión de escritores/as en andaluz
7th Meeting of Andalusian Writers

HAÉN / JAÉN
(Andaluzía) 2014
zea-andalu.com